

学 号：	36520196005
论 文 密 级：	公开
中图分类号：	H35
学科分类号：	055103
学 校 代 码：	91037

战略支援部队信息工程大学

专业学位论文

《21 世纪的冲突：混合战争与颜色革命》 (节选) 翻译实践报告

论 文 作 者：	郭强
指 导 教 师：	班文涛
申 请 学 位：	翻译专业硕士
专 业 领 域：	翻译
研 究 方 向：	俄语笔译
论文提交日期：	2022 年 10 月
论文答辩日期：	2022 年 12 月

战略支援部队信息工程大学

2022 年 12 月

Диссертация на соискание ученой степени магистра перевода (МТИ)

Информационно-инженерный университет

Войск стратегической поддержки НОАК

Отчет о переводе

«Конфликты XXI века.

Гибридная война и цветная революция»

(отрывок)

Магистр:

Го Цян

Научный руководитель:

Профессор Бань Вэньтао

Дек. 2022г.

本人声明所提交的学位论文是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。
尽我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表和撰写过的研究成果，也不包含为获得战略支援部队信息工程大学或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并标示谢意。

学位论文题目：《21 世纪的冲突：混合战争与颜色革命》（节选）翻译实践报告

学位论文作者签名：郭强 日期：2022 年 12 月 16 日

作者指导教师签名：刘文涛 日期：2022 年 12 月 16 日

学位论文版权使用授权书

本人完全了解战略支援部队信息工程大学有关保留、使用学位论文的规定。本人授权战略支援部队信息工程大学可以保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子文档，允许论文被查阅和借阅；可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密学位论文在解密后适用本授权书。）

学位论文题目：《21 世纪的冲突：混合战争与颜色革命》（节选）翻译实践报告

学位论文作者签名：郭强 日期：2022 年 12 月 16 日

作者指导教师签名：刘文涛 日期：2022 年 12 月 16 日

保密级别：公开 保密年限： 年 月至 年 月

摘 要

“混合战争”理论起源于美国，在俄罗斯得到发展完善，如今已成为国家间地缘政治博弈手段的新形式，对 21 世纪国际关系格局产生着重大的影响。俄罗斯在“混合战争”领域具有丰富的理论积淀和实践经验，克里米亚危机和叙利亚行动就是运用混合战争理论的经典案例。2022 年年初爆发的俄乌冲突，使“混合战争”间对抗的新形式再次成为全球关注焦点。但是，目前国内还鲜有系统译介俄罗斯“混合战争”理论的著作。因此将“混合战争”为研究主题的论著作为翻译实践对象，可以了解俄罗斯在该领域的理论发展和斗争经验，以便我们全面贯彻落实总体国家安全观，有力应对中国面临的各种混合威胁。

本文是《21 世纪的冲突：混合战争与颜色革命》（节选）的翻译实践报告。该书是俄罗斯军事科学院通讯院士、《军工信使》报专栏作家亚历山大·巴尔托什所著的战争理论书籍，于 2018 年正式出版发行，主要面对相关专业学者和国家机构人员等读者群。实践报告所选章节主要介绍了现代冲突的转型，包括 21 世纪国际冲突特点、冲突类型变化、全球临界状态等。该文本属于典型的科学语体，具有鲜明的语体特征，如用词的准确性、抽象性、严密的逻辑性、大量使用术语等，因此译者选用巴尔胡达罗夫的翻译等值理论作为指导，来解决翻译中的具体问题。本实践报告旨在通过对巴尔胡达罗夫翻译等值手段的实践运用，来分析科学语文本的具体翻译方法，总结相关实践经验，并为此类文本的翻译提出建议。

报告主要由五个部分组成：绪论、正文四个章节、结论、参考文献和附件。引言部分简要介绍了该翻译项目的背景、目的、任务和现实意义；第一章简要介绍了源文本的内容和文本特征；第二章对翻译过程进行描述，介绍了译前的理论和实践准备、译中和译后所做的具体工作；第三章分析巴尔胡达罗夫翻译等值理论在翻译实践中的具体应用；第四章为翻译实践反思，包括翻译中遇到的问题、解决办法等；结语对整个翻译实践过程进行总结，并提出有益建议。

关键词：混合战争；颜色革命；科学语体；翻译等值；翻译方法

Abstract

The doctrine of “hybrid warfare” emerged in the United States, then rapidly developed and matured in Russia, and has now become a new form of the geopolitical game between countries, with a significant impact on the pattern of international relations in the 21st century. Russia has a rich theoretical and practical experience in the field of “hybrid warfare”, and the Crimean crisis and the Syrian operation are classic examples of the application of the hybrid warfare theory. The outbreak of the Russia-Ukraine conflict in early 2022 brought about a new form of interstate confrontation, “hybrid warfare”, back into the global spotlight. However, there are few systematic translations of Russian “hybrid warfare” theory in China. Therefore, the translation of the treatise on the topic of “hybrid warfare” will allow us to understand Russia’s theoretical development and struggle experience in this field, so that we can better implement a holistic approach to national security and effectively counter various hybrid threats facing China.

This essay is a practice report on the translation of *Conflict in the XXI Century: Hybrid Warfare and Color Revolutions* (excerpt). It is a book on the theory of war by Alexander Bartoosh, a corresponding member of the Russian Academy of Military Sciences and columnist for *Military-Industrial Courier*. This book was officially published in 2018 for relevant professional scholars and personnel of state institutions. The chapter selected for the practice report focuses on the transformation of modern conflicts, including the characteristics of international conflicts in the 21st century, changes in conflict types, and global criticality. The text carries a typical scientific style, with distinctive stylistic features such as accuracy of wording, abstraction, strict logic, and the extensive use of terminology, etc. Therefore, the translator chose S. G. Barhudarov’s translation equivalence theory to solve the specific problems in translation. The purpose of this practice report is to analyze the specific translation methods of scientific texts, summarize relevant practical experience, and make suggestions for the translation of such texts through a practical application of Barhudarov’s translation method.

The report consists of five main parts: introduction, the body with four chapters, conclusion, references and annexes. The introduction briefly introduces the background, purpose, task and practical significance of the translation project; Chapter 1 briefly introduces the content and textual characteristics of the source text; Chapter 2 describes the translation process, introducing the theoretical and practical preparations before translation, and the specific work done during and after translation; Chapter 3 shows the specific application of Barhudarov’s translation equivalence theory in the translation practice; Chapter 4 provides reflections on the translation practice, including problems encountered in translation and solutions, etc.; the concluding remarks summarize the whole translation practice process and put forward useful suggestions.

Keywords: hybrid warfare;color revolution;scientific style; translation equivalence; translation methods

Автореферат

Теория "гибридной войны", которая зародилась в США и затем получила бурное развитие и усовершенствовалась в России, сегодня уже стала новой формой геополитической игры между государствами и оказывает значительное влияние на ландшафт международных отношений в 21 веке. Россия имеет богатый теоретический и практический опыт в области "гибридной войны", классическими примерами ее применения служат Крымский кризис в 2014 году и военная операция России в Сирии. Вспышка российско-украинского конфликта в начале 2022 года вновь привлекла внимание мировой общественности к гибридной войне в качестве новой формы межгосударственного противостояния. Однако в настоящее время в Китае редко встречается научная литература по теории "гибридной войны", переведенная с русского на китайский язык. Таким образом, подбор полезных научных трудов по теме "гибридной войны" в качестве объекта переводческой практики является практическим инструментом для ознакомления с теоретическими разработками и опытом России в этой области, что способствует эффективной реализации концепции общегосударственной безопасности и решительному противостоянию различным гибридным угрозам, с которыми сталкивается Китай.

Данная работа представляет собой отчет о переводе книги по теории войны "Конфликты XXI века: гибридная война и цветная революция" (отрывок). Книга была написана А.А. Бартошем, членом-корреспондентом Академии военных наук РФ и обозревателем еженедельника "Военно-промышленный курьер", вышла в свет в 2018 году и предназначена для студентов, научных кругов и сотрудников госструктуры РФ.

Подобранный отрывок для осуществления переводческой деятельности посвящен трансформации современных международных конфликтов, включая особенности международных конфликтов в 21 веке, изменения в типологии конфликтов, глобальную критичность современного мира и др. Текст относится к типичному научному стилю с характерными стилистическими особенностями, такими как точность формулировок, абстрактность, строгая логика и широкое использование терминологии, что позволяет переводчику определить теорию переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова в качестве руководства для разрешения трудностей в переводе. Цель данного отчета—проанализировать конкретные методы перевода научных текстов через практическое применение теории эквивалентности Л.С.Бархударова, обобщить соответствующий практический опыт и выдвинуть предложения по переводу подобных текстов.

Отчет состоит из пяти основных частей: введение, четыре главы, заключение, литература и приложения.

Во введении кратко изложены предпосылки, цель, задачи и практическая значимость проекта перевода; в первой главе кратко представлены содержание и текстовые особенности оригинала; во второй главе описан процесс перевода, представлена теоретическая и практическая подготовка к переводческой деятельности, а также конкретная работа, выполняемая во время и после перевода; в третьей главе сделан анализ практического применения теории переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова; в четвертой главе представлены размышления о переводческой практике, включая проблемы, возникающие при переводе, и пути их решения; в заключении подведены итоги всего процесса перевода и выдвинуты полезные советы.

Ключевые слова: гибридная война;цветная революция;научный стиль;переводческая эквивалентность;переводческие приемы

Оглавление

摘 要	I
Abstract	III
Автореферат	V
Оглавление	VII
Введение	1
0.1 Фоновые предпосылки проекта перевода	1
0.2 Цель и актуальное значение проекта перевода	2
Глава I Предпереводческий анализ оригинала	5
1.1 Краткое описание оригинала	5
1.2 Лексические особенности оригинала	6
1.2.1 Употребление отглагольных существительных	6
1.2.2 Употребление причастий	7
1.2.3 Употребление деепричастий	8
1.2.4 Употребление специальных терминов	9
1.2.5 Употребление аббревиатуры	10
1.3 Морфологические особенности оригинала	11
1.3.1 Употребление существительных в форме родительного падежа и единственного числа	11
1.3.2 Употребление степеней сравнения прилагательных	12
1.3.3 Употребление глаголов с акцентом на объективность и абстрактность	12
1.3.4 Употребление предлогов в качестве средств логической связи	14
1.4 Синтаксические особенности оригинала	15
1.4.1 Употребление объективного порядка слов	15
1.4.2 Употребление пассивных конструкций	16
1.4.3 Употребление разного рода сложноподчиненных предложений	17
Глава II Описание процесса перевода	21
2.1 Подготовка к переводу	21
2.1.1 Теоретические основы	21
2.1.1.1 Эволюция теории переводческой эквивалентности	22
2.1.1.2 Концепция уровней единиц эквивалентности Л.С. Бархударова	23

2.1.2 Формирование фоновых знаний	25
2.1.3 Используемые инструменты и план перевода	26
2.2 Создание текста перевода.....	27
2.3 Постпереводческая обработка текста перевода	28
Глава III Анализ переводческих приемов в переводе.....	31
3.1 Эквивалентность на уровне фонем.....	31
3.2 Эквивалентность на уровне морфем	33
3.3 Эквивалентность на уровне слов	35
3.4 Эквивалентность на уровне словосочетаний.....	36
3.5 Эквивалентность на уровне предложений	38
3.6 Эквивалентность на уровне текста	40
Глава IV Постпереводческое размышление и обобщение	43
4.1 Главные принципы перевода текстов научного стиля.....	43
4.2 Основные требования к квалифицированным переводчикам.....	44
4.3 Выявленные недостатки в переводческой практике	45
Заключение.....	47
Литература	49
致 谢.....	53
作者简介.....	54
Приложение 1 Список принятых терминов	55
Приложение 2 Оригинал и перевод	65

Введение

0.1 Фоновые предпосылки проекта перевода

Термин "гибридная война" был впервые предложен американским военным теоретиком Фрэнком Хоффманом в 2007 году и используется в военных контекстах для описания смеси традиционной и нетрадиционной войны. Основное содержание термина "гибридной войны" заключается в достижении политических целей путем нанесения минимальных вооруженных ударов по противнику с целью подрыва военного и экономического потенциала противника, создания информационного и психологического давления, активной поддержки внутренней оппозиции противника, проведения диверсионных действий. Методом ведения гибридной войны в основном служит цветная революция, основанная на информационных технологиях, которые могут быть использованы в сочетании с другими невоенными средствами для манипулирования потенциалом народного протеста. Гибридная война названа ядерным оружием XXI века и на практике уже оказала значительное влияние на безопасность, политические, дипломатические и военные стратегии некоторых стран.

В 21-ом веке переплетение явлений терроризма и цветной революции вызвало тревогу у России. С одной стороны, после распада Советского Союза Россия как государство-преемник не была по-настоящему принята коллективным западом во главе с Соединенными Штатами, наоборот, подвергается постоянной политической изоляции, экономическим санкциям, пропаганде антироссийской риторики, диверсионным действиям «пятой колонны» и воздействию цветной революции, что оказывает огромное геополитическое давление на Россию. С другой стороны, Россия также страдает от ряда экономических и этнических проблем, накопившихся за советскую эпоху. Тяжелая ситуация заставила Россию задуматься о проблемах безопасности, стоящих в настоящее время перед страной.

Высшее руководство России пришло к выводу, что важно повысить свою осведомленность и чувствительность к новым видам боевых действий, и на этой основе улучшить общие силы безопасности и разработать эффективную контрстратегию для противодействия новым угрозам. В таких условиях теория гибридной войны привлекает постоянное внимание научного сообщества России. Это отражает осознание Россией проблем безопасности и корректировку стратегии национальной безопасности в контексте глубокой эволюции мировой архитектуры. После многолетних углубленных исследований теория гибридной войны превратилась в одну из ключевых доктрин

военного строительства и борьбы России, играющую важную роль в реагировании на внешнее подавление и поддержании национальной безопасности.

Монография А.А.Бартоша¹ «Конфликты 21 века: Гибридная война и цветная революция» -- это результат научных исследований современной гибридной войны, в котором систематически описываются проявления гибридной войны и анализируются способы и средства, с помощью которых США используют гибридную войну для подрыва и вмешательства в режимы других стран. Это имеет для Китая большое значение и во многом помогает нам не попасть в ловушку США и Запада и сосредоточиться на собственном строительстве.

Согласно мнениям А.А.Бартоша, гибридная война является многомерным понятием, включающим военное, информационное, экономическое, политическое и социокультурное подпространства, и каждое подпространство имеет свою собственную структуру, законы, терминологию и сценарии развития. Такая многомерность определяется беспрецедентным сочетанием военных и невоенных контрмер в режиме реального времени². Средства гибридной войны включают невоенные средства, в основном цветные революции, и военные средства с использованием различных вооруженных сил, среди которых основными являются невоенные средства, касающиеся традиционной и публичной дипломатии, правовых и экономических мер, психологической и информационной борьбы, гуманитарного, разведывательного и технологического элементов. При правильном стратегическом руководстве совместное использование невоенных средств может достичь концентрированного и систематического эффекта.

0.2 Цель и актуальное значение проекта перевода

Несмотря на то, что теория "гибридной войны" зародилась в США, она затем получила бурное развитие и усовершенствовалась только в России. Гибридная война в качестве новой формы геополитической игры между государствами оказывает существенное влияние на ландшафт международных отношений в 21 веке. Россия имеет богатый теоретический и практический опыт в области "гибридной войны", классическими примерами ее применения служат Крымский кризис в 2014 году и военная операция России

¹ Бартош Александр Александрович—кандидат военных наук, доцент, член-корреспондент Академии военных наук, эксперт Центра военно-дипломатического анализа и оценок Лиги военных дипломатов. Военный дипломат, педагог и научный работник. Окончил Харьковское военно-авиационное училище связи, Военно-воздушную инженерную академию им. проф. Н. Е. Жуковского. Находился на военно-дипломатической службе. Работал директором Информационного центра по вопросам международной безопасности, начальником Управления по координации международных проектов и программ Московского государственного лингвистического университета. Награжден орденом «За военные заслуги» и медалями, Почетным знаком Совета Безопасности РФ. См. https://www.techbook.ru/book.php?id_book=978

² Бартош А.А. Гибридная война как возможный катализатор глобального конфликта [EB/OL]. (2022-06-19) [2022-06-20] https://e-notabene.ru/nb/article_19958.html

в Сирии. Вспышка российско-украинского конфликта в начале 2022 года вновь привлекла внимание мировой общественности к гибридной войне, являющейся важнейшим инструментом межгосударственного противостояния в современном мире.

В настоящее время, по мере изменения международной архитектуры и постепенного выхода Китая на авансцену мировой арены, запад во главе с Соединенными Штатами начинают испытывать дискомфорт в связи с подъемом Китая и во всё более ясной форме вести гибридную войну против Китая.

Начатая США гибридная война против Китая ведется четырьмя способами: Во-первых, применяются инструменты торговой войны, политического давления и экономических санкций в целях сдерживания подъема Китая и обеспечения глобальной гегемонии США. Во-вторых, с помощью преимуществ информационных технологий осуществляется нападение на Китай, например, с опорой на так называемый Альянс пяти глаз осуществлены технологические блокады, кибератаки в социальных сетях с попыткой создать большие трудности для развития Китая и даже свергнуть китайский режим. В-третьих, поддерживать негосударственные организации в проникновении в Китай, в частности, для организации беспорядков в Гонконге и подстрекательства к цветным революциям. В-четвертых, оказывается давление на Китай с помощью законодательной базы. Например, внесены так называемый Законопроект о политике и поддержке Тибета, Законопроект о политике в области прав человека уйгуров 2020 года, в целях грубого вмешательства во внутренние дела Китая.

Как было упомянуто выше, Россия накопила большой опыт в противодействии развязанной США гибридной войне, и представляет собой большую важность ознакомление с научными достижениями российских ученых в этой области. Однако в настоящее время в Китае редко встречается научная литература по теории "гибридной войны", переведенная с русского на китайский язык.

Таким образом, цель переводческой деятельности определение состоит в поиске научных трудов по теме "гибридной войны" в качестве объекта переводческой практики, предоставлении адекватного переводного текста «Конфликты 21 века: Гибридная война и цветная революция» (отрывок) на основе теории эквивалентности Л.С.Бархударова, и тем самым, помощи китайским читателям ознакомиться с теоретическими разработками и опытом России в этой области. В таких условиях был выбран переводчиком отрывок из монографии А.А.Бартоша «Конфликты 21 века: Гибридная война и цветная революция».

Отчет состоит из пяти основных частей: введение, четыре главы, заключение, литература и приложения.

Во введении кратко изложены предпосылки, цель, задачи и практическая значимость

проекта перевода; в первой главе кратко представлены содержание и текстовые особенности оригинала; во второй главе описан процесс перевода, представлена теоретическая и практическая подготовка к переводческой деятельности, а также конкретная работа, выполняемая во время и после перевода; в третьей главе показано конкретное применение теории переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова в практике; в четвертой главе представлены размышления о переводческой практике, включая проблемы, возникающие при переводе, и пути их решения; в заключении подведены итоги всего процесса перевода и выдвинуты полезные советы.

Надеемся, опираясь на новейшие результаты исследования гибридной войны российских ученых, представителем которых является А.А.Бартош, мы можем предоставить полезную информацию для оценки симптомов гибридной войны США против Китая.

Осуществление переводческой деятельности по теме гибридной войны имеет огромное руководящее значение и большую актуальность для обеспечения национальных интересов и защиты национальной безопасности Китая. Несомненно, что в результате сделанной переводчиком работы будет эффективно реализована концепция общегосударственной безопасности и будут осуществлены контрмеры в ответ на различные гибридные угрозы, с которыми сталкивается Китай.

Глава I Предпереводческий анализ оригинала

Предпереводческий анализ в качестве осознанной деятельности переводчика является наиважнейшим этапом процесса перевода, поскольку он позволяет ознакомиться с главным содержанием исходного текста, понять, кому адресован оригинал, подобрать подходящие приемы перевода, обратить внимание на языковые и стилистические особенности оригинала, выбрать соответствующие методы для разрешения трудностей в ходе переводческой деятельности и стратегию перевода, и наконец определить уровень эквивалентности перевода¹. Таким образом предпереводческий анализ играет огромную роль в осуществлении переводческой практики, помогает переводчику глубже понимать, какие переводческие приемы применять, каким образом достигнуть эквивалентного перевода. В данной главе будет сделан предпереводческий анализ в целях понимания главного содержания оригинала и определения его основных текстовых особенностей.

1.1 Краткое описание оригинала

Оригинал для перевода был выбран переводчиком из монографии «Конфликты 21 века: Гибридная война и цветная революция». Книга была написана А.А. Бартошем, членом-корреспондентом Академии военных наук РФ и обозревателем еженедельника "Военно-промышленный курьер", вышла в свет в 2018 году и адресована широкому кругу читателей и будет полезна для сотрудников госструктуры, занимающихся разработкой документов, касающихся обеспечения международной и национальной безопасности, представителей СМИ, а также научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов.

Книга состоит из пяти глав, посвященных соответственно трансформации современных конфликтов, гибридным угрозам, стратегиям современного конфликта, технологиям «управляемого хаоса» в современном конфликте и измерениям гибридной войны.

В монографии сделан комплексный анализ развития и изменений моделей современных конфликтов в условиях глобализации и применения новых информационно-коммуникационных технологий. Изложены особенности и содержание гибридных угроз как важного фактора при разработке стратегий цветной революции и гибридной войны для обеспечения национальной безопасности России. Выдвинуты

¹Ипполитова, А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода / А. А. Ипполитова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 49 (391). — С. 468-469. <https://moluch.ru/archive/391/86321/> (дата обращения: 02.10.2022).

методологические предложения по применению концептуального моделирования при исследовании вопросов использования технологий «управляемого хаоса» в современных конфликтах. В новой постановке исследуются вопросы теории гибридной войны и цветной революции¹.

В качестве переводного материала переводчиком выбрана первая глава монографии «Трансформация современных конфликтов». С точки зрения содержания, в этой главе подробно описываются новые знания, которые были сформированы в связи с современными вызовами и конфликтами, подробно рассматривается феномен войны, природа и сущность современной войны и военного конфликта, а также представлена модель для изучения механизмов современной гибридной войны.

В современном русском литературном языке, главным образом, выделяется четыре функциональных стиля: разговорный, публицистический, официально-деловой, научный. Научный стиль используется в сфере науки и техники, его задача заключается в сообщении и научном обосновании истинности сообщаемого². Научные тексты делятся на несколько отдельных жанров, например, монография, научная статья, учебное пособие, лекция, доклад. (孙汉军, 1999, с.157) Таким образом, оригинал, выделенный из монографии А.А.Бартоша, относится к научному стилю и имеет характерные научному стилю лексические, морфологические и синтаксические особенности.

1.2 Лексические особенности оригинала

Лексическая единица в научном стиле, как обычно, обозначает понятие или абстрактный предмет³. В оригинале наблюдается широкое использование книжной лексики (включая отглагольные существительные, причастия, деепричастия и т.д.), специальных терминов, аббревиатуры, абстрактных выражений и т.д., (同上, с. 160). Всё это способствует достижению точности выражения и делает научное повествование автора отвлеченным и научным.

1.2.1 Употребление отглагольных существительных

Отглагольное существительное имеет морфологическую и синтаксическую функцию существительного, сохраняя при этом этимологическую структуру глагола. По сравнению с его мотивирующим глаголом, отглагольное существительное, являясь более отвлеченным по значению, носит объективный характер и не подчеркивает субъекта действия, что соответствует требованиям научного стиля. В оригинале вместо глаголов

¹ https://www.techbook.ru/book.php?id_book=978

² Функциональные стили современного русского литературного языка. Научный стиль [ЕБ/ОЛ]. (2014-01-24) [2022-06-20] https://studopedia.ru/1_82702_lektsiya--funktsionalnie-stili-sovremennogo-russkogo-literaturnogo-yazika-nauchniy-stil.html.

³ <https://cyberpedia.su/11x10cbd.html>

часто употребляются отглагольные существительные, что призвано избежать полисемии глаголов и двусмысленности в их понимании. Рассмотрим несколько примеров:

1) В этом контексте конечная цель ограниченной войны заключается в **принуждении** противника к выгодному компромиссу, а цель тотальной войны — **уничтожение** противника как политического субъекта.

Перевод: 在此背景下, 有限战争的最终目标是**强迫**敌方做出有利于己方的妥协, 而全面战争的目标则是将敌方作为一个政治主体予以**消灭**。

2) Боевые действия все больше затрагивали население. **Формирование** армии приобретало мобилизационный характер, государства переходили к системе общей воинской повинности..

Перевод: 战斗行动对于普通居民的影响越来越大。军队的**组建**具备了动员特征, 而国家则转入全民义务兵役制。

3) Эта особенность существенно затрудняет **урегулирование** конфликтных ситуаций: «В таких условиях глобально-демократический подход, выражающийся в **защите** прав человека и прав национально-этнических меньшинств, сталкивается с задачей **сохранения** территориальной целостности государств».

Перевод: 这一特点极大提升了冲突**调解**的难度。“在这样的条件下, **保护**人权和少数族裔权利的全球民主化方法, 会与**保持**国家领土完整性的问题相冲突”。

4) Это обуславливает необходимость глубокого **изучения** особенностей конфликтов XXI в., **формирования** нового знания о современных вызовах и угрозах и на этой основе **разработки** эффективных мер по **обеспечению** национальной безопасности России.

Перевод: 这就要求必须深入研究 21 世纪冲突的特点, **建立**有关现代挑战和威胁的新知识, 并以此为基础**制定**有效措施来**保障**俄罗斯国家安全。

Как видно из приведенных выше примеров, отглагольное существительное очень часто встречаются в научной литературе. От письменного характера научной литературы зависит широкое использование отглагольных существительных, что может привести к более компактной структуре предложения.

1.2.2 Употребление причастий

В целях достижения строгости и логичности в оригинале употребляется причастие действительное и страдательное, причем в их краткой и полной форме. Причастия в основном используются в письменном тексте, где они могут служить детерминативами существительных и обозначать действие или состояние субъекта. Причастные обороты иногда могут заменить определительные придаточные для упрощения структуры предложений и поэтому широко употребляются в научном стиле. Рассмотрим несколько примеров из оригинала:

- 1) Окошко возможностей для построения иных отношений, **приоткрывшееся** было в начале 1990-х гг., вскоре наглухо захлопнулось.

Перевод: 构建另外一种关系的机会窗口在 20 世纪 90 年代初期微微**打开**, 但是很快就关紧了。

- 2) ...НАТО как инструмент, **припасенный** «на всякий случай»,...

Перевод: 北约作为一种“以防万一”的工具.....

- 3) ...возникли бы серьезные затруднения, **связанные с «допустимыми пределами»** использования дипломатических, экономических и информационных средств воздействия в международных отношениях.

Перевод: 就会出现很大的困难, 这**同**国际关系中外交、经济和信息干预手段使用的“可允许范围”相关。

- 3)...**сочетающее** опыт жестких противостояний с **возникающими** угрозами международной безопасности и уроки, **полученные** в борьбе с экстремизмом государственных и негосударственных субъектов.

Перевод: 并将暴力对抗的经验、国际安全**面临的**威胁与国家或非国家主体打击极端主义**获得的教训**相结合。

- 4) Угроза невооруженной конфронтации, **делающей** упор на различные гибридные формы подрывной деятельности, не была упреждающе **оценена** советским руководством...

Перевод: 非武装对抗**聚焦于**各种各样的混合式破坏活动, 苏联领导人并未对其威胁预先进行**评估**.....

1.2.3 Употребление деепричастий

В научном стиле часто встречается большое количество деепричастий, они придают речи книжный характер, что является характерной чертой научного стиля. В оригинале также употребляются деепричастия, помогающие достичь четкости, логичности, аргументированности, краткости и сжатости высказывания¹. Рассмотрим несколько примеров:

- 1) Они предпочли действовать с позиций превосходства и исключительности, **опираясь на односторонние подходы**.

Перевод: 他们更喜欢**基于单边主义**, 从优越感和排他性的角度行事。

- 2) **Пытаясь** осмыслить характер военной революции рубежа XVIII и XIX вв., выдающийся немецкий военный теоретик К. Клаузевиц решительно порвал с формальными представлениями о войне.

¹ Причастие и деепричастие в научном стиле[EB/OL].
[2022-07-20]<https://b1.cooksy.ru/articles/prichastie-i-deeprichastie-v-nauchnom-stile/>

Перевод: 杰出的德国军事理论家克劳塞维茨在尝试思考 18 世纪和 19 世纪之交军事革命的性质时, 坚决摒弃了关于战争的形式化观念。

3) Двойкий вид войны проявляется, во-первых, в случаях, когда целью поставлен полный разгром противника, **намереваясь** или уничтожить его политически,...

Перевод: 战争的两种类型按下列方式体现: 第一种是以彻底击溃敌军为目标, **意图**或是从政治上消灭敌军……

1.2.4 Употребление специальных терминов

Для точного выражения научных понятий в оригинале широко употребляется научная терминология, касающаяся военной сферы и сферы международной политики и отношений, информационных технологий, международного права и др. Используемые термины имеют фиксированное и точное лексическое значение, придают оригиналу и переводу черты точности, однозначности и не выражают экспрессивности. Рассмотрим несколько примеров:

1) Такая политика в сочетании с технологиями «**управляемого хаоса**» при организации **гибридных войн и цветных революций** и некоторыми другими факторами способствует созданию **глобальной критичности**, которая подрывает фундаментальные основы существующего миропорядка.

Перевод: 这种政策搭配以组织**混合战争**和**颜色革命**使用的“**可控混乱**”技术以及其它一些因素, 促使形成了**全球临界状态**, 破坏了现有世界秩序的基础。

2) Насыщенность стратегии различными формами и способами **вооруженной борьбы** породила самые разные определения современной войны: **трехмерная, сетевая, асимметричная, бесконтактная, информационная и т.д.**

Перевод: 战略中充满各种不同的**武装斗争**的方式和方法, 由此产生各种关于现代战争的不同定义: **三维战、网络战、非对称战争、非接触战争、信息战**等。

3) Внутренними детерминантами **Смутного времени** послужили пресечение династии **Рюриковичей**, борьба между боярами и царской властью, тяжелое экономическое положение государства, глубокий социальный разлад в стране, а также последствия **опричнины**, подорвавшей уважение к власти и закону.

Перевод: “**混乱时期**”的内部决定因素包括镇压**留里克王朝**、贵族和沙皇之间的斗争、国家的经济困境、国家内部深刻的社会分裂以及破坏对政府和法律尊重的**沙皇直辖区制度**所带来的后果。

В вышеприведенных примерах широко употребляются термины разных направлений, в частности, трехмерная война, сетевая война, асимметричная война, бесконтактная война, информационная война, вооруженная борьба, гибридная война — это термины военной

сферы; Смутное время¹, династия Рюриковичей, опричина—это термины исторической науки; цветная революция, управляемый хаос—это термины международных отношений; критичность—это термин сферы физики. Все эти термины делают оригинал содержательным и научно обоснованным.

1.2.5 Употребление аббревиатуры

В оригинале употребляется аббревиатура, которая придает повествованию свойство лаконичности, экономичности и научности. Рассмотрим несколько примеров:

1) *В рамках стратегии гибридных форм подрывной деятельности действовала направленная против СССР система экономических санкций Запада в лице созданного странами НАТО и Японией в 1949 г. Координационного комитета по экспортному контролю (КОКОМ) над товарами и технологиями, запрещенными к ввозу в СССР и государства ОВД.*

Перевод: *根据混合式破坏活动战略, 西方针对苏联的经济制裁体系, 以北约国家和日本在 1949 年成立的“输出管制统筹委员会”为代表, 禁止向苏联和华约国家出口技术和商品。*

2) *Вскоре последовали авантюры США на Ближнем Востоке, выход из договора по ПРО, поддержка и прямое стимулирование Соединенными Штатами государственного переворота на Украине...*

Перевод: *随后, 美国很快开始在中东冒险, 退出反导条约, 在美国的直接支持和推动下乌克兰发生政变……*

3) *При этом учитывается возможность применения более слабым противником асимметричных действий, включающих, например, переход к использованию ОМУ...*

Перевод: *在这种情况下, 考虑到更为弱小对手能采取非对称行动, 包括诉诸于大规模杀伤性武器……*

Из вышеизложенного видно, в научной литературе часто употребляется терминология, отглагольное существительное, причастие, деепричастие и аббревиатура. Использование терминов делает текст носящим более явный профессиональный характер, а использование отглагольных существительных и причастий позволяет сделать изложение более кратким и компактным.

¹ Смѹтное врѣмя, или Смѹта — период в истории России с 1598 года по 1613 год (согласно некоторым точкам зрения по 1618 год), ознаменованный стихийными бедствиями, сопровождающейся многочисленными случаями самозванства и внешним вмешательством, интервенцией, гражданской, русско-польской и русско-шведской войнами, тяжелейшими государственно-политическим и социально-экономическим кризисами.
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BC%D1%83%D1%82%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F

1.3 Морфологические особенности оригинала

Отвлечённость и обобщённость научных текстах достигается, главным образом, употреблением разнообразных грамматических, в частности морфологических, единиц, что акцентируется именно в «выборе категорий и форм»¹. В оригинале наблюдаются такие морфологические особенности, как употребление существительных родительного падежа, степеней сравнения прилагательного, глаголов с акцентом на объективность и абстрактность, а также предлогов и союзов.

1.3.1 Употребление существительных в форме родительного падежа и единственного числа

Путем употребления существительных родительного падежа объем информации оригинала увеличивается или сжимается. Рассмотрим примеры:

1) Мощным катализатором **развала и ослабления** России является деятельность выпестованной заокеанскими «друзьями русской демократии» пятой колонны.

Перевод: “俄罗斯民主之友”所扶植的第五纵队是使俄罗斯**崩溃和削弱**的强力催化剂。

2) ...а дальнейшее развитие событий привело Запад к формированию **стратегии сдерживания СССР при сохранении угрозы военной эскалации**.

Перевод: 随后的事态发展让西方制定了**遏制苏联的战略**，并保留着**军事升级的威胁**。

Кроме того, в оригинале часто употребляется существительное единственного числа для обозначения вида явлений, предметов или отвлеченного понятия. Например:

3) **Цветная революция и гибридная война** представляют собой два различных по своей философии и сущности конфликта...

Перевод: 从哲学和本质上看，**颜色革命和混合战争**是两种不同的冲突……

4) Мы должны быть открыты перед **возможностью** усиливать и эксплуатировать **критичность**...

Перевод: 我们就应该对强化和利用**临界状态的可能性**持开放态度。

5) ...по мере развития нелинейная **система** неизбежно приближается к точке **бифуркации**, где ее **устойчивость** снижается...

Перевод: ……随着不断的发展，非线性**系统**将会不可避免地接近一个分叉点，在这个分叉点上，它的**稳定性**会降低……

¹ Абылкаирова Р.Т. Морфологические особенности научного стиля[ЕБ/ОЛ]. [2022-09-15]
http://www.rusnauka.com/15_EISN_2016/Philologia/7_212321.doc.htm

1.3.2 Употребление степеней сравнения прилагательных

Употребление степеней сравнения прилагательного в оригинале способствует более точному описанию качественных признаков явления. Рассмотрим примеры:

1) ...«**наиболее** широкое распространение в академической и экспертной среде получили понятия асимметричной и иррегулярной войны».

Перевод: “非对称战争和非正规战争的概念在学术界和专业领域已经变得极为普遍了”

2) В первом случае мерилom победы является заключение сделки, **более выгодной** для победителя и **менее удачной** для побежденного...

Перевод: 第一种情况下胜利的尺度是达成对胜利一方**更有利**而对战败一方**更不利**的交易.....

3) ...система научных дисциплин, охватывающих так называемую «теорию самоорганизованной критичности» — **новейшее** направление в разработке теории динамических нелинейных систем...

Перевод: 包含所谓“自组织临界理论”学科体系, 这是动态非线性系统理论研究中的**最新**方向.....

1.3.3 Употребление глаголов с акцентом на объективность и абстрактность

В оригинале, являющемся научным текстом, употребляются глаголы с утратой их лексического значения, и тем самым наблюдается очевидная тенденция десемантизации, что соответствует требованиям абстрактности, объективности научного стиля¹. Всё это проявляется в нижеследующих случаях:

А) Употребление глаголов в качестве связочных

1) В пятом поколении войн главным оружием **будет** разум и познавательные способности противостоящих сторон.

Перевод: 对立各方的智慧和认知能力将会是第五代战争中的主要武器。

2) ...что российско-американские отношения больше не **являются** стержнем всей системы международных отношений, как это было во второй половине XX в....

Перевод: 美俄关系不再像 20 世纪下半叶那样是**整个**国际关系体系的核心.....

3) Если немецкий военный теоретик ставил в основу своей классификации смысл войны, то у американских спе. циалистов определяющим **считается** масштаб войны.

Перевод: 如果说德国军事理论家将战争的意义作为分类基础的话, 那么美国专家则将战争规模**视为**决定性因素。

¹Разновидности научного стиля речи[ЕВ/ОЛ]. [2022-09-15] <https://lektsii.org/13-33605.html>

4) В этом контексте **представляется** оптимальным существующая дефакто привязка «войны» именно к вооруженному конфликту.

Перевод: 在这种情况下, “战争”与武装冲突的现有实际联系**似乎是最为合适的**。

Б) Употребление глаголов в форме третьего лица и настоящего времени несовершенного вида для выражения подчеркнутой официальности и объективности

1) Традиционные представления о войне **исходят** из неизбежности конфликтов и войн...

Перевод: 传统的战争概念**源于**战争和冲突的必然性……

2) Конечная цель цветной революции — государственный переворот, после его успешного осуществления цветная революция **заканчивается**.

Перевод: 颜色革命的最终目标是国家政变, 政变成功实施之后颜色革命就会**结束**。

3) Каналы сбора, накопления, обработки и передачи информации **превращаются** в объекты, контроль над которыми **обуславливает** стратегическую мощь государства...

Перевод: 信息搜集、存储、处理和传输的通道**转变**为目标, 控制这些目标**决定着**国家的战略实力……

4) Разрушительная мощь совокупности перечисленных факторов **превращает** гибридную войну в новый вид межгосударственного противостояния и инструмент стратегического неядерного сдерживания в мировой политике.

Перевод: 上述因素集合在一起的破坏力**让**混合战争**成为**一种新型的国家间对抗和世界政治中的非核战略遏制工具。

В) Употребление глаголов в качестве компонентов глагольно-именных сочетаний

В таких случаях смысловая нагрузка глагольно-именных сочетаний приходится на имя существительное, а глаголы, скорее всего, выполняют грамматическую роль. Рассмотрим примеры:

1) В условиях лавинообразного нарастания порождаемых глобализацией проблем и противоречий «стихия» глобализации выходит из-под контроля и **приводит к хаотизации** международных отношений.

Перевод: 在全球化催生的问题雪崩般增长的背景下, 全球化“自然力”正在失控, 并**导致**国际关系的**混乱**。

2) ...которые будут стремиться **оказывать** большее **влияние** как на локальном, так и на глобальном уровнях.

Перевод: ……他们会希望在全球和地区层面**施加**越来越大的**影响力**。

3) Появление новых акторов **ведет к изменению** приоритетов и целей войны...

Перевод: 新行为体的出现**导致**战争优先方向和目标**发生改变**……

4) Однако по мере развития событий, когда потенциал ненасильственных действий оказывается исчерпанным и не **приводит к достижению** намеченных целей...

Перевод: 但是随着事态的发展, 非暴力行动的潜力消耗殆尽但是却仍未**达成**预定目标.....

В вышеприведенных примерах, глагольно-именные сочетания могут заменяться соответствующими глаголами: приводить к хаотизации —хаотизировать, оказывать влияние—влиять, вести к изменению—изменять, приводить к достижению—достигнуть.

Г) Употребление глаголов широкой и абстрактной семантики

1) Между гибридными войнами и цветными революциями, помимо принципиальных различий, **существует** много общего...

Перевод: 混合战争和颜色革命之间除了原则性区别之外, 还**存在**很多共同特点.....

2) В конце Второй мировой войны **появилось** ядерное оружие...

Перевод: 第二次世界大战快要结束时**出现了**核武器.....

3) Таким образом, **изменяется** соотношение вкладов военных и невоенных видов борьбы в общий политический результат войны...

Перевод: 因此, 军事和非军事斗争方式对于战争整体政治结果的贡献比正在**发生**变化.....

4) **Происходит** поэтапное перераспределение влияния в пользу новых центров экономического роста и политического притяжения.

Перевод: 影响力的重新分配逐步**朝**对新兴经济增长中心和政治引力中心有利的方向**转变**。

1.3.4 Употребление предлогов в качестве средств логической связи

В научных текстах, предлоги, особенно сложные предлоги играют роль усиления логической связи между предложениями и придания научного характера изложению. Российский лингвист Абылкаирова Р.Т. предлагает список характерных для научного стиля речи предлогов¹, см.таблицу 1.

Таблица 1 Предлоги, характерные для научного стиля речи

Значения	Предлоги
Способ действия	путем чего, методом чего, способом чего, с помощью чего, в виде чего, в форме чего;
Целевые тношения	для чего, в целях чего, с целью чего, в интересах чего, во имя чего, ради чего, во избежании чего;

¹Абылкаирова Р.Т. Морфологические особенности научного стиля. [ЕВ/ОЛ].[2022-09-28]http://www.rusnauka.com/15_EISN_2016/Philologia/7_212321.doc.htm

Причинно-следственные отношения	вследствие чего, в результате чего, в силу чего, ввиду чего, благодаря чему, по причине чего, в связи с чем;
Основание действия	на основе чего, в соответствии с чем, в зависимости от чего, за счет чего, по чему, с точки зрения чего.
Условные отношения	при чем, при наличии чего, без чего, при отсутствии чего, в случае чего;
Временные отношения	при чем, в процессе чего, во время чего, в ходе чего, по мере чего, с развитием чего, в течение чего, за время чего, после чего, с + тв.падеж;

Такие предлоги наблюдаются и в оригинале, рассмотрим примеры:

1) *Такие войны характеризуются тем, что нападающая сторона с помощью длительных массированных ударов...*

Перевод: 这类战争的特点在于, 进攻一方可以借助长时间密集打击.....

2) *Правительствами задействуются немногочисленные группы в целях организации подрывной деятельности...*

Перевод: 政府动用了小股力量, 目的是组织破坏行动.....

3) *...по мере трансформации облика войны и роста многообразия вооруженных конфликтов...*

Перевод: 随着战争形态的转变和武装冲突多样性增加.....

4) *В связи с этим некоторые специалисты считают холодную войну одной из разновидностей контролируемого конфликта...*

Перевод: 因此, 一些专家认为冷战是一种可控的冲突.....

1.4 Синтаксические особенности оригинала

В научных текстах часто употребляются синтаксически сложные конструкции в целях передачи сложных научных понятий, установления родовых, видовых и причинно-следственных отношений, и также получения доказательств и выводов. Такое явление наблюдается в оригинале через употребление объективного порядка слов, использование пассивных конструкций, разного рода сложноподчиненных предложений и т.д..

1.4.1 Употребление объективного порядка слов

Научная речь обосновывает факты, явления и теорию для получения каких-то новых выводов, поэтому смысл предложения научных текстов развивается часто от темы к реме, от известного к новому, что определяется В. Матезиусом как объективный порядок слов, при котором «мы движемся от известного к неизвестному, что облегчает слушателю

понимание произносимого»¹. В оригинале также часто встречается объективный порядок слов, рассмотрим примеры:

1) *В отличие от многих предыдущих войн (тема), одним из объектов боевых действий стало мирное население(рема).*

Перевод: 同以前很多战争不同的地方在于, 平民成为战斗行动的目标之一。

2) *Первая и Вторая мировые войны (тема) носили тотальный характер(рема).*

Перевод: 第一次世界大战和第二次世界大战具有全面性的特点。

3) *Ядерное оружие ограничило размах стратегических целей войн и конфликтов второй половины XX в. (тема) и как средство сдерживания способствовало ограниченному характеру войн в Корее и Вьетнаме, вынудило стороны к поиску компромисса в ходе Карибского кризиса(рема).*

Перевод: 核武器限制了 20 世纪下半期战争和冲突战略目标的规模, 而作为一种遏制手段则有助于将越南和朝鲜战争限定在有限规模, 并迫使古巴导弹危机中的双方寻求妥协。

1.4.2 Употребление пассивных конструкций

Тексты научного стиля, в основном, описывают объективные факты и явления, и чтобы избежать субъективности, в тексте используется большое количество пассивных конструкций. В оригинале в основном употребляется две основные формы пассивных конструкций: во-первых, в качестве сказуемого употребляется краткая форма страдательного причастия глагола совершенного вида; во-вторых, в качестве сказуемого употребляется глагол несовершенного вида с суффиксом **-СЯ**. Рассмотрим несколько примеров:

1) *С другой стороны, сущность и содержание войны, ее причины, смысл и цели, способы решения военных задач **детерминируются** изменениями самой социальной действительности, **определяются** ее эволюцией.*

Перевод: 从另一个方面来看, 战争的实质、内涵、原因、意义、目标、遂行军事任务的方法由社会现实本身的变化决定, 取决于社会现实的演变。

2) *...во-вторых, когда цель **ограничивается** некоторыми завоеваниями по своей границе для того, чтобы их оставить за собой...*

Перевод: ……第二种是将目标限于在边界地区有所斩获, 将其据为己有……

3) *Министерство иностранных дел России исходит из того, что содержание терминов «война» и «состояние войны» **определяется**, прежде всего, на национальном*

¹ Кудашина В.Л. Освещение проблемы порядка следования элементов словосочетания и предложения в синтаксической литературе в современном русском языке [EB/OL].[2022-08-11] https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4693.

уровне.

Перевод: 俄罗斯外交部认为, “战争” 和 “战争状态” 术语的内容首先是由国家层面界定。

4) Гибридные войны **построены** на комбинации регулярного и иррегулярного компонентов и представляют собой нечто промежуточное между войной высокой интенсивности и конфликтом низкой интенсивности.

Перевод: 混合战争建立在常规和非常规要素结合的基础上, 是介于高烈度战争和低烈度冲突之间的某种东西。

5) ...которая по предложенной США и НАТО терминологии может быть **отнесена** к войне гибридного типа.

Перевод: ……根据美国和北约提出的术语, 这可以归类为 “混合战争”。

6) В Первой мировой войне впервые было **применено** химическое оружие.

Перевод: 第一次世界大战中首次使用了化学武器。

1.4.3 Употребление разного рода сложноподчиненных предложений

Научный стиль характеризуется большей строгостью и логичностью изложения, поэтому в оригинале часто встречаются разного рода сложноподчиненные предложения, которые призваны более точно и обоснованно передать информацию. Всё это проявляется в нижеследующих случаях:

A) Употребление сложноподчиненных предложений с придаточными определительными

1) Кроме того, противники России получили бы в свое распоряжение инструмент, который они стали бы использовать для выдвижения новых обвинений в адрес нашей страны.

Перевод: 除此之外, 俄罗斯的敌人将会获得可以利用的工具, 对俄提出进行新的指责。

2) ...способствовали существенным изменениям в типологии конфликтов, прежде всего, в части, отражающей уровень проявления враждебных действий, где появилась устойчивая тенденция к изменению соотношения между военными и невоенными видами борьбы.

Перевод: ……促使冲突的类型发生了重大变化, 这首先体现反映敌对行动表现程度方面, 军事和非军事斗争之间的比例有了稳定的变化趋势。

3) Однако качественный скачок гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция.

Перевод: 但是混合战争和颜色革命一直到21世纪初期才发生质的飞跃,当时的全球化和信息技术革命给文明发展提供了强大的动力。

Б) Употребление сложноподчиненных предложений с придаточными изъяснительными

1) Специалисты США и НАТО считают, что при основополагающей роли вооруженных сил...

Перевод: 美国和北约的专家认为,由于武装力量具有基础性作用……

2) История показывает, что войны являются не просто неотъемлемым элементом всех этапов развития человеческого общества...

Перевод: 历史证明,战争不仅是人类社会所有发展阶段中不可分割的要素……

В) Употребление сложноподчиненных предложений с придаточными условия

1) Мы должны быть открыты перед возможностью усиливать и эксплуатировать критичность, если это соответствует нашим национальным интересам...

Перевод: 如果符合我们的国家利益,那么我们就应该对强化和利用临界状态的可能性持开放态度。

2) Если применение гибридных методов в конфликтах нового вида позволяет достигать поставленной цели без открытого военно-силового вмешательства (например, в цветной революции), то традиционные конфликты в обязательном порядке включают гибридные технологии.

Перевод: 如果说新型冲突中使用混合方法可以在不公开进行军事暴力干涉的条件下实现既定目标(例如在颜色革命中),那么传统冲突则必然包含混合技术。

Г) Употребление сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными

1) Хотя США и СССР акцентировали внимание на непримиримых идеологических противоречиях, сами противоречия не были жизненно важными для обеих сторон и не могли служить политической основой для тотальной войны.

Перевод: 虽然美国和苏联聚焦于不可调和的意识形态矛盾,但是矛盾本身对于双方来说都不是至关重要的,也无法成为发动全面战争的政治基础。

2) Несмотря на то что опасность развязывания крупномасштабной войны, в том числе ядерной, между ведущими государствами остается невысокой, возрастают риски их втягивания в региональные конфликты и эскалации кризисов.

Перевод: 虽然挑起主要大国之间包括核战争在内的大规模战争的危险依然不高,但是它们卷入区域冲突和危机升级的风险依然在增长。

Д) Употребление сложноподчиненных предложений с придаточными причины и цели

1)...что попытки найти общий язык не имеют смысла, **поскольку** каждая сторона преследует свои цели

Перевод: ……试图寻找共同的语言并没有意义, **因为**每一方都在追求自己的目标

2) ...а с другой стороны, делает его теоретически притягательным именно **в силу того, что** может вместить в себя большое количество смыслов.

Перевод: ……另一方面, 也让它在理论上具有吸引力, **因为**其中可以包含大量的意义。

3)...использовать сложную комбинацию современного оружия, партизанскую войну, терроризм, кибератаки, экономическое давление вплоть до преступного поведения на поле боя, **чтобы** добиться политических целей.

Перевод: ……使用先进武器、游击战、恐怖主义、网络攻击、经济压力直至战场犯罪这一“复杂的组合拳”基础上, **以**达成政治目标。

Кроме вышеприведенных примеров, в оригинале наблюдается употребление и бессоюзных сложноподчиненных предложений. С помощью объективного порядка слов, пассивных конструкций и сложноподчиненных предложений исходный текст вместо субъективности приобретает научность, объективность, логичность и строгость изложения.

Глава II Описание процесса перевода

Процесс перевода представляет собой деятельности переводчика от восприятия исходного текста до порождения текста перевода¹. Выделяется три этапа процесса перевода: подготовка к переводу, процесс создания текста перевода, постпереводческая обработка текста перевода. Все эти этапы представляют собой крайнюю важность для переводческой деятельности и будут рассмотрены ниже.

2.1 Подготовка к переводу

Как говорят, хорошее начало—половина успеха. Качественный перевод получается только под руководством соответствующей теории. Углубленное изучение теоретических знаний помогает определить стратегию и оптимальные приемы переводческой практики. В связи с этим, подготовку к данной переводческой практике следует начинать с теоретической основы.

2.1.1 Теоретические основы

В целях определения соответствующей стратегии и приемов перевода, углубления понимания теоретических знаний, переводчик ознакомился с научной литературой отечественных и зарубежных ученых о теории перевода, например, «Язык и перевод» (Л.С.Бархударов, 1975), «Современное переводоведение» (В.Н.Комиссаров, 2011), «Руководство к изучению советской и современной российской теории перевода» (胡谷明, 2016), «Введение в перевод текста» (杨仕章, 2016), «Обзор советско-российской школы теории перевода» (吴克礼, 2006) и т.д.. Чтение и изучение теоретических идей позволяют переводчику определить теорию переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова как руководство практикой, и есть тому причины:

Во-первых, теория эквивалентности, имея совершенную систему теоретических разработок и эффективных практических приемов перевода, оказывала и оказывает существенное влияние на отечественные и зарубежные ученые круги.

Во-вторых, теория эквивалентности обладает большой применимостью в переводе научных текстов в связи с высокой степенью объективности, строгости изложения и формализованности научного стиля.

В-третьих, по собственному мнению переводчика, идея переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова со своей концепцией единицы переводческой эквивалентности лучше всего подходит к работе над подобранным переводчиком

¹ Переводческий словарь онлайн. <https://sanstv.ru/dict>

оригиналом. Ниже будет рассмотрена эволюция теории эквивалентности и сделан акцент на концепции Л.С.Бархударова.

2.1.1.1 Эволюция теории переводческой эквивалентности

Переводческая эквивалентность - одно из ключевых понятий переводоведения и важная идея, которой уделяет внимание лингвистическая школа науки о переводе. Первым выдвинул теорию переводческой эквивалентности советский ученый А.В.Федоров, кто в своей книге «Основы общей теории перевода» отметил, перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка¹.

Развитие теории переводческой эквивалентности на сегодняшний день интерпретируется многими переводчиками с разных точек зрения, однако теория переводческой эквивалентности, предложенная советскими теоретиками перевода, до сих пор занимает довольно важное место в истории перевода.

Советские теоретики перевода добились больших успехов в этой области, появилось много замечательных ученых, таких как А.А.Смирнов, А.В.Федоров, Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров и А.Д.Швейцер.

В книге «Основы общей теории перевода» А.В.Федоров развивает свою идею эквивалентности, утверждая, что полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему².

Несмотря на то, что идея А.В.Федорова об эквивалентности перевода ознаменовала формирование советской теории эквивалентности перевода, данная теория осталась на общетеоретическом этапе. Впоследствии Л.С. Бархударов, унаследовав и развив идею А.В. Федорова об эквивалентности, выдвинул концепцию «шесть уровней единицы переводческой эквивалентности», (杨仕章, 2001, с.48; 陈洁, 1993, с.9) что является явным прогрессом по сравнению с идеей А.В.Федорова и указывает новый путь развития теории эквивалентности.

В 1980-х годах теория переводческой эквивалентности развилась в более зрелую теоретическую систему, что было четко отражено в мышлении В.Н. Комиссарова. В книге «Теория перевода» он выдвигает концепцию уровней эквивалентности и делит эквивалентность на несколько иерархически взаимосвязанных уровней, включая уровень

¹ Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода[М]. Москва, Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002, стр.15.

² Там же, стр.144.

цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень способа описания ситуации, уровень структуры высказывания и уровень лексико-семантического соответствия¹.

Среди теоретических школ о переводческой эквивалентности более широкое распространение получила идея эквивалентности Л.С.Бархударова, кто, признавая ограниченность идеи эквивалентности, развил теорию переводческой эквивалентности, разделив единицу переводческой эквивалентности и таким образом внося свой вклад в совершенствование теории эквивалентности.

2.1.1.2 Концепция уровней единиц эквивалентности Л.С. Бархударова

Согласно мнению Л.С. Бархударова, теоретика лингвистической школы переводоведения, «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.»². В книге «Язык и перевод» он утверждает, что «семантическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, существует не между отдельными элементами этих текстов, а между текстами в целом, причем внутри данного текста не только допустимы, но и неизбежны многочисленные перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов («переводческие трансформации»). При переводе, стало быть, неукоснительным правилом является принцип подчинения элементов целому, низших единиц высшим...»³.

В книге «Язык и перевод», вышедшей в 1975 году, Л.С.Бархударов впервые предложил концепцию шести уровней единицы эквивалентности в переводе. Он связал уровни эквивалентности с иерархией языка и единиц перевода на основе деления языковых единиц на уровни, предложенного британским теоретиком перевода Кэтфордом Д.К., и разделил единицы перевода на шесть уровней в соответствии с иерархией языка, а именно: уровень **фонем**⁴, уровень **морфем**, уровень **слов**, уровень **словосочетаний**, уровень **предложений** и уровень **текста**⁵. Он утверждает, что перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, является переводом эквивалентным. Таким образом, Перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, оказывается переводом буквальным, а перевод, осуществленный на более высоком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ,

¹ <https://studfile.net/preview/4001868/page:12/>

² Бархударов Л. С. Язык и перевод[М]. Москва: Международные отношения, 1975, с.11.

³ Там же, с.17.

⁴ Л.С.Бархударовым выделен уровень фонем (**графем**), однако графемы не будут обсуждаться переводчиком в данном отчете в связи с тем, что соответствие графем в переводе с русского на китайский язык практически не наблюдается.

⁵ Бархударов Л. С. Язык и перевод[М]. Москва: Международные отношения, 1975, с.175.

является вольным¹. Однако необходимо отметить, говоря о единице перевода, Л.С. Бархударов имеет в виду единицы в исходном языке.

1) эквивалентность на уровне фонем

В подавляющем большинстве случаев фонемы не имеют самостоятельного значения и играют только смысловоразличительную роль. Однако бывают случаи, когда эквивалентность реализуется на уровне фонемы, то есть в переводящем языке находятся фонемы, наиболее близким фонемам исходного языка по артикуляционным и акустическим свойствам.

2) эквивалентность на уровне морфем

Понятие морфемы было введено И. А. Бодуэном де Куртене, морфема является наименьшей языковой единицей с семантическим и грамматическим значением. В связи с тем, что морфемный состав семантически эквивалентных слов в разных языках различается, поэтому переводческая эквивалентность на уровне морфем, встречается реже, чем на фонематическом уровне.

3) эквивалентность на уровне слов

Слова являются наиболее встречающимися единицами перевода, а эквивалентность на уровне слов означает, что слово в переводящем языке соответствует слову в исходном языке. Обычно только некоторые слова в предложении могут соответствовать друг другу, и при переводе сложноструктурированных предложений по различным лексическим и грамматическим причинам необходимо использовать разные переводческие приемы для достижения эквивалентности на уровне слов.

4) эквивалентность на уровне словосочетаний

Л.С. Бархударов отмечает, что эквивалентность на уровне словосочетаний также встречается более широко, в основном при переводе идиом и устойчивых словосочетаний, когда значение этих языковых единиц не равно сумме значений их составных частей, и перевод по слову невозможен и единица перевода расширяется до целого словосочетания. Однако, в данном отчете эквивалентность на уровне словосочетаний понимается шире, она затрагивает не только устойчивые (несвободные) словосочетания, но и свободные.

5) эквивалентность на уровне предложений

В некоторых случаях словосочетания также не могут быть использованы в качестве единицы перевода, и в качестве единицы перевода приходится использовать предложения. Иногда перевод одними словами или словосочетаниями не позволяет точно передать информацию оригинала, переводческая эквивалентность может быть установлена только на уровне всего предложения в целом.

¹ Бархударов Л. С. Язык и перевод[M]. Москва: Международные отношения, 1975, с.185-187.

6) эквивалентность на уровне текста

Иногда даже предложения не могут рассмотреть как единицы перевода, которой может быть только весь переводимый текст как в целом. Уровень текста - это самый высокий уровень перевода, а текст также является самой крупной единицей переводческой эквивалентности. Здесь текст обозначает речевой отрезок, содержащий несколько самостоятельных предложений.

По мнению Л.С.Бархударова, суть перевода—это процесс преобразования одного языка в другой при сохранении исходного значения. Разные языки несут в себе разную национальную культуру, систему ценностей, имеют разные языковые структуры и привычки выражения. Л.С.Бархударов отмечает, что любой языковой знак делится на два аспекта: план содержания и план формы, и что форма может быть разной в процессе перевода, но содержание выражения должно быть как можно более эквивалентным. Переводчик должен добиться максимальной эквивалентности в переводе, чтобы семантические потери были сведены к минимуму. Задача переводчиков заключается именно в определении того, что в исходном тексте должно быть передано, а что нет.

Подчеркивая, что переводы должны стремиться к эквивалентности, Л.С.Бархударов также отмечает, что полной эквивалентности достичь невозможно, поскольку это лишь идеальное состояние. В действительности, достичь истинной эквивалентности невозможно из-за ограничений, налагаемых различными условиями. Теория переводческой эквивалентности Л.С.Бархударов имеет очевидное превосходство над традиционной теорией перевода, и эта теория имеет большое практическое значение для руководства переводческой практикой.

2.1.2 Формирование фоновых знаний

Фоновые знания играют очень важную роль в процессе перевода, они помогают переводчику максимально донести до читателя смысл оригинала и создать качественный, доступный пониманию читателя переводный текст. В этих целях переводчик, кроме многократного чтения оригинала, прочитал еще много параллельных текстов по теме гибридной войны в базе данных CNKI, онлайн-библиотеке «elibrary.ru».

Ниже перечисляется часть прочитанной переводчиком научной литературы о гибридной войне: «Гибридная война России в Украине»(韩克敌, 2021), «Стратегия и контрстратегия гибридной войны» (李抒音, 吴一鸣, 2020) , «Максимальное давление со стороны США и цветная революция в аспекте гибридной войны» (李元斌, 何昊宸, 2019), «Гибридная война и её особенности: мнения российских учёных»(马建光, 李元斌, 2020), «Экстремизм, терроризм и сепаратизм как важные составляющие стратегии гибридной войны запада против России» (А.А.Бартош, 2019), «Гибридная война как возможный

катализатор глобального конфликта» (А.А.Бартош, 2018), «"Гибридная война" как инструмент ведения "холодной войны": особенности отражения в медиапространстве» (Ю.Ю.Кабрилёва, 2017), «От Гибридной войны к гибридному миру» (У.Семергей и Богатырева М.В., 2017) и др.

После чтения соответствующей литературы переводчик подробно ознакомился с историей развития теории гибридной войны, ее проявлениями во всех формах, примерами гибридных действий и мерами противостояния гибридным угрозам, что способствует созданию более качественному тексту перевода.

2.1.3 Используемые инструменты и план перевода

Развитие современных технологий сказывается на всех сферах жизни, включая сферу перевода, и переводчики должны обладать умением подобрать и применять инструменты перевода.

Вспомогательные инструменты во многом помогают переводчику усовершенствовать переводческую деятельность и улучшить качество перевода. В переводе оригинала переводчиком использованы бумажные и электронные словари, онлайн-переводчики, поисковые системы, мобильные приложения т.д.

Например:

Бумажные словари: Словарь сокращений русского языка, Большой русско-китайский словарь, Большой энциклопедический словарь, русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистической терминологии;

Мобильные приложения: переводчик-Youdao, онлайн-словарь Qianyi, Yiku-русский язык;

Онлайн-переводчики: Яндекс-переводчик, БРИКС, Sogoufanyi;

Поисковые системы: Baidu, Google, China Knowledge Network, Wikipedia, Переводческий словарь.

На базе сформированных фоновых знаний и вспомогательных инструментов и с учетом объема и сложности оригинала, в целях эффективного и адекватного осуществления переводческой практики был разработан переводчиком план перевода, показанный в нижеследующей таблице:

Таблица 2 План переводческой практики

КАЛЕНДАРЬ	ЗАДАЧИ
05. 2021—07.2021	определение материала для перевода
08.2021—10.2021	сбор необходимых научных материалов
11.2021—12.2021	подготовка к переводу

01.2022—03.2022	создание текста перевода
04.2022—06.2022	совершенствование текста перевода при помощи научного руководителя и составление отчета о переводе
07.2022—08.2022	корректурa первоначального варианта отчета
09.2022—10.2022	формирование окончательного варианта отчета и текста перевода
11.2022—12.2022	подготовка к защите

2.2 Создание текста перевода

После завершения подготовительной работы переводчик приступил к осуществлению переводческой деятельности, начиная с пробного перевода. Прежде чем начать пробный перевод отрывков из книги «Конфликты 21 века: Гибридная война и цветная революция», переводчик несколько раз перечитал оригинал, чтобы понять научность, строгость стиля и языковые особенности.

В ходе пробного перевода переводчик обнаружил, что в тексте присутствует большое количество собственных существительных, а также длинных и сложных предложений. В связи с этим переводчик был глубоко обеспокоен трудностью перевода и определил концепцию уровней единиц эквивалентности Л.С.Бархударова в качестве применимой теории перевода, чтобы максимально добиться возможного воспроизведения смысла текста.

В ходе создания первого варианта перевода переводчик посмотрел новые слова и словари, чтобы уточнить их конкретное значение в контексте под руководством теории переводческой эквивалентности. Были применены разного рода техники перевода, чтобы сделать перевод более ясным, грамотным и соответствующим узуса китайского языка, а также уловить главную идею и суть переводного материала. Первоначальный вариант перевода занял 3 месяца, и самая большая проблема возникла с пониманием терминов в исходном тексте, поэтому переводчик просмотрел весь текст и в полной мере использовал интернет-ресурсы, и только путем многочисленных консультаций и размышлений вышеизложенные проблемы были разрешены.

Второй вариант перевода занял месяц, и задача состояла в том, чтобы обеспечить точность перевода под руководством выбранной теории и убедиться в отсутствии упущений в черновом переводе. Чтобы тщательно перевести каждую деталь, переводчик подробно сравнил оригинальный текст с переводом, сосредоточившись на решении конкретных вопросов применения теории переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова.

На выполнение третьего варианта перевода ушел полмесяца, и основной задачей было детальное прочтение перевода без обращения внимания на оригинал и исправляя все несоответствия, в основном для проверки уровня знаний и грамотности китайского языка.

На выполнение окончательного варианта перевода ушла одна неделя, при этом основной задачей было обратить внимание на стилистические и стилевые сходства между переводом и исходным текстом, доработать перевод на основе первых трех вариантов перевода и сделать перевод как можно более качественным.

2.3 Постпереводческая обработка текста перевода

Постпереводческая обработка направлена на правку текста перевода, включая устранение смысловых неточностей, стилистических огрех, в целях недопущения появления так называемого «переводческого языка»¹.

На первом этапе корректуры текст перевода сравнивался с исходным текстом в целях выявления ошибок, и при их наличии следует осуществлять своевременную исправку. Например:

1) предостерегали М. Горбачева многие политические деятели **современности**, пусть даже **далекие от симпатий** к СССР.

初译: 很多**现代**政治家都曾对戈尔巴乔夫发出警告, 即便那些**对苏联没有好感**的人也是如此……

改译: 许多**同时代**政治家, 即使那些**远未对苏联抱有好感**的人, 都曾警告戈尔巴乔夫……

2) В этот период при участии «**доброхотов**» из ЦРУ в России стартовал ряд экономических реформ...

初译: 这一时期, 在美国中央情报局“**同情者**”的参与下, 俄罗斯启动了一系列经济改革……

改译: 这一时期, 在美国中央情报局“**好心人**”的参与下, 俄罗斯启动了一系列经济改革……

На втором этапе корректуры усилия переводчики были сосредоточены только на тексте перевода без оглядки на оригинал, чтобы перевод был кратким и читался естественно, без скованности. Например:

1) **Не вызывает разве что сомнений факт ограбления страны и народа при одновременном неслыханном обогащении незначительной группы людей.**

初译: **毫无疑问的事实是, 国家和人民被抢劫, 而同时少部分人暴富。**

改译: **毋庸置疑的事实是国家和人民被抢劫, 而同时少部分人暴富。**

¹ Стратегии перевода. https://studopedia.ru/3_171306_strategii-perevoda.html

2) В известном военно-философском сочинении «Философия войны» классик российской геополитики А.Е. Снесарев...

初译: 在著名的军事哲学著作《战争哲学》中, 俄罗斯地缘政治的经典作家 А.Е. 斯涅萨列夫.....

改译: 在著名的军事哲学著作《战争哲学》中, 俄罗斯经典的地缘政治学者 А.Е. 斯涅萨列夫.....

На третьем этапе корректуры переводчик обратился к научному руководителю, и коллегам за помощью и советами, чтобы устранить стилистические огрехи. Например:

1) В военно-политической сфере комплекс шагов по реализации геополитических амбиций Вашингтона включал...

初译: 美国在军事政治领域采取了一系列措施来实现其地缘政治抱负, 包括.....

改译: 美国在军事政治领域采取了一系列措施来实现其地缘政治野心, 包括.....

2) Однако фактически под прикрытием идеи «развития демократии в России» Вашингтон...

初译: 但是实际上, 在以“发展俄罗斯民主”的思想作为掩护下, 美国.....

改译: 但是实际上, 在“发展俄罗斯民主”思想的幌子下, 美国.....

Осуществление перевода оригинала дает четко понять, что профессиональный переводчик должен обладать глубокими знаниями и богатой культурной грамотностью. Переводить несложно, но нелегко переводить хорошо. В то же время очень важна работа по корректуре после перевода, которая требует всесторонних знаний по культуре и строгого отношения к работе, и это также заслуживает внимания в будущей переводческой практике.

Глава III Анализ переводческих приемов в переводе

Л.С.Бархударов творчески делит единицы переводческой эквивалентности на шесть уровней в следующем порядке: уровень **фонем**, уровень **морфем**, уровень **слов**, уровень **словосочетаний**, уровень **предложений** и уровень **текста**. Правильный выбор единиц перевода позволяет достичь необходимого и достаточного уровня эквивалентности и свести семантические потери к минимуму. Как было упомянуто в Главе 2, идея переводческой эквивалентности Л.С.Бархударова со своей концепцией уровней единицы эквивалентности лучше всего подходит к работе над подобранным переводчиком оригиналом. Ниже на примерах проанализуем практическое применение переводческих приемов, основанных на концепции Л.С.Бархударова.

3.1 Эквивалентность на уровне фонем

Переводческая эквивалентность на уровне фонем представляет собой тот процесс, в ходе которого соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, что называется переводческой транскрипцией¹. Перевод на уровне фонем в основном используется при переводе собственных существительных, таких как географические названия, названия стран, организаций, учреждений, газет и журналов. Фонема сама по себе не несет никакого смысла, но обычно фонемы ИЯ заменяются наиболее близкими к ним по артикуляции и акустическим свойствам фонемами в ПЯ².

1) По признанию **Б. Клинтона**, «используя промахи советской дипломатии, чрезвычайную самонадеянность **Горбачева** и его окружения, в том числе и тех, кто откровенно занял проамериканскую позицию, мы добились того, что собирался сделать президент **Трумэн** с Советским Союзом посредством атомной бомбы».

Перевод: 克林顿承认：“通过利用苏联外交中的失误和**戈尔巴乔夫**及其圈子的极度自大，包括那些公开持亲美立场的人，我们完成了**杜鲁门**总统曾想用原子弹对苏联做的事情”。

2) О таком свойстве предупреждал известный американский политолог-неореалист **Кеннет Уолтц**: «Системы внутри государств централизованы и иерархичны...»

Перевод: 美国著名的新现实主义政治学家**肯尼思·华尔兹**就这一特点提出了警告：“国家内部体系是集中化和层级化的……”

3) Американскую стратегию использования критичности в национальных интересах

¹Единицы перевода. [EB/OL]. (2012-05-16) [2022-07-20].

<https://www.turboreferat.ru/rhetoric/edinicy-perevoda/235390-1186885-page1.html>

² Бархударов Л. С. Язык и перевод[M]. Москва: Международные отношения, 1975, с. 176.

США откровенно обрисовал еще в 1998 г. один из разработчиков концепции управляемого хаоса **Стивен Манн**...

Перевод: 史蒂文·曼恩是可控混乱概念的制定者之一，早在 1998 年他就坦率地概述了美国为了国家利益使用临界状态战略……

4) Политолог **Игорь Панарин**, например, называет несколько этапов такой войны...

Перевод: 例如，政治学家**伊戈尔·帕纳林**指出了这种战争的数个阶段……

Анализ: В научных текстах часто встречается большое количество собственных существительных, в вышеприведенных примерах такие антропонимы, как Клинтон, Горбачев, Трумэн, Кеннет Уольтц, Стивен Манн и Игорь Панарин, и фонемы этих антропонимов в русском языке должны быть заменены наиболее близкими к ним по артикуляции и акустическим свойствам фонемами в китайском языке.

В целях достижения эквивалентности на уровне фонем следует обратить на следующее: во-первых, надо соблюдать сложившиеся правила перевода фонетических единиц с русского на китайский язык и наоборот; во-вторых, надо придерживаться принципа условности, т.е. общепринятых традиций.

Так, чтобы передать на китайский язык фамилию Клинтон, нужно каждой фонеме в составе русского слова подобрать наиболее близкую по артикуляции и звучанию фонему (звук) китайского языка: [к] заменяется [ke], [лин] заменяется [lin] , [тон] заменяется [dun], таким образом, получается перевод 克林顿[ke -lin- dun]. По подобным правилам другие антропонимы переведены как «戈尔巴乔夫», «杜鲁门», «肯尼思·华尔兹», «史蒂文·曼恩» и «伊戈尔·帕纳林».

Очень важно руководствоваться принципом условности при переводе антропонимов, особенно имен героев известных литературных произведений. Например, имя Павел в романе «Как закалялась сталь» , согласно правилам фонетической эквивалентности, оно переводится на китайский язык как «帕维尔», однако по принципу условности оно уже переводилось как известное каждому китайцу имя «保尔». Поэтому, при переводе антропонимов следует использовать Интернет как инструмент, чтобы проверить переведенные на китайский язык имена на точность и соответствие принципу условности.

4) Отношения резко ухудшились на фоне незаконных экономических санкций против **России**, войн в **Сирии**, **Ираке** и **Афганистане**, цветных революций на Ближнем Востоке, спровоцированного Вашингтоном государственного переворота на **Украине**, расширения НАТО и наращивания военных приготовлений альянса, ядерной и космической политики США, развертывания американцами системы стратегической ПРО.

Перевод: 两国关系急剧恶化的背景包括针对**俄罗斯**实施非法经济制裁，**叙利亚**、**阿富汗**和**伊拉克**战争，美国在中东地区发动颜色争命、在**乌克兰**挑起国家政变，北约扩充和

提升联盟军备，美国推行的核政策和太空政策以及部署战略反导系统。

Анализ: Правила перевода антропонимов также пригодны для перевода топонимов. В примере перечисляются такие географические названия, как Россия, Сирия, Ирак, Афганистан, Украина, среди них топонимы Ирак, Сирия, Украина переводятся как «伊拉克», «叙利亚» и «乌克兰» по правилам фонетической эквивалентности. Однако топонимы Россия, и Афганистан переводятся как «俄罗斯» «阿富汗» путем сочетания фонетической эквивалентности с принципом условности, потому что эти топонимы переводились на китайский язык не с русского, а с других языков.

Вывод: Эквивалентность на фонематическом уровне применяется в основном к собственным существительным, и перевод на этом уровне должен выполняться в строгом соответствии с фонетическими правилами. Кроме того, при переводе можно и обратиться к Интернету, чтобы соблюдать принцип условности и общепринятые традиции. Любая ошибка в транскрипции может привести к очень серьезным последствиям, особенно когда речь идет о знаменитостях, приведем известные нам контрпримеры: имя Чан Кайши(蒋介石) по ошибке переводилось как «常凯申», фамилии известных российских китайстов Воскресенский (华克生) и Рифтин (李福清) по ошибке переводились как «沃斯克列先斯基» и «利夫京» без учета принципа условности, что вывало большие недоразумения.

Словом, перевод на уровне фонетической эквивалентности следует осуществлять с помощью стратегии форенизации и методом транскрипции. В случае того, что авторитетного варианта перевода не найдётся в имеющихся ресурсах, переводчик может переводить сам в соответствии с фонетическими правилами.

3.2 Эквивалентность на уровне морфем

Понятие морфемы было введено И. А. Бодуэном де Куртене, и морфема является наименьшей языковой единицей с семантическим и грамматическим значением. Характеристики морфем заключаются в следующем: во-первых, они не могут самостоятельно использоваться в языке, а существуют только в составе слова; Во-вторых, морфема, будучи наименьшей денотативной единицей языка, не может быть разделена на более мелкие денотативные единицы.

Переводческая эквивалентность на уровне морфем обозначает то, что единицей перевода служит морфема, то есть у каждой морфемы исходного языка найдётся свое морфемное соответствие в переводящем языке. Согласно переводческой практике, перевод на уровне морфем в основном применяется для перевода слов с префиксами или суффиксами.

1) *Смысл ограниченных войн, которые велись в Европе в период после окончания*

Семилетней войны и вплоть до эпохи наполеоновских войн, определялся интересами геополитического соперничества при относительно невысоком уровне взаимной ненависти и вражды среди населения противостоящих сторон.

Перевод: “七年战争”结束后一直到拿破仑战争时期之前，欧洲进行的有限战争的意义是由大国之间地缘政治竞争的利益所决定的，而敌对方民众之间的相互仇恨和敌意处于一个相对较低的水平。

2) Она связана с появлением **высокоточного** оружия, что создает перспективу перехода к **бесконтактным** войнам нового, шестого поколения.

Перевод: 它同**高精度**武器的出现相关，这给转向新的第六代**非接触式**战争创造了前景。

3) История показывает, что войны являются не просто **неотъемлемым** элементом всех этапов развития человеческого общества, а давно и прочно интегрировались в жизнь общества и превратились в **своеобразный** детерминант его изменений и развития.

Перевод: 历史证明，战争不仅是人类社会所有发展阶段中**不可分割**的要素，而且很早就已经牢固融入社会生活，成为其发展和变化的一种**特殊**决定性因素。

4) Несмотря на то что опасность развязывания **крупномасштабной** войны, в том числе ядерной, между ведущими государствами остается **невысокой**...

Перевод: 虽然挑起主要大国之间包括核战争在内的**大规模**战争的危险依然**不高**……

Анализ: В примере 1) слово «семилетний» состоит из морфемы «семи-», соответствующей «七», и морфем «-летний», соответствующих «年-的». В примере 2) слово «высокоточный» состоит из морфемы «высоко-», соответствующей «高», и морфем «-точ-ный», соответствующих «精确=的»; слово «бесконтактный» состоит из морфемы «бес-», соответствующей «非, 不», и морфем «-контакт-ный», соответствующих «接触-的». То же самое с примерами 3) и 4): не-отъемлем-ый—«不-分开-的», свое-образ-н-ый—«自己-样子-的», крупно-масштаб-н-ый—«大-规模-的», не-высокий—«不-高-的». При переводе применяется метод комбинированного перевода, т.е. сначала надо точно перевести значение каждой морфемы слова, а затем объединить значение каждой морфемы в целое, чтобы точно передать смысл слова. Таким образом в вышеприведенных примерах получают варианты как «七年», «高精度», «非接触», «不可分割», «特殊», «大规模» и «不高»

Вывод: В связи с тем, что морфемный состав семантически эквивалентных слов в русском и китайском языках различается, поэтому переводческая эквивалентность на уровне морфем, встречается реже, чем на фонематическом уровне. При переводе научной литературы обычно используются стратегии форенизации и методы комбинированного перевода, т.е. сначала переводить поморфемно, а затем объединить значения частей в

целое.

3.3 Эквивалентность на уровне слов

Слово является основной единицей языка и единством плана формы и плана содержания. Переводческая эквивалентность на уровне слов обозначает то, что единицей перевода служит слово, т.е. у каждого слова исходного предложения найдётся свое соответствие в переводящем языке.

При достижении переводческой эквивалентности на уровне слов нужно отметить, что в русском языке распространяются многозначные слова. Поэтому, бывают случаи, когда слову в русском языке соответствует не одна, а несколько эквивалентных единиц в китайском языке, значение которых необходимо установить с учетом микро- и макроконтэкстов¹. Можно сказать, при выборе слов в китайском языке лучше применять стратегию форенизации, т.е. на основе глубокого понимания текста оригинала выбирается значение, которое лучше всего соответствует контексту текста оригинала, чтобы перевод был максимально приближен к оригиналу и читатель мог по-настоящему понять передаваемый оригиналом смысл.

1) *Ограниченная война (война на ТВ, ТВД) — это война меньшего масштаба, как правило, между двумя странами.*

Перевод: 有限战争（在战区和军事行动区内进行的战争）是规模较小的战争，通常在两国之间进行。

Анализ: В «Большом русско-китайском словаре» у слова «масштаб» есть три основных значения: ①标度; ②比例尺; ③规模. Если подбирается первое и второе значения, то перевод «война меньшего масштаба» должен быть «更小标度的战争» или «更小比例尺的战争», что не только не передает точную семантику оригинала и не достигает лексической эквивалентности, но и не отвечает требованию принципа максимальной верности оригиналу. Поэтому выбирается третье значение «规模» и получается перевод как «更小规模的战争», в результате его было точно передано значение исходного текста и была достигнута эквивалентность.

2) *Американский исследователь Роберт Легвольд признает наличие фундаментальных различий «новой холодной войны» по сравнению с периодом классической холодной войны.*

Перевод: 美国研究家罗伯特·莱格沃利德承认“新冷战”同传统冷战相比存在根本性区别。

Анализ: У слова «классический» в Большом русско-китайском словаре имеется три

¹Бархударов Л. С. Язык и перевод[M]. Москва: Международные отношения, 1975, с.169.

значения: ①经典的, 正统的, 传统的, ②典型的, 标准的, ③古典的. Переводчик принимает стратегию форенизации, учитывая контекст и контраст между "новой" и "старой" холодной войной, и выбирает первое значение, которое больше соответствует семантике оригинала.

3) ...лишения его возможности **управления** государством, экономикой и вооруженными силами.

Перевод: ……剥夺其**管理**国家、经济和**指挥**武装力量能力。

4) ...с целью свержения правительства и перевода страны под внешнее **управление**.

Перевод: ……目的是推翻政府并将国家置于外部**控制**之下。

Анализ: Слово «управление» --многозначное, ему эквивалентны такие слова в китайском языке, как «指挥», «管理», «治理» и «控制». Поэтому эквивалентность на уровне слов достигается с учетом микроконтекста (окружения этого слова в пределах исходного предложения) и узуса китайского языка.

Вывод: Согласно практике перевода, можно сделать вывод, что наиболее важным является передача значение многозначных с учетом микро- и макроконтекстов (т.е. узкого и широкого контекстов). Кроме контекста, в целях достижения переводческой эквивалентности на уровне слов нужно применять подходящую стратегию (форенизацию или доменстикацию¹) и методы, выбирать из набора значений наиболее близкое к исходному тексту, и в то же время корректировать выбранное значение в соответствии с узусом китайского языка, чтобы перевод был более научным и грамотным.

3.4 Эквивалентность на уровне словосочетаний

Словосочетание - это структурная единица, состоящая из двух или более знаменательных слов на основе подчинительной связи (согласования, управления или примыкания) и отношений, которые она выражает. Согласно мнениям Л.С. Бархударова, самым ярким примером переводческой эквивалентности на уровне словосочетаний являются устойчивые словосочетания, т.е. значение словосочетаний не равно сумме значений отдельных слов, и в большинстве случаев их нельзя переводить пословно.

1) Уинстон Черчилль назвал один из самых масштабных конфликтов **Нового времени** — **Семилетнюю войну** (1756-1763) — «первой мировой войной», поскольку в ней приняли участие все великие европейские державы, а боевые действия велись не только в Европе, но и в Северной Америке, странах Карибского бассейна, Индии и на Филиппинах.

Перевод: 温斯顿·丘吉尔称近代规模最大的冲突之一——“七年战争”(1756-1763 年)

¹ В переводе доменстикация требует максимальную адаптацию исходного текста к нормам переводящего языка. Форенизация обозначает максимальное сохранение оригинальных форм и функций, т.е. «иностранности» оригинала. http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm

是“第一次世界性大战”，因为欧洲列强均参与其中，而作战行动不仅在欧洲进行，而且还在北美、加勒比海地区、印度和菲律宾进行。

2) Для асимметричной войны характерны нетрадиционные тактики военных действий, такие как информационная война, война «чужими руками», использование агентов влияния, пятой колонны и т.п.

Перевод: 对于非对称战争来说比较典型的是军事行动的非传统战术，例如信息战、代理人战争、舆论间谍和第五纵队等。

3) ...вынудило стороны к поиску компромисса в ходе **Карибского кризиса**.

Перевод: ……迫使古巴导弹危机中的双方寻求妥协。

4) Неотъемлемой составляющей современной международной политики становится использование для решения внешнеполитических задач инструментов «**мягкой силы**».

Перевод: 使用“软实力”工具来解决外交问题已经成为现代国际政治中不可分割的一部分。

Анализ: В примере 1) есть 2 словосочетания, на перевод которых необходимо обратить особое внимание. Первое словосочетание «Семилетняя война» нельзя переводить просто пословно на китайский язык «七年的战争», значение словосочетания не равно сумме значений отдельных слов. С помощью поисковика Baidu можно узнать, что Семилетняя война относится к той крупномасштабной войне, которая велась между двумя крупными европейскими военными блоками, Англо-прусским альянсом и Франко-австрийско-русским альянсом за колониальную и гегемонистскую власть с 1756 по 1763 год. Поэтому словосочетание должно быть переведено как целое и получается перевод «七年战争», обозначающий конкретное историческое событие и соответствующий узусу китайского языка. Пословный перевод второго словосочетания «Новое время» тоже невозможен, «Новое время» обозначает период в истории человечества между Средневековьем и Новейшим временем, поэтому нельзя переводить пословно на «新时期», а надо переводить на «近代».

В примере 2) словосочетания «война <чужими руками>», «агент влияния» «пятая колонна» являются устойчивыми терминами, их нельзя пословно переводить на «“别人的手”发动的战争», «影响力代理人» и «第五队列», а надо на «代理人战争», «舆论间谍» и «第五纵队» с помощью интернет-ресурсов или специальных словарей.

В примере 3) словосочетание «Карибский кризис» можно и переводить пословно на «加勒比海危机», однако согласно принципу условности и событию, обозначенному этим словосочетанием, его лучше перевести на общепринятый и соответствующий узусу китайского языка термин «古巴导弹危机».

В примере 4) словосочетание «мягкая сила» нельзя переводить пословно на «软的力»

量», мягкая сила относится к таким факторам, как культура, ценности и социальные институты, которые влияют на потенциал и развитие страны, поэтому словосочетание переведено на «软实力», чем достигается переводческая эквивалентность.

Неправильно считать, что единицей эквивалентности на уровне словосочетаний могут быть лишь устойчивые сочетания. Такой единицей может быть и словосочетание свободное, значение которого в русском языке целиком и полностью складывается из суммы значений входящих в него слов. Например:

5) *Осознание актуальной реальности угроз в культурно-мировоззренческой сфере обусловило появление понятия «информационная война».*

Перевод: 意识到文化—世界观领域面临威胁这一紧迫现实, 促使了“信息战”这一概念的产生。

В примере 5) «информационная война» может быть переведена пословно на «信息战», потому что значение целого словосочетания равно сумме значений входящих в него слов «信息的»+ «战».

Вывод: Согласно переводческой практике, эквивалентность на уровне словосочетаний в основном решает проблему перевода устойчивых выражений. Следует отметить, что при переводе не следует разбивать устойчивые словосочетания на отдельные слова и переводить их пословно, а то это приведет к непониманию. В то время, эквивалентность на уровне словосочетаний затрагивает и свободное словосочетание, значение которого равно сумме значений входящих в него слов (пример 5).

3.5 Эквивалентность на уровне предложений

Предложение - это важнейшая коммуникативная единица, состоящая из слов или словосочетаний, которые выражают полный смысл. Иногда бывает, что даже словосочетания не могут служить единицами эквивалентности, и переводческая эквивалентность может достигаться только на уровне предложения в целом. По мнению Л.С.Бархударова, типичным примером является идиоматическое предложение, пословица или идиома. Существует два типа перевода на уровне предложения. Первый -переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, то есть их значение не равно сумме значений входящих в них слов и словосочетаний¹. Второй - когда смысл предложения полностью совпадает с суммой значений входящих в него слов и словосочетаний, и переводчик ради определенной цели перевода, не ограничиваясь формой оригинала, стремится достичь общего соответствия значений между оригиналом и текстом перевода. Второй случай перевода не распространен в переводе научной

¹Бархударов Л. С. Язык и перевод[M]. Москва: Международные отношения, 1975, с.183.

литературы, где важна верность оригиналу.

Идиомы - это уникальное устойчивое выражение, сложившееся в процессе развития языка и в самом широком смысле включающее поговорки, крылатые слова и так далее. Идиомы лаконичны, насыщены культурной информацией и обладают заметным национальным колоритом. При переводе идиом в русский язык обычно используется стратегия доместикации. Преимущество заключается в том, что перевод с помощью такой стратегии является насыщенным, грамотным, доступным для понимания, соответствующим узусу китайского языка и вызывающим приятное чувство у носителей переводящего языка.

1) Инициативы России, порой наивные и неуклюжие, наладить сотрудничество в течение 90-х гг. прошлого века, натолкнулись на упрямую волю США достичь мирового господства.

Перевод: *俄罗斯在上个世纪90年代提出的开展合作的倡议有时显得天真而笨拙,但是与美国一意孤行夺取全球霸权相冲突。*

Анализ: Слово «упрямый» в словаре имеет значения «固执的, 执拗的», «顽强的, 坚强的», «结实的, 难以制服的» и «〈转〉持续不断的, 不停的»; слово «воля» имеет значения «意志, 毅力, 决心», «愿望, 志愿, 要求, 心意» и «权力, 权限, 支配力, 决定»; слово «натолкнуться» имеет значения «遇到, 遭遇», «会和» и «碰撞». В данном контексте, если мы примем здесь стратегию форенизации, следуя ориентации на оригинал и сохраняя культурный колорит оригинала, и переведем его как «遭遇到美国夺取全球霸权的固执愿望». Такой перевод недоступен пониманию читателей и не отвечает требованиям точности, лаконичности и ясности изложения научной литературы. При переводе таких предложений мы должны сознательно использовать стратегию доместикации, на основе которой мы трансформируем предложения и выражаем их связно как «与美国一意孤行夺取全球霸权相冲突», и тем самым достигается эквивалентность на уровне предложения.

2) Задолго до Клаузевица в китайских исторических и военных трактатах постулировалось, что воевать на поле боя — дело неудачников в политике и стратегии, а сугубо милитаристское целеполагание, связанное с обретением территориального контроля, рассматривается как обуза, выкачивающая ресурсы и ограничивающая свободу действий.

Перевод: *中国的历史和军事论著远早于克劳塞维茨就曾主张: “是故百战百胜, 非善者之善也, 不战而屈人之兵, 善之善者也”。(即在战场上用兵, 是政治和战略上的失败者才干的事, 获得领土控制权的纯军事目标, 被视为消耗资源和限制行动自由的负担)*

Анализ: Если прибегаем к прямому переводу, переводя предложение «воевать на поле боя - дело неудачников в политике и стратегии, а сугубо милитаристское целеполагание...

ограничивающая свободу действий» пословно, то получается перевод «……在战场上用兵, 是政治和战略上的失败者才干的事, 获得领土控制权的纯军事目标, 被视为消耗资源和限制行动自由的负担». Однако, надо отметить, что в данном примере выражаются постулаты о китайской традиционной философии военного искусства, прямой перевод оставил бы читателя в неведении значения идиомы и создал бы препятствие для читателя переводящего языка. Поэтому перевод должен быть выполнен в идиоматическом ключе, с использованием китайской идиомы, имеющей подобный же смысл и иное образное устройство, тут переводчик творческим образом «осмелился» употребить идиомы Сунь Цзы, подобные оригиналу по смыслу, и получается «是故百战百胜, 非善者之善也, 不战而屈人之兵, 善之善者也»¹. Тут переводный текст является грамотным и понятным китайцам, что значительно повышает читабельность и достигает эквивалентности. Однако надо отметить, в дополнение к переводу следует сделать комментарий в скобках (как это в примере 2), чтобы читатели смогли понять, о чем говорит оригинал.

Вывод: Согласно переводческой практике и мнениям Л.С.Бархударова, эквивалентность на уровне предложения в основном относится к перевода идиом и достигается путем использования методов доместикации и вольного перевода, замены культурных элементов исходного языка на те, которые понятны читателям переводящего языка, с целью воспроизведения значения идиом и достижения эквивалентности на уровне предложений.

3.6 Эквивалентность на уровне текста

Перевод на уровне текста означает, единицей оказывается переводимый текст в целом, то есть вся группа самостоятельных предложений, объединенных в пределах одного речевого отрезка¹. В таком случае, соответствие между исходным языком и переводом не может быть установлено как на уровне слов или словосочетаний, так же и на уровне предложений, и невозможно, чтобы любое предложение в речевом отрезке исходного языка, взятое в отрыве от его конкретного лингвистического контекста, было переведено эквивалентно, поэтому в данном случае в качестве единицы перевода используется целый текст.

1) *О разрушительных последствиях подобной самонадеянности и доверчивости предостерегали М. Горбачева многие политические деятели современности, пусть даже далекие от симпатий к СССР. Например, имам Хомейни в своем письме Горбачеву от 7 января 1989 г. писал: «Вам явился цветущий сад Запада и заморозил Вас, но знайте, что истина не там. Если Вы пожелаете на этом этапе распутать клубок экономических*

¹ Бархударов Л. С. Язык и перевод[M]. Москва: Международные отношения, 1975, с.184.

проблем социализма, обратившись с этой целью к очагам капитализма на Западе, то не только не излечите свое общество от недугов, но закончите тем, что другие вынуждены будут исправлять Ваши ошибки. Ибо если ныне марксизм зашел в тупик в своих экономических и социальных исканиях, то и западный мир погряз в тех же проблемах, только в другой форме и в других сферах».

Перевод: *许多同时代政治家, 即使那些远未对苏联抱有好感的人, 都曾警告戈尔巴乔夫, 这种自大和轻信的后果是毁灭性的。例如, 伊玛目霍梅尼在 1989 年 1 月 7 日给戈尔巴乔夫的信中写到: “西方的一个盛开的花园出现在您面前, 让您着迷, 但要知道, 真理并不在那里。如果您想在这个阶段破解社会主义经济的症结, 并带着这个目的转向西方资本主义的发源地, 那么不仅不会治愈社会的弊病, 最终还迫使其他人来纠正您的错误。因为如果说现在马克思主义在其经济和社会探索方面走进了死胡同, 那么西方世界也陷入了同样的问题, 只不过是另外一种形式体现在另外一个领域”。*

Анализ: Исходный текст – это отрывок письма имама Хомейни Горбачеву, его можно понять с учетом микроконтекста (в пределах речевого отрезка) и макроконтекста (в рамках описываемых исторических событий). Предложения исходного текста друг с другом тесно связаны логической семантикой и грамматической структурой. Анализ прямой цитаты показывает, что «те же проблемы» является анафорой «клубок экономических проблем социализма» в предыдущем предложении. Эти отдельные предложения, хотя структурно полные, являются неполными по смыслу, и их смысл расширяется во всех остальных предложениях. Поэтому перевод по предложениям не может полностью передать информацию оригинального текста. Если игнорировать связь между предложениями внутри речевого образца (т.е. текста) и разбить его на отдельные и семантически несвязанные предложения, перевод потеряет связность и приведет к бессвязности и неясности, создающей препятствия для читателей. Кроме того, в целях улучшения понимания и переводного текста нужно и обратиться к интернет-ресурсам по теме события.

2) *На подобную тенденцию указывал в 1830 г. Карл фон Клаузевиц: «Мы наталкиваемся еще на одно своеобразное средство: воздействие на вероятность успеха, не сокращая вооруженных сил противника. Это — предприятия, непосредственно предназначенные для оказания давления на политические отношения... Этот путь к намеченной нами цели по сравнению с сокращением вооруженных сил может оказаться гораздо более кратким... При известных условиях, кроме уничтожения сил врага, имеются и иные пути достижения поставленной цели, и... эти пути не содержат в себе внутреннего противоречия, не являются абсурдом и даже не составляют ошибки».*

Перевод: *卡尔·冯·克劳塞维茨在 1830 年就指出了类似的趋势: “我们又遇到了一种*

特殊的手段：在不摧毁敌方武装力量的情况下对成功的可能性进行影响。这就是旨在直接对政治关系施加压力的一些事情……这条通往我们既定目标的道路，与消灭对方的武装力量相比，可能短得多……。在一定条件下，除了消灭敌方力量之外，还有其它达成既定目标的途径，而……这些途径并不包括内部矛盾，它们不荒谬，也不构成错误”。

Анализ: Исходный текст представляет собой точку зрения Клаузевица, в которой каждое отдельное предложение является полным по своей структуре, но неполным по смыслу, а смысл одного высказывания тесно связан со смыслом остальных высказываний. Если путем прямого перевода всех предложений исходного текста в отрыве друг от друга, и от контекста, это легко приведет к неточности и не сможет передать информацию оригинала в полном объеме. Все предложения исходного текста должны рассматриваться как единое целое, а единицей перевода должен быть текст. В таких случаях должен быть использован метод вольного перевода для передачи всей информации и достижения эквивалентности на уровне текста.

Вышеизложенное, приведенные примеры и сделанный анализ позволяют сделать следующие выводы:

Во-первых, если с точки зрения стратегии перевода, то, в целом, перевод оригинала научного стиля на уровнях фонем, морфем, слов и словосочетаний осуществляется путем стратегии фореизации, а перевод на уровнях предложений и текста — стратегии доместикации;

Во-вторых, если с точки зрения конкретных переводческих приемов, то перевод на фонематическом уровне осуществляется путем транскрипции, перевод на уровне морфем пользуется комбинированным методом, на уровнях слов и словосочетаний обычно применяется прямой перевод, и на уровне предложений и текста используется вольный перевод.

Следует отметить, что в практике перевода необходимо следовать реалистическому подходу к содержанию исходного текста, принимать подходящие стратегии и приемы в зависимости от стиля, жанра и реципиента переводного текста, учитывать общепринятые переводческие традиции. Ни один метод или стратегия перевода не является универсальным или абсолютно правильным. Существование различных исключений требует от переводчика учета контекста, особенностей исходного и переводящего языков для уточнения перевода.

Глава IV Постпереводческое размышление и обобщение

Постпереводческое размышление и обобщение является не менее важным этапом работы с текстом, и в целях улучшения дальнейшей переводческой деятельности, на этот этап следует обратить такое же внимание, как и другие этапы переводческой практики. (Т.В.Новикова, 2020, с.799) Постпереводческое размышление и обобщение помогает предложить полезные советы и тем самым решить комплексные проблемы, в связи с чем переводчик хотел бы остановиться на следующем:

4.1 Главные принципы перевода текстов научного стиля

Научный стиль характеризуется высокой степенью профильности, строгой логикой и явной функциональностью. Переводчик, с точки зрения лексики и синтаксиса, рассмотрел приемы и методы, которые могут быть использованы в процессе перевода научных текстов, а также изучил правила и стандарты перевода подобных текстов. Основываясь на концепции скопоса и в сочетании с выявленными проблемами и накопленным опытом в переводческой деятельности, переводчик пытается изложить свой взгляд на некоторые важные принципы перевода научных текстов.

Во-первых, принцип верности. При переводе научных текстов в первую очередь следует придерживаться принципа точности и объективности содержания перевода. Научные тексты отличаются нормативной лексикой, точностью выражения и строго сформулированной структурой, поэтому в практике перевода важно в первую очередь убедиться в правильности передаваемой информации.

Если мы будем стремиться только к «плавному» переводу и великолепию языковых выражений с потерей части содержания, или даже будем делать с переводом по своему усмотрению, то подлинность и точность оригинала будут утрачены. Перевод - это не только трансформация языков, но и обмен между двумя культурами, что требует от переводчика понимания культурной атмосферы и узуса обоих языков, максимальной верности оригинальному тексту и объективной передачи сообщения.

Во-вторых, принцип связности. Несмотря на наличие большого числа сложных терминов и недоступного пониманию читателей содержания, перевод научных текстов требует плавности и натуральности выражений. Для того чтобы читатели могли легко понять содержание оригинала, перевод должен соответствовать узусу переводящего языка, на который он переводится, быть стандартизированным, грамматически логичным, естественно сформулированным и семантически связным.

В-третьих, принцип целенаправленности. Перевод - это целенаправленная и спланированная практическая деятельность, конечная цель которой - дать возможность цивилизациям и народам разных стран общаться друг с другом и понимать друг друга. Целью научных текстов является передача информации, поэтому перевод должен быть направлен на точную передачу информации, понимание содержания оригинала в соответствии с контекстом, стремление к стандартизированному и гладкому переводу, обеспечение качества перевода и реализацию цели передачи информации и популяризации научных знаний.

4.2 Основные требования к квалифицированным переводчикам

В ходе данной переводческой практики чётко и ясно выявляется, что повышение способности делает переводчика настоящим высококвалифицированным профессионалом. Большую важность представляет собой следующее:

Первое, следует улучшить способность выражать свои мысли на китайском языке. В процессе перевода с русского на китайский язык следует всегда помнить о том, что перевод адресован к китайским читателям, и выражаться на китайском языке следует логично, избегая чрезмерных переводизмов.

Второе, следует повысить уровень овладения иностранными языками. В частности, вы должны улучшить свои способности к анализу высказываний, пониманию прочитанного и анализу текста.

Третье, следует расширять свои знания, и лингвистические и экстралингвистические. Переводчик должен стать «универсалом», т.е. мастером на все руки, чтобы лучше передавать смысл исходного контекста.

Четвертое, следует усвоить и умело использовать переводческие стратегии и приемы, они играют важную роль в практике, особенно при переводе длинных предложений и больших текстов, что может повысить эффективность и качество перевода.

Пятое, следует повысить уровень использования инструментов машинного перевода и поиска ресурсов. Использование компьютерных технологий играет все более важную роль в современной переводческой практике, а умение обрабатывать электронные ресурсы могут значительно повысить эффективность перевода, донести до китайских читателей всё больше лучших произведений на иностранных языках и способствовать культурному обмену.

Шестое, следует обладать глубокими теоретическими знаниями о переводе, которые надо проверить в постоянной переводческой практике. Советско-российская теория

перевода имеет большое значение в руководстве переводческой практикой и может значительно повысить эффективность и точность перевода.

4.3 Выявленные недостатки в переводческой практике

Постпереводческое размышление и обобщение дает чекто осознать недостатки в переводческой практике.

Во-первых, знания недостаточно обширны. В практике перевода часто встречались ошибки в понимании и неправильное использование слов в переводе из-за недостатка владения специализированными терминами в области истории, знаний о международных отношениях и культурном контексте. После проверки и корректировки перевода с помощью научного руководителя переводчик углубил свое понимание содержания и получил более качественный перевод.

Во-вторых, связь между практикой и теоретическими знаниями недостаточно тесна. В связи с нехваткой знаний о теории перевода, при предварительном переводе переводчик не мог точно и быстро найти соответствующий метод перевода. Однако, всё значительно улучшилось после многократного обобщения опыта на основе переводческой практики.

В-третьих, в переводе еще существуют недочеты. Несмотря на то, что переводческая практика на данном этапе уже закончилась, но в переводном тексте было выявлено недочеты, это и выражения в оригинале, которые переводчик пока не в полной мере понял, и выражения, не соответствующие узусу китайского языка. Все это можно и доработать в будущей работе.

В ходе переводческой практики и обобщения полученного опыта и возникших проблем, переводчик осознал важную роль теории перевода в руководстве практикой, а также свои собственные недостатки в знаниях и технике перевода. Чем быстрее эти недостатки будут выявлены, тем быстрее будут повышены переводческие способности, чтобы в будущем меньше ошибаться в своей переводческой карьере и представить китайским читателям больше отличных работ.

Заклучение

Перевод оригинала "Конфликты XXI века: гибридная война и цветная революция" (отрывок) позволил переводчику глубже понять и оценить переводческую деятельность. С одной стороны, переводчик углубил свои знания о гибридной войне, которая отличается от предыдущих форм военных действий и является новым видом затяжной войны с разрушительной силой, всё это помогает упрочить теоретическую основу для обеспечения национальной безопасности и противостояния разного рода гибридным угрозам со стороны потенциальных противников. С другой стороны, под руководством теории эквивалентности Л.С.Бархударова в переводческой практике систематически применяются стратегии форенизации и доместикации, а также подробно анализируются переводческие методы и приемы, используемые в переводе научной литературы, с попыткой сочетать перевод и практику в целях дальнейшего усовершенствования перевода текстов научного стиля.

Осуществленная переводчиком переводческая деятельность позволяет прийти к следующим выводам:

Во-первых, адекватная теоретическая подготовка является основой для выполнения качественного перевода. Теория - это необходимая основа для руководства переводческой практикой, и концепция Л.С.Бархударова о шести уровнях единиц переводческой эквивалентности лучшим образом помогает решить возникающие проблемы в процессе перевода и точно воспроизвести смысл оригинала. При этом, всестороннее использование переводчиком стратегий форенизации и доместикации также во многом помогает передать исходную информацию. И следовательно, Изучение и применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова позволяет более систематически повысить уровень переводческой способности.

Во-вторых, прежде чем приступить к созданию текста перевода, важно всесторонне изучить научные материалы. Для перевода научной литературы, связанной с гибридной войной, необходимо предварительно сформировать фоновые знания, теоретическую базу и понимание процесса развития гибридной войны, и затем их усвоить. Только таким путем можно точно воспроизвести информацию, которую автор оригинала хочет передать, и лучше донести мысли автора оригинала до читателей.

В-третьих, следует уметь применить инструменты перевода. Перевод - это, по сути, межкультурная коммуникация, способствующая обмену между различными национальностями и культурами, особенно взаимному переводу научной

литературы, что играет большую роль в укреплении межгосударственного обмена в экономическом, политическом, культурном и военном сферах. В 21 веке повышение эффективности и точности переводческой практики требует использования инструментов перевода, таких как Google Translate, Baidu, Translate и т.д., а также применения технологий машинного перевода для более быстрого и качественного донесения до китайских читателей современных зарубежных теоретических знаний. Ответственность за эту работу возлагается именно на переводчиков.

Кроме того, в переводческой практике выявлены и недостатки. Во-первых, у переводчика недостаточный уровень китайского языка, оказывающий негативное влияние на качество перевода. Прежде всего, необходимо повышать уровень китайского языка и использовать стандартный письменный китайский язык для достижения улучшенной переводческой эквивалентности. Во-вторых, необходимо своевременно обратиться к научному руководителю и коллегам за советами. Их полезные советы и большой опыт позволяют уменьшить вероятность допущения ошибок. В-третьих, следует увеличить свой словарный запас. В научной литературе существует множество специализированных терминов, и точное и углубленное понимание значения терминов необходимо для успешного завершения переводческой практики.

Переводческая практика - это процесс самореализации и усовершенствования переводческих способностей. Процессе перевода позволяет углубить понимание переводчиком теории перевода и ее применения в практике, в полной мере рассмотреть переводческую практику как сложную межкультурную коммуникацию, накопить большой опыт для дальнейшей служебной карьеры. Теоретическое обоснование вопросов и анализ переводческих приемов, затронутых в нашем отчете, возможно, не были проанализированы и решены должным образом из-за недостатка знаний переводчика, поэтому автор-переводчик готов прослушаться к критическим замечаниям со стороны преподавателей, экспертов и коллег.

Литература

- [1] Абылкаирова Р.Т. Морфологические особенности научного стиля[EB/OL].
[2022-09-15]http://www.rusnauka.com/15_EISN_2016/Philologia/7_212321.doc.htm
- [2] Бартош А.А. Гибридная война – новый вызов национальной безопасности России[EB/OL].
(2017-12-22)[2022-06-20]<http://viperson.ru/articles/gibridnaya-voyna-novyy-vyzov-natsionalnoy-bezopasnosti-rossii>
- [3] Бартош А.А. Гибридная война как возможный катализатор глобального конфликта [EB/OL].
(2018-11-19) [2022-06-20]. https://e-notabene.ru/nb/article_19958.html.
- [4] Бартош А.А. Экстремизм, терроризм и сепаратизм как важные составляющие стратегии гибридной войны запада против России[С].В сборнике: Научные труды ученых Отделения общих проблем войны мира и армии Академии военных наук. Москва, 2019. С. 158-169.
- [5] Бархударов Л. С. Язык и перевод[М]. Москва: Международные отношения, 1975.
- [6] Галковская Ю.М., Злобина О.В., Мальцева М.В. Проблема определения, классификации и эквивалентности единиц перевода как составляющая курса практического (общего) перевода[С]. Материалы всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). Санкт-Петербург, 2021.Издательство: Санкт-Петербургский государственный экономический университет. Санкт-Петербург, 2021.С. 145-152.
- [7] Гарбовский Н.К. Теория перевода[М]. Москва: Издательство московского университета, 2004.
- [8] Горшенина А.В., Царан А.А. Проблема перевода адекватности и эквивалентности перевода[С]. В сборнике:XXX Международная научно-практическая конференция. Издательство: Научный центр "Олимп", Астрахань, 2018. С. 26-27.
- [9] Дульский М.Н., Большакова Н.Ф. Использование предпереводческого анализа в практике перевода технического текста[Л].Электронный сетевой политематический журнал "Научные труды КубГТУ". 2020 (3):184-194.
- [10] Единицы перевода. [EB/OL]. (2012-05-16) [2022-07-20].
<https://www.turboreferat.ru/rhetoric/edinicy-perevoda/235390-1186885-page1.html>
- [11] Ипполитова, А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода / А. А. Ипполитова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2021. — № 49 (391). — С. 468-469. <https://moluch.ru/archive/391/86321/> (дата обращения: 02.10.2022).
- [12] Кабрилёва Ю.Ю. "Гибридная война" как инструмент ведения "холодной войны": особенности отражения в медиапространстве[С]. В сборнике: Коммуникация в современном мире. материалы Всероссийской научно-практической конференции. Воронежский государственный университет. 2017. С. 39-41.
- [13] Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)[М]. Москва: Высшая школа, 1990.

- [14] Комиссаров В. Н. Современное переводоведение[M]. Москва: Р.Валент, 2011.
- [15] Кудашина В.Л. Освещение проблемы порядка следования элементов словосочетания и предложения в синтаксической литературе в современном русском языке [EB/OL].[2022-08-11] https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=4693.
- [16] Марьяновская Е.Л. Постпереводческий анализ как осознанная необходимость[J]. Иностранные языки в высшей школе. 2016 (36): 52-61.
- [17] Мошкович В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода[J]. Вестник Челябинского государственного педагогического университета, 2013 (10): 291-297.
- [18] Новикова Т.В. О постпереводческом анализе текста[C]. В сборнике: Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы. Материалы II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Под редакцией О.Ю. Ивановой. 2020. С. 798-806.
- [19] Причастие и деепричастие в научном стиле [EB/OL]. [2022-06-20] <https://b1.cooksy.ru/articles/prichastie-i-deeprichastie-v-nauchnom-stile/>
- [20] Разновидности научного стиля речи[EB/OL]. [2022-09-15] <https://lektsii.org/13-33605.html>
- [21] Семергей У., Богатырева М.В. Гибридные войны. От Гибридной войны к гибридному миру[C]. В сборнике: Информатизация и виртуализация экономической и социальной жизни. Материалы II Межвузовской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Иркутский национальный исследовательский технический университет. 2017. С. 272-276.
- [22] Сысуев В.А. Проблема эквивалентности военного перевода[C]. В сборнике: Материалы Всероссийской научно-методической конференции. Издательство: Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище. Рязань, 2019. С.190-193.
- [23] Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы)[M]. Москва: Издательство «Филология три», 2002.
- [24] Функциональные стили современного русского литературного языка. Научный стиль [EB/OL]. (2014-01-24) [2022-06-20] https://studopedia.ru/1_82702_lektsiya--funktsionalnie-stili-sovremennogo-russkogo-literaturnogo-yazika-nauchniy-stil.html.
- [25] А.А.巴尔托什,李抒音,吴一鸣. 混合战争战略和反战略[J]. 俄罗斯学刊, 2020 (02) : 121-136.
- [26] 蔡毅. 翻译理论的语言学派——介绍巴尔胡达罗夫《语言与翻译》[J]. 中国翻译, 1982 (6) : 14-19.
- [27] 蔡毅, 段京华. 苏联翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [28] 陈洁. 试论翻译单位句群层——兼析 Л.С.巴尔胡达罗夫的翻译单位六层次说[J]. 山东外语教学, 1993 (4) : 10-13, 78.
- [29] 丁信善. 翻译理论研究的一条新径——巴尔胡达罗夫的翻译语言学理论简述[J]. 烟台师范学院学

- 报(哲学社会科学版), 1990 (1) : 73-76.
- [30] 樊明明. 现代俄语修辞学教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.
- [31] 封敏. 俄汉军事大词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [32] 高静. 翻译等值理论视角下的简介翻译实践报告[D]. 辽宁师范大学, 2019.
- [33] 韩克敌. 俄罗斯在乌克兰的“混合战争”[J]. 战略决策研究, 2021, 12 (06) : 51-80, 101-102.
- [34] 胡谷明. 苏俄翻译理论导读[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2016.
- [35] 胡谷明. 翻译的等值性、等同性、代表性论说[J]. 中国俄语教学, 2019(4): 76-82.
- [36] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [37] 李元斌, 何昊宸. 混合战争视角下的美国极限施压与“颜色革命”[J]. 军事文摘, 2019(09): 7-10.
- [38] 刘永红. 巴尔胡达罗夫翻译理论中的文艺学翻译因素[J]. 贵州大学学报(社会科学版), 2002(03): 46-51.
- [39] 马建光, 李元斌. “混合战争”及其特点: 俄罗斯学者视角的解析[J]. 俄罗斯东欧中亚研究, 2020 (5): 21-36.
- [40] 石冰心. 巴尔胡达罗夫翻译理论指导下的俄汉翻译实践探索[J]. 文化创新比较研究, 2020(04): 78-80.
- [41] 孙汉军. 俄语修辞学[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1999.
- [42] 王金花. 论科技俄语翻译中词语的增减[J]. 内蒙古财经学院学报(综合版), 2011. (06) :
- [43] 吴克礼. 俄苏翻译理论流派评述[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [44] 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [45] 杨少华. “新战争”的兴起及挑战[J]. 理论导刊, 2011 (07) : 108-109, 112.
- [46] 杨仕章. 苏俄翻译理论中的等值思想演变[J]. 中国俄语教学, 2001 (1) : 46-52.
- [47] 杨仕章. 篇章翻译概要[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004.
- [48] 杨文浩, 王代智. 俄罗斯混合战争理论的发展与实践[J]. 军事文摘, 2022 (09) : 7-10.
- [49] 尤金·奈达. 翻译科学探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [50] 于淑杰. 俄罗斯新版国家安全战略评析[J]. 俄罗斯东欧中亚研究 2022 (01) : 32-47, 155.
- [51] 张安娜. 从功能对等角度谈俄语科技文本的翻译策略[D]. 新疆大学, 2015.
- [52] 张会森. 最新俄语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [53] 赵艳秋. 我国苏俄翻译理论研究: 回顾与展望[J]. 上海翻译, 2014 (4): 16-23.

致 谢

花开花落万物道，聚散离别终有时。行文至此，感慨万千。读研的三年半，这篇论文字字镌刻下自己的成长与进步。回想起 2019 年再入校园的日子，读书、训练、生活、熬夜写作业的场景历历在目，那些无忧无虑、专心致志的时光让我倍感珍惜。再归落外，我加深了对这座伟大学校的感情，也结实了一群新的朋友，学到了知识，增长了才干。感恩身边人的善意与帮助，你们的理解与支持让我坚定的迈出人生的每一步。

一朝沐杏雨，一朝念师恩。感谢我的导师班文涛教授，在百忙中为我指点迷津，传道受业解惑。感谢熊友奇老师、陶祥军老师、余献勤老师、金华老师、牛立伟老师、谢李老师、李少哲老师的悉心教育，让我面对未来的考验更加严谨、稳重、坚韧。

焉得萱草，言树之背。感谢爸爸妈妈的支持和关心，你们永远是最稳定的大后方，

愿岁并谢，与友长兮。在这里遇到了很多新朋友，谢谢你们的陪伴，让我学习成长。

道阻且长，行则将至。感恩努力的自己，这段经历让我毕生难忘。正如张晓风《我在》中描述的那样，那可以对抗挫折的满身的盔甲，爱与自持，满身的光亮，终会敦促着我向前进，也不忘来时的路。

最后，感恩相遇，后会有期。

作者简介

一、个人简历

郭强，男，1992 年 7 月出生，辽宁宽甸人。

2015 年 6 月毕业于解放军外国语学院俄语专业，获学士学位。

2019 年 6 月考入战略支援部队信息工程大学读硕士研究生。

二、攻读硕士学位期间发表的译文

1. 未来战争的原则和策略，《外军研究参考》，2020 年第 2 期，第一作者。
2. 托马斯定理、信息战方法和人工智能应用，《网络空间纵横》，2022 年第 3 期，第一作者
3. 话语的认知理论与翻译，《杭州师范大学学报》，2019 年第 21 卷，第二作者。
4. 新形势下军队外语战斗力的培养，《教育前沿》，2021 年 8 月号，第二作者。

Приложение 1 Список принятых терминов

А

асимметричная война	对称战争
асимметричные действия	非对称行动
асимметричные средства	非对称手段
атомная бомба	原子弹

Б

бесконтактная война	非接触式战争
биологическое оружие	生物武器
боевая техника	作战装备
боевые действия	作战行动

В

внутриполитический процесс	国内政治进程
внутригосударственные противоречия	国内矛盾
военная безопасность	军事安全
военная доктрина	军事学说
военная и специальная техника	军事和特种装备
военная машина	战争机器
военная мощь	军事实力
военная революция	军事革命
военная стратегия	军事战略
военная угроза	军事威胁
военная эскалация	军事升级
военные учения	军事演习
военные действия	军事行动
военное мирозерцание	军事世界观
военно-политическая реалья	军事政治现实
военно-политическая ситуация	军事政治形势
военно-политическая цель	军事政治目标

военно-политический блок	军事政治集团
военно-технические преобразования	军事技术变革
военно-технические средства	军事技术手段
военные возможности	军事能力
военные технологии	军事技术
военный конфликт	军事冲突
военный теоретик	军事理论家
война высокой интенсивности	高烈度战争
война на измор	消耗战
война «постмодерна»	“后现代”战争
вооруженное нападение	武装进攻
вооруженный конфликт	武装冲突
всеобщая война	全面战争
Вторая мировая война	第二次世界大战
военизированное формирование	军事化组织
высокоточное оружие	高精度武器

Г

геополитическое соперничество	地缘政治竞争
гибридная агрессия	混合侵略
гибридная война	混合战争
гибридное давление	混合压力
глобальная критичность	全球临界状态
глобальное доминирование	全球主导（全球霸权）
глубокий спад	深度衰退
гонка вооружений	军备竞赛
горячая война	热战
государственный переворот	国家政变
гражданская война	内战
гражданское неповиновение	公民抗议
грязная бомба	脏弹

Д		
договора по ПРО		反导条约
духовная сила		精神力量
З		
закон об обороне		国防法
защитный цвет		保护色
И		
идеологизированное противостояние		意识形态对抗
идеологическая борьба		意识形态斗争
иерархическая боевая единица		层级作战单位
интеллектуальная собственность		知识产权
информационная война		信息战
информационная система		信息系统
информационное пространство		信息空间
информационное противоборство		信息对抗
информационно-коммуникационные технологии		信息通信技术
информационно-психологическая война		信息心理战
информационно-техническая война		信息技术战
информационно-технологическая революция		信息技术革命
информационные ресурсы		信息资源
информационные средства воздействия		信息干预手段
исламский радикализм		伊斯兰激进主义
исторический шанс		历史机遇
К		
Карибский кризис		古巴导弹危机（又称加勒比海危机）
кибернетическое пространство		网络空间
классическая война		传统战争

клуб ядерных держав	核大国俱乐部
коалиционные вооруженные силы	联盟武装力量
когнитивные технологии	认知技术
Командование специальных операций сухопутных войск США	美国陆军特种作战司令部
Координационный комитет по экспортному контролю (КОКОМ)	输出管制统筹委员会
контролируемый конфликт	可控冲突
криминальная банда	犯罪团伙
крупномасштабная война	大规模战争

Л

летальное оружие	致命性武器
линия фронта	战线
локальная война	局部战争

М

массированный удар	密集打击
масштаб войны	战争规模
масштабный конфликт	大规模冲突
материальные ресурсы	物资
межгосударственное противостояние	国家间对抗
межгосударственные противоречия	国家间矛盾
министерство иностранных дел	外交部
мировая политическая и экономическая система	世界政治经济体系
мировое доминирование	世界霸权
международная политика	国际政治
международная террористическая сеть	国际恐怖主义网络
международный договор	国际条约
международное право	国际法
международный терроризм	国际恐怖主义
международный конфликт	国际冲突
многомерный конфликт	多维冲突
многополярный мир	多极世界
модель развития	发展模式

мягкая сила

软实力

Н

Наполеоновская война

拿破仑战争

НАТО (Организация северо-атлантического договора)

北大西洋公约组织 (简称北约)

национальная безопасность

国家安全

национально-освободительное движение

民族解放运动

наука о войне

战争科学

небольшое подразделение войск

小股部队

невоенные средства.

非军事手段

неделимая безопасность

不可分割的安全

непримиримое идеологическое противоречие

不可调和的意识形态矛盾

непрямые действия

间接行动

неядерное сдерживание

非核遏制

О

ограниченная война

有限战争

ОДКБ (Организация Договора коллективной безопасности)

集体安全条约组织

односторонний подход

单边主义

ОВД (Организация Варшавского договора)

华约组织

ОМУ (оружие массового уничтожения)

大规模杀伤性武器

оперативная поддержка

作战支援

операция специальных сил

特种作战

организованная преступность

有组织犯罪

П

партизанская война

游击战

переносной зенитно-ракетный комплекс

便携式防空导弹系统

подрывная операция

破坏行动

подрывные действия

破坏行动

полевой командир

战地指挥员

полицейская сила

警察部队

политическая картина	政治图景
политическая независимость	政治独立
политическая основа	政治基础
политическая цель	政治目标
политическое влияние	政治影响
политическое притязание	政治诉求
политические интересы	政治利益
политический субъект	政治主体
полицентричный мир	多中心世界
полюс силы	力量极
полномасштабная война	全面战争
прекращение войны	停战
принцип неприменения силы	不使用武力原则
ПРО (противоракетная оборона)	反导防御
противостоящая сторона	敌对方
противотанковые средства	反坦克装备
профессиональная армия	职业军队
псевдорелигиозная организация	伪宗教组织
психологическая обработка	心理干预
публичная дипломатия	公共外交
пятая колонна	第五纵队

P

равная безопасность	平等的安全
равноправное сотрудничество	平等合作
разгром противника	击溃敌军
ракетное оружие	导弹武器
ракетно-ядерная война	导弹核战争
региональная война	地区战争
региональные конфликты	区域冲突 (地区冲突)
регулярная армия	正规军
руководящий документ	指导性文件

С

самоорганизованная критичность	自组织临界状态
Семилетняя война	七年战争
сепаратистское движение	分离主义运动
сетевая война	网络战
сила специальных операций	特种作战部队
силовое разрешение	武力解决
система общей воинской повинности	全民义务兵役制
Смутное время	混乱时期
СНГ (Содружество Независимых Государств)	独联体
современная война	现代战争
современный конфликт	现代（当代）冲突
сокрушение противника	粉碎敌人
способность к сопротивлению	抵抗能力
средство сдерживания	遏制手段
субъект международного права	国际法主体
стратегическая мощь	战略实力
стратегическая цель	战略目标
стратегический паритет	战略均势
стратегическое прогнозирование	战略预测
стратегическое противоборство	战略对抗
стратегическое сдерживание	战略遏制
суверенное государство	主权国家

Т

ТВД (театр военных действий)	战区
теория заговора	阴谋论
территориальная целостность	领土完整
территориальные интересы	领土利益
территориальный спор	领土争端
территориальный контроль	领土控制
террористическая организация	恐怖主义组织
террористические действия	恐怖主义活动
тотальная война	全面战争

трехмерная война	三维战
тыловая поддержка	后勤支援

У

управленческая структура	指挥机构
управляемый хаос	可控混乱
урегулирование конфликтных ситуаций	调解冲突
устойчивое развитие	可持续发展
учение ядерных сил	核力量演习

Ф

фашистская Германия	法西斯德国
философия войны	战争哲学
финансовая система	金融体系
формирование армии	组建军队

Х

химическое оружие	化学武器
холодная война	冷战

Ц

цветная революция	颜色革命
ЦРУ(Центральное разведывательное управление)	(美) 中央情报局
центр экономического роста	经济增长中心

Ч

частная военная компания	私人军事公司
--------------------------	--------

Э

экономические интересы	经济利益
эскалация кризиса	危机升级

Я

ядерная война	核战争
ядерное оружие	核武器
ядерное сдерживание	核遏制

Приложение 2 Оригинал и перевод

Глава 1 Трансформация современных конфликтов

1.1 Особенности международных конфликтов XX—XXI вв.

Современная война охватывает все сферы управления общественной жизни людей: административно-политическую, социально-экономическую и культурно-мировоззренческую, что придает войне универсальный, многоплановый характер. История показывает, что войны являются не просто неотъемлемым элементом всех этапов развития человеческого общества, а давно и прочно интегрировались в жизнь общества и превратились в своеобразный детерминант его изменений и развития. С другой стороны, сущность и содержание войны, ее причины, смысл и цели, способы решения военных задач детерминируются изменениями самой социальной действительности, определяются ее эволюцией. И следовательно, постоянно обновляются также и военно-технические средства войны.

Пытаясь осмыслить характер военной революции рубежа XVIII и XIX вв., выдающийся немецкий военный теоретик К. Клаузевиц решительно порвал с формальными представлениями о войне. Он абсолютизировал политическую природу войны, трактуя ее как продолжение политики иными (насильственными)

第一章 现代冲突的转型

1.1 20-21 世纪国际冲突的特点

现代战争涵盖了行政—政治、社会经济和文化世界观等人类社会生活治理的所有领域，这赋予了战争普遍性和多面性的特点。历史证明，战争不仅是人类社会所有发展阶段中不可分割的要素，而且很早就已经牢固融入社会生活，成为其发展和变化的一种特殊决定性因素。从另一个方面来看，战争的实质、内涵、原因、意义、目标、遂行军事任务的方法由社会现实本身的变化决定，取决于社会现实的演变。因此，战争的军事技术手段也在不断地更新。

杰出的德国军事理论家克劳塞维茨在尝试思考 18 世纪和 19 世纪之交军事革命的性质时，坚决摒弃了关于战争的形式化观念。他把战争的政治本质绝对化，将其解释为政治以另外一种方式（暴力）的延续，第一个提出了有限战争和全面战争之间的区别。

средствами, и первым провел различие между ограниченной и тотальной войной.

Война, по его взглядам, имеет два вида. «Двойкий вид войны проявляется, во-первых, в случаях, когда целью поставлен полный разгром противника, намереваясь или уничтожить его политически, или только обезоружить с тем, чтобы заставить его принять любые условия мира; во-вторых, когда цель ограничивается некоторыми завоеваниями по своей границе для того, чтобы их оставить за собой или воспользоваться ими в виде предмета обмена при мирных переговорах». Клаузевиц отдает преимущество первому виду, самому решительному, вполне отвечающему и философскому пониманию войны, но рассматривает оба вида со всеми промежуточными их степенями.

Однако К. Клаузевиц разделял войны на тотальные и ограниченные не по критерию масштаба военных действий, захваченных территорий или количеству погибших, а по тому, что следует понимать под «победой», что является ее мерилom, конечной целью. В этом контексте конечная цель ограниченной войны заключается в принуждении противника к выгодному компромиссу, а цель тотальной войны — уничтожение противника как политического субъекта. В первом случае мерилom победы является заключение сделки, более выгодной для победителя и менее удачной для побежденного, во втором — капитуляция неприятеля.

Уинстон Черчилль назвал один из самых масштабных конфликтов Нового времени — Семилетнюю войну (1756-1763) — «первой

根据克劳塞维茨的观点,战争具有两种类型。“战争的两种类型按下列方式体现:第一种是以彻底击溃敌军为目标,意图或是从政治上消灭敌军,或是解除敌军武装,迫使其接受任何和平条件;第二种是将目标限于在边界地区有所斩获,将其据为己有或是利用其作为和平谈判时的交换对象”。克劳塞维茨偏向于第一种类型的战争,即最坚决的、完全符合哲学理解的战争,但是同时也研究了两种战争类型及其所有过渡阶段。

但是,克劳塞维茨把战争划分为全面战争和有限战争,所根据的标准不是军事行动和夺取领土的规模,或是死亡人数,而是如何理解“胜利”、胜利的尺度和最终目标是什么。在此背景下,有限战争的最终目标是强迫敌方做出有利于己方的妥协,而全面战争的目标则是将敌方作为一个政治主体予以消灭。第一种情况下胜利的尺度是达成对胜利一方更有利而对战败一方更不利的交易;而在第二种情况下胜利的标准则是敌方投降。

温斯顿·丘吉尔称近代规模最大的冲突之一——“七年战争”(1756年-1763年)是“第一次世界性大战”,因为欧洲列强均参与其中,而作

мировой войной», поскольку в ней приняли участие все великие европейские державы, а боевые действия велись не только в Европе, но и в Северной Америке, странах Карибского бассейна, Индии и на Филиппинах. Таким образом, по масштабу, по своему географическому охвату это была мировая война, но ее конечной целью, мерилем победы было принуждение противника к выгодному компромиссу, что относит Семилетнюю войну к виду ограниченной.

Смысл ограниченных войн, которые велись в Европе в период после окончания Семилетней войны и вплоть до эпохи наполеоновских войн, определялся интересами геополитического соперничества великих держав при относительно невысоком уровне взаимной ненависти и вражды среди населения противостоящих сторон. При этом само население лишь незначительно затрагивалось военными действиями, в которых участвовали контингенты профессиональных армий. В большинстве случаев политическая цель войны сводилась к принуждению противника к компромиссу и подписанию мира на выгодных для победителя условиях. Стратегия ограниченной войны была, например, характерна для Людовика XIV (1754-1793), который в Войне за испанское наследство использовал нерегулярные силы и сепаратистские движения, предоставляя им возможность вести боевые действия. Фактически такой подход служил прототипом современных концепций «непрямых действий» и «гибридных войн».

Отношения между противниками в эпоху доиндустриальных войн характеризовались достаточной гибкостью, что позволяло

战行动不仅在欧洲进行, 而且还在北美、加勒比海地区、印度和菲律宾进行。因此从行动规模和地理空间涵盖范围上来看, 这已经是“世界大战”, 但是它的最终目标和胜利的尺度却是强迫敌方接受于己有利的妥协, 因此要将“七年战争”归为有限战争。

“七年战争”结束后一直到拿破仑战争时期之前, 欧洲进行的有限战争的意义是由大国之间地缘政治竞争的利益所决定的, 而敌对方民众之间的相互仇恨和敌意处于一个相对较低的水平。在这种情况下, 居民较少被职业军人参与的军事行动所波及。大多数情况下战争的政治目标都是强迫敌方妥协, 并且在对胜利者有利的条件下签署和约。比如, 有限战争的战略对于路易十四来说较为典型, 他在争夺西班牙遗产的战争中利用非正规军和分离主义运动, 提供机会让他们参加战斗。实际上这种方法是现代“间接行动”和“混合战争”概念的原型。

前工业时期战争敌军之间的关系非常灵活, 能从武装冲突阶段转向谈判, 将损失规模进行对比, 并以达成的妥协为基础做出停战决议。

переходить от этапов вооруженных столкновений к переговорам, сравнивать объемы ущерба и принимать решения о прекращении войны на основе достигнутых компромиссов.

В период от Наполеоновских войн до Второй мировой войны в Европе преобладали тотальные войны, политическая цель которых заключалась в сокрушении противника и лишении его способности к сопротивлению. Усиливалась идеологическая составляющая конфликтов, в рамках которой воюющие стороны строили противоборство в категориях борьбы «добра» и «зла». Боевые действия все больше затрагивали население. Формирование армии приобретало мобилизационный характер, государства переходили к системе общей воинской повинности.

По мнению русского военного теоретика А.А. Свечина, наиболее полно новые измерения современных конфликтов впервые проявились во Второй англо-бурской войне (1899-1902), которая ознаменовала конец эпохи доиндустриальных войн. Это была война на измор. В ней участвовали массовые мобилизационные армии, впервые была создана линия фронта, планировались и осуществлялись операции войск, использовались приемы широкого оперативного маневрирования. Впервые был применен бездымный порох, а обе стороны облачились в одежду защитных цветов. В отличие от многих предыдущих войн, одним из объектов боевых действий стало мирное население.

Первая и Вторая мировые войны носили тотальный характер. В Первой мировой войне впервые было применено химическое оружие.

从拿破仑战争到第二次世界大战之前的时期,全面战争在欧洲占据主导地位,其政治目的是粉碎敌人,剥夺对方的抵抗能力。冲突的意识形态成分越来越多,参战各方就此在“善”与“恶”斗争的范畴内组织对抗。战斗行动对于普通居民的影响越来越大。军队的组建具备了动员特征,而国家则转入全民义务兵役制。

根据俄罗斯军事理论家 А.А.斯韦钦的观点,现代冲突的全新维度最早出现在第二次英布战争中(1899-1902年),这标志着前工业战争时代的终结。这是一场以消耗为目的的战争,动员了大量军队参与其中,并第一次构筑了战线,对部队作战进行计划和实施,使用了广泛战役机动的方法。首次使用了无烟火药,双方都身着带保护色的军装。同以前很多战争不同的地方在于,平民成为战斗行动的目标之一。

第一次世界大战和第二次世界大战具有全面性的特点。第一次世界大战中首次使用了化学武器,但是第二次世界大战中并没有任何一方使用

Однако во Второй мировой войне ни одна из сторон не использовала химическое оружие даже в самых критических для себя обстоятельствах.

В конце Второй мировой войны появилось ядерное оружие, угроза использования которого придавала своеобразный импульс процессу перехода от тотальных войн к ограниченным. Ядерное оружие ограничило размах стратегических целей войн и конфликтов второй половины XX в. и как средство сдерживания способствовало ограниченному характеру войн в Корее и Вьетнаме, вынудило стороны к поиску компромисса в ходе Карибского кризиса. Сдерживанию способствовало и осознание сторонами ограниченности возможностей по переброске сил на возможные театры войны в приемлемые сроки, возросшая уязвимость трансконтинентальных транспортных коммуникаций. Хотя США и СССР акцентировали внимание на непримиримых идеологических противоречиях, сами противоречия не были жизненно важными для обеих сторон и не могли служить политической основой для тотальной войны. Не было и взаимной ожесточенности между народами обеих стран, характерной, например, для отношений фашистской Германии с соседними государствами при подготовке Второй мировой войны.

Взгляды России на войны и военные конфликты современности

В основополагающих документах Российской Федерации отмечается, что мировое развитие на современном этапе характеризуется усилением

химического оружия,即便是在对己方最为危急的情况下也是如此。

第二次世界大战快要结束时出现了核武器，威胁使用核武器为从全面战争向有限战争的转变提供了特殊的推动力。核武器限制了 20 世纪下半期战争和冲突战略目标的规模，而作为一种遏制手段则有助于将越南和朝鲜战争限定在有限规模，并迫使古巴导弹危机中的双方寻求妥协。各方意识到，在可接受期限内将兵力投送至可能战区的能力是有限的，以及各大洲之间交通运输的弱点愈发明显，这都有助于实施遏制。虽然美国和苏联聚焦于不可调和的意识形态矛盾，但是矛盾本身对于双方来说都不是至关重要的，也无法成为发动全面战争的政治基础。两国人民彼此也没像法西斯德国准备发动第二次世界大战时同邻国之间的那种冷酷无情的关系。

俄罗斯对现代战争和军事冲突的看法

俄罗斯联邦的一些基本文件指出，当前阶段世界发展的特点是：国家和地区间各个合作领域的全球性竞争和紧张程度加剧；价值观和发展模

глобальной конкуренции, напряженности в различных областях межгосударственного и межрегионального взаимодействия, соперничеством ценностных ориентиров и моделей развития, неустойчивостью процессов экономического и политического развития на глобальном и региональном уровнях на фоне общего осложнения международных отношений. Происходит поэтапное перераспределение влияния в пользу новых центров экономического роста и политического притяжения.

В условиях обострения политических, социальных, экономических противоречий и роста нестабильности мировой политической и экономической системы повышается роль фактора силы в международных отношениях. Несмотря на то что опасность развязывания крупномасштабной войны, в том числе ядерной, между ведущими государствами остается невысокой, возрастают риски их втягивания в региональные конфликты и эскалации кризисов.

Наряду с военной мощью выдвигаются такие важные факторы влияния государств на международную политику, как экономические, правовые, технологические, информационные. Неотъемлемой составляющей современной международной политики становится использование для решения внешнеполитических задач инструментов «мягкой силы», прежде всего, возможностей гражданского общества, информационно-коммуникационных, гуманитарных и других методов и технологий, в дополнение к традиционным дипломатическим методам. Решающее влияние перечисленных и некоторых других факторов на стратегии

式彼此竞争;在世界关系普遍复杂化的背景下,全球、地区层面政治经济发展进程表现出不稳定性。影响力的重新分配逐步朝对新兴经济增长中心和政治引力中心有利的方向转变。

在政治、社会、经济矛盾不断激化和世界政治经济体系愈发不稳定的背景下,国际关系体系中力量因素的地位正在提升。虽然挑起主要大国之间包括核战争在内的大规模战争的危险依然不高,但是它们卷入区域冲突和危机升级的风险依然在增长。

除了军事实力,国家对国际政治产生影响的重要因素还包括经济、法律、技术和信息层面。使用“软实力”工具来解决外交问题已经成为现代国际政治中不可分割的一部分,这首先涉及的是公民社会的能力、信息通信、人道主义等其它方法和技术,以此作为对传统外交方法的补充。上述因素及其他因素在 21 世纪对抗战略中的决定性影响导致现代战争和军事冲突发生了质的转变。

противостояния в XXI в. приводит к качественной трансформации современных войн и военных конфликтов.

Неурегулированными остаются многие региональные конфликты. Сохраняются тенденции к их силовому разрешению, в том числе в регионах, граничащих с Российской Федерацией. Существующая система международной безопасности не обеспечивает равной безопасности всех государств.

Считается, что в сложившихся условиях Россия может быть вовлечена в войны и военные конфликты различного размаха и интенсивности, общий перечень которых приводится в Военной доктрине Российской Федерации. В их числе:

- военный конфликт — форма разрешения межгосударственных или внутригосударственных противоречий с применением военной силы (понятие охватывает все виды вооруженного противоборства, включая крупномасштабные, региональные, локальные войны и вооруженные конфликты);
- вооруженный конфликт — вооруженное столкновение ограниченного масштаба между государствами (международный вооруженный конфликт) или противостоящими сторонами в пределах территории одного государства (внутренний вооруженный конфликт);
- локальная война — война, в которой преследуются ограниченные военно-политические цели, военные действия ведутся в границах противостоящих государств, и которая затрагивает преиму-

很多地区冲突都依然没有得到解决, 还保持着使用武力解决的趋势, 其中包括同俄罗斯联邦交界的地区。当代国际安全体系无法保障所有国家拥有平等的安全。

一般认为, 俄罗斯在当前条件下可能会卷入各种规模和强度的战争和军事冲突, 其总目录已经在俄罗斯联邦军事学说中列出, 包括:

——军事冲突: 使用武力解决国家间或国内矛盾的方式 (概念涵盖所有类型的军事对抗, 其中包括大规模战争、区域战争、局部战争和武装冲突);

——武装冲突: 国家之间 (国际武装冲突) 或是一国内部对立各方之间 (国内武装冲突) 规模有限的武装冲突;

——局部战争: 追求有限的军事政治目标的战争, 军事行动在对抗各国境内进行, 主要涉及的是相关国家的利益 (领土利益、经济利益、政治利益等);

ущественно интересы только этих государств (территориальные, экономические, политические и др.);

- региональная война — война с участием нескольких государств одного региона, ведущаяся национальными или коалиционными вооруженными силами, в ходе которой стороны преследуют важные военно-политические цели;

- крупномасштабная война — война между коалициями государств или крупнейшими государствами мирового сообщества, в которой стороны преследуют радикальные военнополитические цели. Крупномасштабная война может стать результатом эскалации вооруженного конфликта, локальной или региональной войны с вовлечением значительного количества государств разных регионов мира. Эта война потребует мобилизации всех имеющихся материальных ресурсов и духовных сил государств-участников.

Министерство иностранных дел России исходит из того, что содержание терминов «война» и «состояние войны» определяется, прежде всего, на национальном уровне. В этом контексте представляется оптимальным существующая дефакто привязка «войны» именно к вооруженному конфликту. В противном случае при формулировании более широкого определения и его закрепления даже на уровне национального законодательства возникли бы серьезные затруднения, связанные с «допустимыми пределами» использования дипломатических, экономических и

地区战争：由同一地区数个国家参加的战争，由国家或联盟武装力量进行，战争中各方都追求重要的军事政治目标；

大规模战争：国家联盟或是国际社会大国之间爆发的战争，各方在战争中追求激进的军事政治目标。大规模战争可以是武装冲突、局部战争或是地区战争在大量世界其他地区国家参与的情况下升级的结果。这种类型的战争要求动员参战国全部现有的物资和精神力量。

俄罗斯外交部认为，“战争”和“战争状态”术语的内容首先是由国家层面界定。在这种情况下，“战争”与武装冲突的现有实际联系似乎是最为合适的。否则在制定更加广泛的定义并在国家法律层面将其固定下来时，就会出现很大的困难，这同国际关系中外交、经济和信息干预手段使用的“可允许范围”相关。

информационных средств воздействия в международных отношениях.

Следует также учитывать, что расширительная трактовка терминов «война» и «состояние войны» в международном праве способна подорвать принцип неприменения силы в международных отношениях, что даст возможность некоторым государствам подыскивать надуманные предлоги для агрессии. Кроме того, противники России получили бы в свое распоряжение инструмент, который они стали бы использовать для выдвижения новых обвинений в адрес нашей страны.

Война в современных условиях не обязательно должна увязываться с началом военных действий. Позиция России по этому вопросу установлена Федеральным законом РФ «Об обороне». Основным условием для объявления состояния войны является вооруженное нападение на Российскую Федерацию или необходимость выполнения международных договоров Российской Федерации.

Осознание актуальной реальности угроз в культурно-мировоззренческой сфере обусловило появление понятия «информационная война», цели которой заключаются в подрыве политической и социальной систем, а также массовой психологической обработке правящих элит, личного состава Вооруженных сил и населения с целью дестабилизировать общество и государство (информационно-психологическая война). Кроме того, информационная война представляет собой противоборство между государствами в информационном пространстве с целью нанести

同时还应该考虑到, 对国际法中“战争”和“战争状态”术语的广义性解释会破坏国际关系中的不使用武力原则, 使一些国家能够为侵略寻找精心策划的借口。此外, 俄罗斯的敌人可能会获得可以利用的工具, 对俄提出进行新的指责。

现代条件下的战争并不一定同军事行动的爆发有关。俄罗斯在这一问题上的立场由俄罗斯联邦《国防法》确定。宣布战争状态的主要条件是向俄罗斯联邦发动武装进攻或需要履行俄罗斯联邦签订的国际条约。

意识到文化世界观领域面临威胁这一紧迫现实, 促使了“信息战”这一概念的产生。信息战的目标是破坏政治和社会制度, 对统治精英、民众和武装力量人员进行大规模心理干预, 以达到破坏国家和社会稳定的目的(信息心理战)。除此之外, 信息战还是国家间在信息空间中的对抗, 目的是破坏信息系统、信息处理、信息资源和要害机构(信息技术战)。

ущерб информационным системам, процессам и ресурсам, критически важным структурам (информационно-техническая война).

В числе современных угроз национальной безопасности России важное место занимает использование информационных и коммуникационных технологий в военно-политических целях для осуществления действий, противоречащих международному праву, направленных против суверенитета, политической независимости, территориальной целостности государств и представляющих угрозу международному миру, безопасности, глобальной и региональной стабильности.

Таким образом, в современных условиях наряду с военной мощью государства в возрастающих масштабах используют экономические, правовые, технологические, информационные факторы как для вмешательства в суверенные дела других стран, так и в целом для влияния на международную политику. Это обуславливает необходимость глубокого изучения особенностей конфликтов XXI в., формирования нового знания о современных вызовах и угрозах и на этой основе разработки эффективных мер по обеспечению национальной безопасности России.

С учетом особенностей современных войн и военных конфликтов России следует закрепить за собой право объявлять состояние войны не только в случае вооруженного нападения и необходимости выполнения международных договоров, но и по результатам оценки масштабов и степени угроз национальной безопасности в экономике, информационной и

将信息和通信技术用于军事政治目的, 针对国家的主权、政治独立和领土完整采取违反国际法的行动, 威胁国际和平、安全以及全球和区域稳定, 这在当代俄罗斯面临的国家安全威胁中占有重要地位。

所以, 在当前条件下, 除了军事实力外, 国家越来越大规模利用经济、法律、技术、信息因素来干涉其他国家主权事务, 并从整体上影响国际政治。这就要求必须深入研究 21 世纪冲突的特点, 建立有关现代挑战和威胁的新知识, 并以此为基础制定有效措施来保障俄罗斯国家安全。

考虑到现代战争和军事冲突的特点, 俄罗斯应规定不仅在受到武装袭击和需要履行国际条约的情况下有权宣布战争状态, 还可以根据对国家安全在经济、信息和文化世界观领域所面临威胁的等级和规模的评估结果来宣布战争状态。

культурно-мировоззренческой сфере.

Взгляды США на войны и конфликты современности

По взглядам руководства США, современная война рассматривается «как вооруженная борьба или конфронтация между организованными группами внутри государства или между государствами для достижения определенных политических или военных целей».

По принятой в США классификации, войны могут быть всеобщими или ограниченными рамками театра войны (ТВ) и театра военных действий (ТВД). Однако в таком подходе нет присущей К. Клаузевицу ясности в определении различий между ограниченной и тотальной войнами. Если немецкий военный теоретик ставил в основу своей классификации смысл войны, то у американских специалистов определяющим считается масштаб войны.

Соответственно в американской классификации всеобщая (глобальная) война — это война между крупными державами, от исхода которой зависит их существование. В такой войне используются все имеющиеся ресурсы и средства государств-участников.

Ограниченная война (война на ТВ, ТВД) — это война меньшего масштаба, как правило, между двумя странами.

При этом учитывается возможность применения более слабым противником асимметричных действий, включающих, например, переход к использованию ОМУ, использование подрывных информационно-коммуникационных технологий, привлечение

Америка о современных войнах и конфликтах

Согласно мнению американских лидеров, современная война — «внутригосударственная или межгосударственная организованная борьба или конфронтация для достижения определенных политических или военных целей».

Согласно классификации США, войны могут быть всеобщими или ограниченными рамками театра войны (ТВ) и театра военных действий (ТВД). Однако в таком подходе нет присущей К. Клаузевицу ясности в определении различий между ограниченной и тотальной войнами. Если немецкий военный теоретик ставил в основу своей классификации смысл войны, то у американских специалистов определяющим считается масштаб войны.

Поэтому в американской классификации всеобщая (глобальная) война — это война между крупными державами, от исхода которой зависит их существование. В такой войне используются все имеющиеся ресурсы и средства государств-участников.

Ограниченная война (война на ТВ, ТВД) — это война меньшего масштаба, как правило, между двумя странами.

При этом учитывается возможность применения более слабым противником асимметричных действий, включающих, например, переход к использованию ОМУ, использование подрывных информационно-коммуникационных технологий, привлечение

иррегулярных сил и террористических организаций.

Третье поколение войн построено на стратегии блицкрига, т.е. скоротечной войны, в которой победа достигалась в короткие сроки, исчисляемые днями, неделями или месяцами, до того, как противник сумел мобилизовать и развернуть свои основные военные силы. В такой войне наступающие войска стремились окружить противника и отрезать его от коммуникаций. Главными видами наступательных вооружений в войне этой категории были танки и авиация.

Война четвертого поколения представляет собой боевые действия небольших подразделений войск, вооруженных последними образцами вооружений, военной и специальной техники и способных успешно проводить серии отдельных целевых операций.

В 1945 г. произошла очередная революция в военном деле, которая привела к появлению ракетного и ядерного оружия, а с ним — и к возможности ведения бесконтактной ракетно-ядерной войны пятого поколения. Сейчас США, Россия, Китай и некоторые другие государства, обладающие таким оружием, находятся в постоянно высокой готовности к ведению этой войны. Происходящие сегодня и возможные вооруженные конфликты в обозримом будущем в США считают войной пятого поколения, которая принципиально отличается от войн предыдущих поколений.

Война пятого поколения — это не сражение с использованием какой-то боевой техники, а борьба за информацию. В пятом поколении войн главным оружием будет разум и познавательные

Третье поколение войн построено на стратегии блицкрига, т.е. скоротечной войны, в которой победа достигалась в короткие сроки, исчисляемые днями, неделями или месяцами, до того, как противник сумел мобилизовать и развернуть свои основные военные силы. В такой войне наступающие войска стремились окружить противника и отрезать его от коммуникаций. Главными видами наступательных вооружений в войне этой категории были танки и авиация.

Война четвертого поколения представляет собой боевые действия небольших подразделений войск, вооруженных последними образцами вооружений, военной и специальной техники и способных успешно проводить серии отдельных целевых операций.

1945 г. произошла очередная революция в военном деле, которая привела к появлению ракетного и ядерного оружия, а с ним — и к возможности ведения бесконтактной ракетно-ядерной войны пятого поколения. Сейчас США, Россия, Китай и некоторые другие государства, обладающие таким оружием, находятся в постоянно высокой готовности к ведению этой войны. Происходящие сегодня и возможные вооруженные конфликты в обозримом будущем в США считают войной пятого поколения, которая принципиально отличается от войн предыдущих поколений.

Война пятого поколения — это не сражение с использованием какой-то боевой техники, а борьба за информацию. В пятом поколении войн главным оружием будет разум и познавательные

способности противостоящих сторон. К способам ведения войны данного типа сегодня начинают очень близко примыкать информационные формы и методы несилового воздействия на противника и лишения его возможности управления государством, экономикой и вооруженными силами. Считается, что к противодействию именно таким методам нападения должны готовиться США.

Американские военные теоретики отмечают, что в 90-х гг. прошлого века началась новая, шестая революция в развитии военных технологий. Она связана с появлением высокоточного оружия, что создает перспективу перехода к бесконтактным войнам нового, шестого поколения. Такие войны характеризуются тем, что нападающая сторона с помощью длительных массированных ударов может уничтожить управленческие структуры и экономику любого противника в любом регионе планеты.

Однако сегодня ни у одной страны мира, включая США, нет необходимых ресурсов для ведения полномасштабной войны шестого поколения. Теоретики называют это поколение войнами будущего. Сегодня все вооруженные конфликты, происходящие на планете, имеют характер войн либо четвертого, либо, в определенной степени, пятого поколения. На современном этапе в мире идет непрерывный процесс военно-технических революционных преобразований в военном деле, но, по оценкам экспертов, для полноценного перехода на новый уровень военного искусства потребуется 10—15 и даже более лет.

В руководящих документах США в

экономическую и командную способность информации и методы, с подобными методами очень близки. Люди считают, что США должны быть готовы к подобным методам нападения.

Американские военные теоретики отмечают, что в 90-е гг. прошлого века началась новая, шестая революция в развитии военных технологий. Она связана с появлением высокоточного оружия, что создает перспективу перехода к бесконтактным войнам нового, шестого поколения. Такие войны характеризуются тем, что нападающая сторона с помощью длительных массированных ударов может уничтожить управленческие структуры и экономику любого противника в любом регионе планеты.

Однако сегодня ни у одной страны мира, включая США, нет необходимых ресурсов для ведения полномасштабной войны шестого поколения. Теоретики называют это поколение войнами будущего. Сегодня все вооруженные конфликты, происходящие на планете, имеют характер войн либо четвертого, либо, в определенной степени, пятого поколения. На современном этапе в мире идет непрерывный процесс военно-технических революционных преобразований в военном деле, но, по оценкам экспертов, для полноценного перехода на новый уровень военного искусства потребуется 10—15 и даже более лет.

В руководящих документах США в

определении войны делается акцент на возможности вооруженной борьбы или конфронтации между организованными группами внутри государства. Этот фактор отмечается и российскими политиками и учеными. Так, Е.М. Примаков подчеркивал, что региональные конфликты в настоящее время развиваются преимущественно не на межгосударственном, а на внутригосударственном уровне. Эта особенность существенно затрудняет урегулирование конфликтных ситуаций: «В таких условиях глобально-демократический подход, выражающийся в защите прав человека и прав национально-этнических меньшинств, сталкивается с задачей сохранения территориальной целостности государств». Подобный фактор способствует существенному возрастанию роли ООН как глобального регулятора, способного вырабатывать сбалансированные решения, учитывающие взаимные интересы.

Холодная война в стратегии войн и конфликтов

Важным фактором, оказавшим влияние на развитие стратегий войн и военных конфликтов в период 1946-1989 гг., была холодная война, которая не была войной в международно-правовом смысле. Этот политологический термин используется в отношении периода глобального геополитического, военного, экономического и идеологического противостояния в 1946—1989 гг. между СССР и его союзниками, с одной стороны, и США и их союзниками — с другой.

点放在国家内部有组织集团之间的武装斗争或对抗的可能性上。俄罗斯政治家和学者也指出了上述因素。例如 Е.М.普里马科夫曾经强调, 现在区域冲突主要不是在国家间层面发展, 而是国家内部层面发展。这一特点极大提升了冲突调解的难度。“在这样的条件下, 保护人权和少数族裔权利的全球民主化方法, 会与保持国家领土完整性的问题相冲突”。类似的因素有助于极大提升联合国作为全球监管者的地位, 有助于制定考虑彼此利益的平衡解决方案。

战争战略和冲突战略中的冷战

冷战是对 1946 年-1989 年间军事冲突和战争战略的发展造成影响的重要因素, 它并不是国际法意义上的战争。这一政治学术语主要用于 1946 年至 1989 年间地缘政治、军事、经济和意识形态的全球对抗时期, 对抗一方是苏联及其盟友, 另一方则是美国及其盟友。冷战在半个世纪的时间里决定着世界发展的主要趋势, 并直接影响着战争和军事冲突的目标和任务。因此, 一些专家认为冷战是一种可控的冲突, 可以防止冷战升级为热战。因此, 在研究当今战争和冲突的背景下, 对旧冷战向现阶段新冷战的演变进行研究是完全

Холодная война в течение полувека определяла основные тенденции мирового развития и опосредованно влияла на цели и задачи войн и военных конфликтов. В связи с этим некоторые специалисты считают холодную войну одной из разновидностей контролируемого конфликта, который позволил не допустить перерастания холодной войны в горячую. Поэтому изучение эволюции прежней холодной войны до нынешнего этапа новой холодной войны представляется вполне уместным в контексте исследования вопросов войн и конфликтов современности.

Смысл холодной войны, развязанной бывшими западными союзниками СССР по Второй мировой войне, заключался в создании условий для сокрушения советского государства в ходе ядерной войны или уничтожения соперника невоенными средствами.

В результате холодная война представляла собой контролируемый конфликт, в котором оба противника стремятся соразмерять свои действия, во-первых, со стремлением победить, но не ценой самоуничтожения, а во-вторых, избежать чрезмерного ущерба, который сам по себе был бы равноценен проигрышу.

Генри Киссинджер, описывая эволюцию холодной войны от середины 40-х гг. до 90-х гг. прошлого века, отметил: «Холодная война началась тогда, когда Америка ожидала наступления эры мира. А закончилась холодная война в тот момент, когда Америка готовила себя к новой эре продолжительных конфликтов». По всей вероятности, в качестве фундамента «эры мира» Вашингтон рассматривал собственную

合理的。

冷战是由苏联曾经的西方盟友在第二次世界大战结束时发起的，其意义是为在核战争中粉碎苏维埃国家或以非军事手段摧毁对手创造条件。

因此，冷战是一种可控的冲突，首先，冲突中敌我双方力求让自己的行动与对胜利的渴望相匹配，而不是以自我毁灭为代价；其次，是要避免过度损失，因为这本身就等于失败。

亨利·基辛格在描述上个世纪 40 年代中期到 90 年代的冷战演变时指出：“冷战开始时，美国正期盼和平时代来临；冷战结束之际，美国却要准备迎接漫长的新冲突时代。”美国很可能会将自己对核武器的垄断视为“和平时代”的基础，并估算这一情况将持续数十年时间。但这一情况并未发生。苏联成功达成了与美国之间的战略均势，随后的事态发展让西方制定了遏制苏联的战略，并保留着军事升级的威胁。美苏两个竞争对

монополию на ядерное оружие, которая, по его расчетам, должна была продлиться десятки лет. Этого не случилось. СССР удалось достигнуть стратегического паритета с США, а дальнейшее развитие событий привело Запад к формированию стратегии сдерживания СССР при сохранении угрозы военной эскалации. При этом оба соперника рассматривали друг друга в качестве главного источника военной угрозы.

История многолетнего противостояния свидетельствует, что степень контролируемости конфликта в холодной войне нельзя переоценивать, хотя Советскому Союзу и США удалось пройти длительный период балансирования на грани войны и избежать открытого конфликта. Во многом этому способствовало наличие стратегического паритета, профессионализм дипломатов, наличие у сторон серьезных механизмов поддержки выработки решений в сфере международной политики, экономики, военных стратегий, подключение к работе авторитетных научно-исследовательских центров, обеспечивавших непрерывный процесс взаимного узнавания и изучения, выработку определенных правил поведения. Отсутствовала и взаимная враждебность народов обеих государств. Но и в тех условиях человечество оказалось у края ядерной бездны во время Карибских событий 1962 г.

Сегодня одна из двух сверхдержав исчезла, перестала существовать жесткая блоковая дисциплина, удерживавшая многих субъектов международного права от непродуманных шагов, резко возросло количество участников

手都将对方视为主要的军事威胁来源。

长期对抗的历史表明,虽然美国和苏联成功在战争边缘长时间保持平衡并且避免了公开冲突,但是也不应该过高估计冷战里中冲突的可控程度。这在很大程度上得益于战略均势的存在、外交官的专业素养,各国在国际政治、经济和军事战略领域制定决策时有严肃的支持机制,以及权威科研中心的参与,这确保相互了解和学习的过程能持续进行,并制定某种行为准则。两国人民之间也没有相互敌对。但即使如此,人类在1962年古巴导弹事件中发现自己依然身处核深渊的边缘。

今天两个超级大国中的一个已经消失,阻止很多国际法主体做出冲突行动的联盟铁律已不复存在,国际关系的参与者数量大幅增长。美国依然是唯一的超级大国,也是唯一的力量极,但却“没有能力领导制定一个治理人类发展的合理战

международных отношений. США остались единственной сверхдержавой и единственным полюсом силы, однако оказались «неспособными возглавить разработку разумной стратегии управления развитием человечества». У наших партнеров не возникло подлинного осознания необходимости равноправного сотрудничества. Они предпочли действовать с позиций превосходства и исключительности, опираясь на односторонние подходы. Вашингтоном была сделана заявка на единоличное управление мировыми процессами и одновременно указание России (и Китаю) не пытаться соперничать с Америкой.

Нестабильность и неопределенность усугубляются и тем фактом, что российско-американские отношения больше не являются стержнем всей системы международных отношений, как это было во второй половине XX в., что наносит значительный ущерб состоянию дел по всем ключевым направлениям международной политики. Среди этих направлений — поддержание порядка в полицентричном ядерном мире, мировая энергетика, перспективы мира в евразийском пространстве, борьба с международным терроризмом, проблема возвышения Китая и других новых ведущих игроков.

Сегодня стремление США к глобальному доминированию служит серьезным препятствием для нормального развития международного сообщества, российско-американских отношений, негативно сказывается на отношениях России с НАТО, ЕС, ОБСЕ и

略”。我们的合作伙伴并未真正意识到平等合作的必要性。他们更喜欢基于单边主义，从优越感和排他性的角度行事。美国宣称要单独管理世界进程，同时要求俄罗斯（包括中国）不要同美国竞争。

美俄关系不再像 20 世纪下半叶那样是整个国际关系体系的核心，这一事实加剧了不稳定性和不确定性，对国际政治所有关键领域的现状造成了相当大的损害。这些领域包括维持多中心核世界的秩序、全球能源、欧亚空间的和平前景、打击国际恐怖主义以及中国和其他新兴主要参与者的崛起问题。

今天美国希望获得全球主导地位是国际社会及俄美关系正常发展的重大障碍，并且给俄罗斯同北约、欧盟、欧洲安全合作组织及一些其他国际安全保障组织的关系带来负面影响。因此错失了建立一个基于平等和不可分割安全原则的模式的历史机遇，这为世界陷入新冷战创造了条件。

некоторыми другими организациями обеспечения международной безопасности. В результате был упущен исторический шанс сформировать модель, основанную на принципах равной и неделимой безопасности, и созданы предпосылки для сползания мира к новой холодной войне

Новая холодная война

Мощным катализатором процесса ухудшения международных отношений, неопределенности и нестабильности в начале XXI в. стало беспрецедентное со времен холодной войны обострение американо-российских отношений. Отношения резко ухудшились на фоне незаконных экономических санкций против России, войн в Сирии, Ираке и Афганистане, цветных революций на Ближнем Востоке, спровоцированного Вашингтоном государственного переворота на Украине, расширения НАТО и наращивания военных приготовлений альянса, ядерной и космической политики США, развертывания американцами системы стратегической ПРО. В результате мир скатился, по сути, во времена новой холодной войны как одной из разновидностей контролируемого конфликта построенного на гибких, адаптивных стратегиях, способных удерживать развитие политических ситуаций в заранее оговоренном и ограниченном рядом «красных линий» русле.

Сегодня политический контекст изменился кардинально: осталась одна сверхдержава, претендующая на глобальное доминирование, наряду с ядерным сдерживанием и гарантированным взаимным уничтожением формируются новые виды стратегического

新冷战

美俄关系的恶化是冷战以来前所未有的，是 21 世纪初国际关系恶化、不确定性和不稳定性的强力催化剂。俄美关系急剧恶化的背景是对俄实施非法经济制裁，叙利亚、伊拉克和阿富汗战争，中东颜色革命，美国在乌克兰挑起国家政变，北约扩员并提升军事准备，美国的核政策和太空政策及美国部署战略反导系统。因此，世界实质上陷入了新冷战时期，这是一种建立在灵活、适应性战略基础上的可控冲突，能将政治局势的发展保持在预先确定的、一系列有限的“红线”之内。

今天的政治环境已经发生了根本性变化：世界超级大国仅存其一，并觊觎全球霸权，同时，核遏制和确保相互摧毁构成了新型非核战略遏制。多极世界处于形成过程中，国际政治进程的参与者并不倾向于接受主要国家制定的规则和“红线”，即便参与者之间也未就游戏规则达成

неядерного сдерживания. В процессе становления находится многополярный мир, в котором участники международного политического процесса не склонны принимать правила и «красные линии», обозначенные ведущими игроками, да и между самими игроками согласия по правилам игры нет.

Американский исследователь Роберт Легвольд признает наличие фундаментальных различий «новой холодной войны» по сравнению с периодом классической холодной войны. Наряду с этим он выделяет несколько характеристик текущей ситуации, которые как зеркало отражают прежнюю холодную войну, особенно ее раннюю фазу. Эти особенности заключаются в том, что стороны: 1) обвиняют исключительно друг друга в ухудшении двусторонних отношений; 2) убеждены в том, что попытки найти общий язык не имеют смысла, поскольку каждая сторона преследует свои цели; 3) смирились с тем, что пока не сменится лидерство противоположной стороны, отношения не изменятся; 4) рассматривают редкие случаи сотрудничества как нечто, не ведущее к изменениям в отношениях; а также в том, что 5) напряжение отравляет все направления политики.

Каков баланс ответственности между США и Россией в ухудшении двусторонних отношений? Инициативы России, порой наивные и неуклюжие, наладить сотрудничество в течение 90-х гг. прошлого века, натолкнулись на упрямую волю США достичь мирового господства. Вашингтон декларировал три ключевых интереса сотрудничества с Россией: снижение военных угроз, помощь народам бывшего Советского

一致。

美国研究者罗伯特·莱格沃利德承认“新冷战”同传统冷战相比存在根本性区别。与此同时他强调当前局势的几个特点，这些特点就像镜子一样反映出旧冷战，尤其是其早期阶段。这些特征包括：1) 各方将双边关系的恶化完全归咎于对方；2) 确认试图寻找共同的语言并没有意义，因为每一方都在追求自己的目标；3) 认同在对方领导层更换之前，双方的关系不会发生改变；4) 认为少数几次合作不会导致关系发生变化；5) 紧张关系侵害所有政策领域。

美国和俄罗斯在双边关系恶化中的责任平衡是怎样的？俄罗斯在上个世纪 90 年代提出的开展合作的倡议有时显得天真而笨拙，但是与美国一意孤行夺取全球霸权相冲突。华盛顿宣布同俄罗斯合作的三个关键利益：降低军事威胁、帮助前苏联人民获得民主和自由、支持市场经济。

Союза обрести демократию и свободу, поддержка рыночной экономики.

Однако фактически под прикрытием идеи «развития демократии в России» Вашингтон, как «самоназванный арсенал демократии», много сделал для разрушения экономики и финансовой системы нашей страны, не останавливался перед прямым вмешательством во внутривнутриполитические процессы, организовал неприкрытый грабеж и вывоз из России огромного количества материальных средств и интеллектуальной собственности.

Разящую оценку американской демократии дал в 1836 г. А.С. Пушкин: «С изумлением увидели демократию в ее отвратительном цинизме, в ее животных предрассудках в ее нестерпимом тиранстве. Все благородное, бескорыстное, все возвышающее душу человеческую подавлено неумолимым эгоизмом и страстью к довольству (*com/oП*)» [93]. Звучит и сегодня актуально.

Мощным катализатором развала и ослабления России является деятельность выпестованной заокеанскими «друзьями русской демократии» пятой колонны. По признанию Б. Клинтона, «используя промахи советской дипломатии, чрезвычайную самонадеянность Горбачева и его окружения, в том числе и тех, кто откровенно занял проамериканскую позицию, мы добились того, что собирався сделать президент Трумэн с Советским Союзом посредством атомной бомбы».

О разрушительных последствиях подобной самонадеянности и доверчивости предостерегали М. Горбачева многие политические деятели

但是实际上,在“发展俄罗斯民主”的思想的幌子下,美国作为一个“自诩的民主武器库”,做了很多破坏俄罗斯经济和金融体系的事情,没有停止于直接干预俄国内政治进程上,而是组织了赤裸裸的掠夺,将大量物资和知识产权运出俄罗斯。

A.S.普希金在1836年对美国民主做出了让人惊诧的评价:“我们惊讶地看到,民主存在于令人厌恶的犬儒主义中,存在于动物般的偏见中,存在于不可容忍的暴政中。所有高尚的、无私的、提升人类灵魂的东西,都被冷酷的利己主义和对满足的渴望所压制。”这一评价今天听起来依然具有现实意义。

“俄罗斯民主之友”所扶植的第五纵队是使俄罗斯崩溃和削弱的强力催化剂。B.克林顿承认:“通过利用苏联外交中的失误和戈尔巴乔夫及其圈子的极度自大,包括那些公开持亲美立场的人,我们完成了杜鲁门总统曾想用原子弹对苏联做的事情”。

许多同时代政治家,即使那些远未对苏联抱有好感的人,都曾警告戈尔巴乔夫,这种自大和轻信的后果是毁灭性的。例如,伊玛目霍梅尼在

современности, пусть даже далекие от симпатий к СССР. Например, имам Хомейни в своем письме Горбачеву от 7 января 1989 г. писал: «Вам явился цветущий сад Запада и заморозил Вас, но знайте, что истина не там. Если Вы пожелаете на этом этапе распутать клубок экономических проблем социализма, обратившись с этой целью к очагам капитализма на Западе, то не только не излечите свое общество от недугов, но закончите тем, что другие вынуждены будут исправлять Ваши ошибки. Ибо если ныне марксизм зашел в тупик в своих экономических и социальных исканиях, то и западный мир погряз в тех же проблемах, только в другой форме и в других сферах».

В результате Россия пережила глубокий спад, сопровождавшийся всплеском инфляции, снижением инвестиций, нарастанием внешнего долга, бартеризацией экономики, уменьшением доходов населения и многими другими негативными явлениями. В этот период при участии «доброхотов» из ЦРУ в России стартовал ряд экономических реформ, в том числе либерализация цен и внешней торговли, массовая приватизация. Одним из результатов шоковых реформ стал переход экономики страны от плановой к некоему варианту рыночной экономики, о содержании которого до сих пор спорят специалисты. Не вызывает разве что сомнений факт ограбления страны и народа при одновременном неслыханном обогащении незначительной группы людей.

В военно-политической сфере комплекс шагов по реализации геополитических амбиций Вашингтона включал расширение НАТО, разрушение Югославии при одновременном

1989 г. 1月7日给戈尔巴乔夫的信中写到：“西方的一个盛开的花园出现在您面前，让您着迷，但要知道，真理并不在那里。如果您想在这个阶段破解社会主义经济的症结，并带着这个目的转向西方资本主义的发源地，那么不仅不会治愈社会的弊病，最终还迫使其他人来纠正您的错误。因为如果说现在马克思主义在其经济和社会探索方面走进了死胡同，那么西方世界也陷入了同样的问题，只不过是另外一种形式体现在另外一个领域”。

结果，俄罗斯遭遇了深度衰退，随之而来的是通货膨胀激增，投资下降，外债上升，经济陷入易货贸易，居民收入减少和很多其他负面现象。这一时期，在美国中央情报局“好心人”的参与下，俄罗斯启动了一系列经济改革，包括价格和对外贸易自由化。休克改革的结果之一就是国家从计划经济转向某种市场经济，专家们一直到今天依然就它的内容争论不休。毋庸置疑的事实是国家和人民被抢劫，而同时少部分人暴富。

美国在军事政治领域采取了一系列措施来实现其地缘政治野心，包括北约扩员和摧毁南斯拉夫，同时削弱俄罗斯防御实力。随后，美国很快开始在中东冒险，退出反导条约，在美国的直接

ослаблении оборонного потенциала России. Вскоре последовали авантюры США на Ближнем Востоке, выход из договора по ПРО, поддержка и прямое стимулирование Соединенными Штатами государственного переворота на Украине, которые сыграли важную роль в разрушении зыбких надежд на избавление российско-американских отношений от наследства холодной войны.

Механизмы ограничения и самоограничения

Во времена холодной войны военно-политические блоки были необходимы в условиях идеологизированного противостояния двух диаметрально противоположных социально-политических систем — СССР и США, созданного в условиях равновесия страха сторон, каждая из которых готовилась уничтожить другую. Окошко возможностей для построения иных отношений, приоткрывшееся было в начале 1990-х гг., вскоре наглухо захлопнулось. Сохранив блок НАТО как инструмент, припасенный «на всякий случай», Запад существенно осложнил задачу выхода на любые позитивные перемены с использованием политических механизмов ограничения и самоограничения.

Механизмы ограничения со стороны международных организаций не работоспособны. В рамках самоограничения ставить вопрос, например, о самороспуске НАТО совершенно не реалистично. В этих условиях перспективным представляется добиваться самоограничения деятельности альянса, угрожающей интересам России при наличии встречного движения с

поддержкой и推动下乌克兰发生政变，这在使人们对美俄关系摆脱冷战遗留问题的期待破灭中发挥了重要作用。

限制和自我限制机制

冷战时期，在两个截然相反的社会政治体系（苏联和美国）之间的意识形态对抗的背景下，军事政治集团是必须的。这种对抗产生于双方恐怖平衡的背景下，每一方都准备消灭对方。构建另外一种关系的机会窗口在 20 世纪 90 年代初期微微打开，但是很快就关紧了。北约作为一种“以防万一”的工具依然得以保留，西方通过使用限制和自我限制的政治机制，使出现任何积极变化的任务难度更大了。

国际组织的限制机制已经无法发挥作用。在自我限制框架下提出的例如北约自我解散的问题，是不现实的。在这一条件下，如果我方相向而行，似乎有希望达成北约自我限制威胁俄罗斯利益的联盟活动。例如，北约应该停止执行将防御范围延伸至成员国边界外这一政策。俄罗斯可以确保在本国西部地区的军事演习尽可能透明，并采取一些其它措施。所有人都必须放弃过去篡

нашей стороны. Например, НАТО должна прекратить политику, когда территория обороны альянса выходит за границы его стран-участниц. Россия может обеспечить максимально допустимую прозрачность военных учений в западных районах страны и предпринять некоторые другие шаги. Всем нужно оставить в прошлом попытки узурпировать право объявлять себя угрожаемой стороной.

1.2. Изменения в типологии конфликтов

Глобализация и информационно-технологическая революция, возрождение «новой холодной войны» способствовали существенным изменениям в типологии конфликтов, прежде всего, в части, отражающей уровень проявления враждебных действий, где появилась устойчивая тенденция к изменению соотношения между военными и невоенными видами борьбы. Связано это с тем, что на рубеже XX—XXI вв. с особой силой проявился ряд факторов, обусловивших радикальную трансформацию самого феномена войны: арсенал оружия физического поражения противника дополняется технологиями его символического уничтожения, направленными на духовные, ценностно-мотивационные сферы деятельности людей. Сегодня в области понимания и осмысления войны превалирует фактор, обуславливающий вторичность задач оккупации территории противника и захвата ресурсов по сравнению с задачей установления стратегического, всеохватывающего контроля над сознанием населения страны-мишени и получения полной власти над будущим завоеванного государства. Таким образом,

от себя объявлять «угрожаемой стороной» попытки.

1.2 冲突类型的变化

全球化和信息技术革命以及“新冷战”的重现，促使冲突的类型发生了重大变化，这首先体现反映敌对行动表现程度方面，军事和非军事斗争之间的比例有了稳定的变化趋势。这 20-21 世纪之交的情况相关，即一些决定战争现象根本变化的因素以一种特殊的力量出现：可从肉体上杀伤敌军的武器库得到了象征性杀敌技术的补充，这些技术针对人类活动的精神和价值观念动机领域。今天在对战争的理解和思考中，和建立对目标国居民的战略性和全方位控制，并彻底控制被征服国家的未来相比，占领敌方领土和夺取资源已经成为退居次席的因素。因此，军事和非军事斗争方式对于战争整体政治结果的贡献比正在发生变化，今天这一比例为 1: 4，非军事斗争占优

изменяется соотношение вкладов военных и невоенных видов борьбы в общий политический результат войны и сегодня такое соотношение составляет пропорцию 1:4 в пользу невоенных видов борьбы.

На подобную тенденцию указывал в 1830 г. Карл фон Клаузевиц: «Мы наталкиваемся еще на одно своеобразное средство: воздействие на вероятность успеха, не сокрушая вооруженных сил противника. Это — предприятия, непосредственно предназначенные для оказания давления на политические отношения... Этот путь к намеченной нами цели по сравнению с сокрушением вооруженных сил может оказаться гораздо более кратким... При известных условиях, кроме уничтожения сил врага, имеются и иные пути достижения поставленной цели, и... эти пути не содержат в себе внутреннего противоречия, не являются абсурдом и даже не составляют ошибки».

Задолго до Клаузевица в китайских исторических и военных трактатах постулировалось, что воевать на поле боя — дело неудачников в политике и стратегии, а сугубо милитаристское целеполагание, связанное с обретением территориального контроля, рассматривается как обуза, выкачивающая ресурсы и ограничивающая свободу действий.

В начале XX в. выдающийся военный теоретик Андрей Евгеньевич Снесарев отмечал, что «война пошла вглубь» и все больше ведется «не только мечом».

Философия современных войн и конфликтов

Цветная революция и гибридная война

Карл·冯·克劳塞维茨在 1830 年就指出了类似的趋势：“我们又遇到了一种特殊的手段：在不摧毁敌方武装力量的情况下对成功的可能性产生影响。这就是旨在直接对政治关系施加压力的一些事情……这条通往我们既定目标的道路，与消灭对方的武装力量相比，可能短得多……。在一定条件下，除了消灭敌方力量之外，还有其它达成既定目标的途径，而……这些途径并不包括内部矛盾，它们不荒谬，也不构成错误”。

中国的历史和军事论著远早于克劳塞维茨就曾主张：“是故百战百胜，非善者之善也，不战而屈人之兵，善之善者也”（在战场上用兵，是政治和战略上的失败者才干的事，获得领土控制权的纯军事目标，被视为消耗资源和限制行动自由的负担）。

20 世纪初期，杰出军事理论家安德烈·叶夫根尼耶维奇·斯涅萨耶夫指出：“战争已经向深度发展”，且愈发“不仅是用剑”来发动战争。

现代战争和冲突的哲学

从哲学和本质上看，颜色革命和混合战争是

представляют собой два различных по своей философии и сущности конфликта, что проявляется в различии их стратегий. Однако в зависимости от развития военно-политической ситуации это могут быть сочетаемые между собой форматы воздействия на противника, реализуемые по единому замыслу и плану.

В известном военно-философском сочинении «Философия войны» классик российской геополитики А.Е. Снесарев дает предмету такое определение: «Философия войны есть научно переработанное (или, проще, обнаученное) военное мировоззрение. Иначе говоря, философия войны — наука о существе и смысле войны и о высших интересах, с нею связанных».

Далее он предлагает следующие элементы содержания философии войны: «1) существо войны, 2) основные идеи, с этим существом связанные, 3) пути к познанию войны и 4) наука о войне в ее целом и ее классификация».

Цветная революция как разновидность конфликта базируется на несиловых технологиях организации государственных переворотов за счет провоцирования акций массового гражданского неповиновения с целью свержения правительства и перевода страны под внешнее управление. Таким образом, цветная революция имеет несколько целей: создание ситуации хаоса в стране для дестабилизации политической ситуации; демонтаж неудобного политического режима; установление режима, находящегося под внешним управлением. Такое целеполагание обуславливает принципиальное отличие цветной революции от гибридной войны.

В то же время акции массового гражданского

两种不同的冲突,这也反映在它们不同的战略上。但是根据军事政治形势的发展,也可以按照统一的构想和计划将这两种对敌施加影响方式结合起来。

在著名的军事哲学著作《战争哲学》中,俄罗斯经典的地缘政治学者 А.Е.斯涅萨列夫针对对此给出了这样的定义,“战争哲学是一种经过科学加工的(或者更简单地说,熟练掌握的)军事世界观。换言之,战争哲学是一门关于战争意义和本质以及与之相关最高利益的科学”。

他接下来提出了战争哲学内容包括下列要素: 1) 战争的本质; 2) 同本质相关的主要思想; 3) 认识战争的途径; 4) 作为整体的战争科学及其分类。

颜色革命作为一种冲突形式,以组织国家政变的非暴力技术为基础,通过挑起大规模公民抗议行动,目的是推翻政府并将国家置于外部控制之下。因此颜色革命具有下面几个目标: 在一个国家制造混乱局面,破坏政治局势稳定; 瓦解不受欢迎的政治制度; 建立受外部控制的政权。这种目标使得颜色革命和混合战争有着根本区别。

同时大规模的公民抗议行动在颜色革命过程

неповиновения в ходе цветной революции не всегда позволяют добиться желаемого результата. Становится очевидной необходимость применения более радикальных средств воздействия, включая экономические меры, шаги по политической изоляции страны, а также широкий спектр военносилых методов. Подготовка и реализация такого комплекса мер занимает многие годы и требует проведения государством-агрессором комплекса взаимосвязанных подрывных операций.

Таким образом, различия между существом гибридной войны и цветной революции предопределяют принципиальную разницу основных идей, положенных в основу стратегий обоих видов конфликтов.

Познание войны следует начинать с четкого определения ее смысла и целей. Карл фон Клаузевиц в своем труде «О войне» отмечает: «Война не начинается, — или, во всяком случае, не следует, действуя разумно, начинать войну, — пока не будет установлено, чего мы хотим достигнуть посредством войны и в течение ее. В первом заключается смысл войны, второе является ее целью». Стратегия гибридной войны, построенная на сочетании широкого спектра самых различных форм и способов борьбы, вмещает в себя большое количество смыслов. Насыщенность стратегии различными формами и способами вооруженной борьбы породила самые разные определения современной войны: трехмерная, сетевая, асимметричная, бесконтактная, информационная и т.д. Каждое из определений отражает одну преимущественную черту военного противоборства, но ни одно из них

и не всегда можно достичь预期结果。有必要采取更激进的干预手段，包括经济措施、在政治上孤立该国以及广泛的军事手段。准备和实施这一系列措施需要很多年时间，要求侵略国采取一系列相互关联的破坏行动。

因此，混合战争和颜色革命的本质区别，注定了构成这两类冲突战略基础的主要思想之间的根本区别。

对于战争的认识应该从清晰界定它的意义和目标开始。卡尔·冯·克劳塞维茨在自己的著作《战争论》中指出“战争不会开始，或者说，无论如何，我们要理智行动，不应该在未确定想通过战争和在战争中实现什么之前，就开始一场战争。第一种情形指的是战争的意义，第二种指的是战争的目的”。混合战争战略建立在各种各样不同的斗争形式和方法的组合上，其中包含了丰富的意义。战略中充满各种不同的武装斗争的方式和方法，由此产生各种关于现代战争的不同定义：三维战、网络战、非对称战争、非接触战争、信息战等。每一种定义都体现了军事对抗的一个主要特点，但没有一个定义能单独说明整个战争的特点。

в отдельности не характеризует войну в целом.

Попытка объединить разнородные определения в одном привела к появлению понятия «гибридная война», которое в настоящее время довольно часто используется различными авторами, зачастую вкладывающими в него различные смыслы. Такая «пестрота» смыслов, с одной стороны, придает понятию высокую степень неустойчивости и не позволяют включить его в существующую классификацию войн и конфликтов, а с другой стороны, делает его теоретически притягательным именно в силу того, что может вместить в себя большое количество смыслов. При этом принципиально нового в понятии гибридной войны нет. Гибридность есть свойство любой войны, которая вследствие обязательных попыток применения воюющими сторонами всех имеющихся в их распоряжении сил, средств и способов ведения боевых действий, обязательно является гибридной.

Гибридные войны построены на комбинации регулярного и иррегулярного компонентов и представляют собой нечто промежуточное между войной высокой интенсивности и конфликтом низкой интенсивности. В связи с неразработанностью правовых аспектов гибридной войны, возможности организаций обеспечения международной безопасности выступать в роли посредников при урегулировании конфликта весьма ограничены. В результате гибридная война принимает затяжной, изматывающий для социальных систем характер.

将各种不同定义合而为一的尝试，导致出现了“混合战争”的概念。现在不同的作者相当频繁地使用这一概念，而且往往附加有不同的含义。这种含义上的“形形色色”，一方面让这一概念非常不稳定，使它无法被纳入现有战争和冲突的分类中；另一方面，也让它在理论上具有吸引力，因为其中可以包含大量的意义。混合战争概念中并没有什么全新的东西。混合性是任何一场战争的特点，由于交战各方必然试图动用所有可用的力量、手段和作战方法，因此必然是混合性的。

混合战争建立在常规和非常规要素结合的基础上，是介于高烈度战争和低烈度冲突之间的某种东西。由于混合战争法律方面的不完善，国际安全保障机构作为冲突调节者的能力非常有限。因此混合战争对于社会体系来说，具有长期性、消耗性特征。

Асимметричные и иррегулярные войны

Понятия «гибридная война» и «цветная революция» должны рассматриваться в контексте традиционных и альтернативных подходов к исследованию войн и вооруженных конфликтов с учетом явной политизации обоих терминов.

Традиционные представления о войне исходят из неизбежности конфликтов и войн, вызываемых стечением обстоятельств, стремлением к укреплению безопасности, отстаиванием интересов сторон и престижем.

В этом контексте в течение долгого времени использовались несколько традиционных определений войны. Например, французский военный теоретик Армель Бра-Шопар представляет ее как «вооруженный конфликт между суверенными государствами, преследующими цель силового подчинения противника, — конфликт, в котором используются организованные военные силы и который от начала до окончания вражды подчинен определенным правилам».

Таким образом, вера в наличие правил войны и готовность сторон их соблюдать на практике служила важным фактором, обуславливающим развитие процессов институализации и совершенствования правил и норм международных отношений.

Однако многие традиционные определения войны утрачивают актуальность по мере трансформации облика войны и роста многообразия вооруженных конфликтов: гражданские войны, партизанские войны, национально-освободительные движения, деятельность международных террористических

非对称和非正规战争

“混合战争”和“颜色革命”的概念应在战争和武装冲突的传统性和替代性方法语境中进行研究，同时也应该考虑到两个术语明显的政治化。

传统的战争概念源于战争和冲突的必然性，它们是形势、对巩固安全的追求、捍卫各方利益和威望等诸多因素交汇所引起的。

在此背景下，长期以来，人们一直使用几种传统的战争定义。例如法国军事理论家阿尔默·布拉·肖帕将其表述为：“主权国家之间以武力征服敌人作为目标的武装冲突。冲突中使用的是有组织的军事力量，且从开始到结束都要遵守某些规则”。

因此，相信存在战争规则和各方在实践中遵守规则的意愿，成为国际关系规则和规范制度化及完善过程发展的一个重要因素。

但是随着战争形态的转变和武装冲突多样性增加，很多传统的战争定义已经失去了现实意义，如：内战、游击战、民族解放运动、国际恐怖主义网络的活动，以及寡头集团资助的私人军事公司大规模参与冲突。

сетей, масштабное участие в конфликтах частных военных компаний, финансируемых олигархическими кланами.

Основой противоречивого характера конфликтов современности является рост взаимозависимости и ускорение хода глобализации, появление новых информационных технологий. Основой конфликтов становятся цели, связанные не столько с территориальными спорами или идеологической борьбой, как это было в прошлом, сколько с идентичностью, политическими и символическими притязаниями. В противоположность вертикально организованным иерархическим боевым единицам, типичным для войн прежних эпох, «участвующие в новых войнах формирования представлены разнородным множеством групп разного типа, среди которых, например, военизированные формирования, местные полевые командиры, криминальные банды, полицейские силы, группы наемников, а также регулярные армии».

Таким образом, межгосударственные войны отходят в прошлое, а им на смену приходят конфликты низкой интенсивности, «гибридные» или войны «постмодерна».

В результате, по мнению российского политолога П.А. Цыганкова, «наиболее широкое распространение в академической и экспертной среде получили понятия асимметричной и иррегулярной войны».

Асимметричность действий означает, что одна из сторон конфликта «обходит или подрывает преимущества другой, используя институци-

日益增长的相互依存、全球化进程加速以及新信息技术的出现是现代冲突矛盾性特征的基础。目标是冲突的基础，这一目标不像过去那也同领土争端或是意识形态斗争有关，而是与同身份认同、政治诉求和象征性诉求相关。与以前战争中典型的垂直组织的层级作战单位相反，“参与新型战争的组织是由多种不同类型的团体组成，包括军事化组织，地方战地指挥员、犯罪团伙、警察部队、雇佣兵以及正规军”。

所以，国家间战争已经成为历史，取而代之的是低烈度冲突、混合冲突或是“后现代”战争。

因此，俄罗斯政治学家 Р.А.齐甘科夫认为：“非对称战争和非正规战争的概念在学术界和专业领域已经变得极为普遍了”。

行动的非对称性意味着，冲突的一方“会通过利用体制上的弱点，以明显不同于预期的方式回避或是破坏另一方的优势。”对于非对称战争

ональные слабости при помощи методов, которые значительно отличаются от ожидаемых». Для асимметричной войны характерны нетрадиционные тактики военных действий, такие как информационная война, война «чужими руками», использование агентов влияния, пятой колонны и т.п.

Под иррегулярной войной понимается «вооруженная борьба между государственными и негосударственными акторами за легитимизацию и влияние на соответствующее население». В иррегулярной войне используют не прямые и асимметричные подходы, а также полный диапазон военных и других ресурсов с целью подорвать мощь, влияние и возможности противника.

Таким образом, появление на современном политическом поле асимметричных и иррегулярных войн решающим образом изменило законы и обычаи войны, установленные для классических конфликтов.

Между гибридными войнами и цветными революциями, помимо принципиальных различий, существует много общего: оба этих явления рассматриваются как на феноменологическом, так и технологическом уровне (как технология и инструмент политического воздействия); пока не выработана специальная терминология, точно описывающая эти явления и принадлежащая только им; это синтетические конструкции, базирующиеся на известных понятиях «война» и «революция» с уточняющими прилагательными, меняющими их смысл.

В военно-политическом плане понятие

来说比较典型的是军事行动的非传统战术，例如信息战、代理人战争、舆论间谍和第五纵队等。

非正规战争是指“国家和非国家行为者之间为争取合法化和对相应居民的影响力而展开的武装斗争”。非正规战争中使用的是间接和非对称方法以及全方位的军事和其它资源，目的是破坏敌方的实力、影响力和能力。

因此在现代政治领域出现的非对称和非正规战争，以决定性方式改变了为传统冲突确立的战争规律和惯例。

混合战争和颜色革命之间除了原则性区别之外，还存在很多共同特点：两种现象都可以在现象学和技术层面进行研究（作为施加政治影响的工具和技术）；暂时还并未制定出可以准确描述这些现象的专属术语；现有术语是以已知的“战争”和“革命”概念为基础的合成结构，且带有改变其意义的限定形容词。

在军事政治方面，“混合战争”这一概念可

«гибридная война» может объединять широкий диапазон действий, осуществляемых противником с использованием военных и иррегулярных формирований с одновременным привлечением гражданских компонентов. Стратегия гибридной войны построена на сочетании различных технологий силового и несилового противостояния — военного, экономического, информационного, которые используются для военного поражения противника и его капитуляции. Такая особенность гибридной войны превращает ее в новый вид межгосударственного противостояния.

Понятие «цветная революция» включает в себя манипулируемый внутренними и внешними силами сценарий государственного переворота и демонтажа политического режима, успешно маскирующийся под стихийный народный бунт. Конечная цель цветной революции — государственный переворот, после его успешного осуществления цветная революция заканчивается.

Нельзя полностью отождествлять гибридную войну, которая представляет собой комплекс операций, проводимых по единому замыслу, и цветную революцию, которую можно охарактеризовать как технологию свержения власти. Вместе с тем на определенных этапах гибридной войны технологии цветной революции могут использоваться в качестве своеобразного катализатора — ускорителя событий, ведущих к развалу и капитуляции государства за счет свержения законной власти, нарушения управления во всех сферах и радикальной хаотизации обстановки в стране.

以包括对手利用军事和非正规部队以及吸收民用机构进行的广泛活动。混合战争战略以各类暴力和非暴力对抗技术（军事、经济、信息）的结合为基础，用于在军事上击败敌方并使其投降。混合战争所具有的这一特点让其转变为一种新型的国家间对抗。

“颜色革命”概念包括由内部和外部力量操纵的国家政变和瓦解政治体制的方案，其可以伪装成自发的人民暴动。颜色革命的最终目标是国家政变，政变成功实施之后颜色革命就会结束。

不能将“混合战争”和“颜色革命”混为一谈，前者是根据统一策划展开的一系列行动，而后者可以说是一种推翻政权的技术。而与此同时，在混合战争的特定阶段，颜色革命的技术可以用作一种特殊的催化剂——即导致国家瓦解和投降的事件加速器：推翻合法政权，破坏所有领域的治理，造成国家局势的极度混乱。

Современные технологии гибридных войн и цветных революций разработаны в США и как эффективные инструменты преобразования политической картины мира уже неоднократно использовались против государств, отстаивающих свои суверенные права.

Внимание политиков и военных к проблеме гибридных войн и цветных революций обусловлено уникальными возможностями таких конфликтов для достижения стратегических целей в современных многомерных конфликтах. Гибридная война позволяет объединить два вида конфликтов, а именно, военно-силового конфликта с участием регулярных сил и негосударственных вооруженных формирований в сочетании с несиловыми операциями в экономической, информационной, кибернетической сферах. Причем на различных этапах войны приоритет может отдаваться силовым или несиловым действиям.

Угрожающую актуальность концепту гибридной войны придает сочетание нескольких факторов, главными среди которых являются глобализация и информационно-технологическая революция. Повышается уязвимость финансово-экономической системы государства, которая связана тысячами нитей с другими субъектами глобализированной мировой экономики. Ведется ожесточенная конкурентная борьба на рынке передовых технологий, доступ к которым определяет способность современного государства к устойчивому развитию. Каналы сбора, накопления, обработки и передачи информации превращаются в объекты, контроль над которыми обуславливает стратегическую

混合战争和颜色革命的现代技术在美国作为改变世界政治图景的有效工具已经被开发出来,且多次用于对付那些捍卫自己主权的国家。

政治家和军人之所以关注颜色革命和混合战争问题,是因为这类冲突具有在现代多维冲突中达成战略目标的独特能力。混合战争可以将两种类型的冲突结合在一起,即正规军和非国家武装组织参与的军事暴力冲突与经济、信息和网络领域的非暴力行动相结合。此外,在战争的不同阶段,可以优先考虑暴力或非暴力行动。

多个因素相结合,赋予了混合战争概念以威胁现实性,其中主要是全球化和信息技术革命。国家金融经济体系愈发脆弱,和其他全球化的世界经济主体之间存在千丝万缕的联系。在先进技术市场上开展激烈的竞争,能否获取这类技术决定着现代国家可持续发展的能力。信息搜集、存储、处理和传输的通道转变为目标,控制这些目标决定着国家的战略实力、影响区域及全球进程的能力以及干预主权国家内部局势的能力。除此之外,获取现代化武器系统有助于开展游击和恐怖主义行动,这主要是指便携式防空导弹系统和反坦克装备。

мощь государства и его способность влиять на региональные и глобальные процессы, воздействовать на обстановку внутри суверенных стран. Кроме того, ведению партизанских и террористических действий способствует доступность современных систем оружия, прежде всего, переносных зенитно-ракетных комплексов и противотанковых средств.

Террористические группировки обладают высокой степенью автономности, в отличие от партизанских иррегулярных формирований, не требуют поддержки со стороны местного населения при одновременной способности использовать в своих целях инфраструктуру государства-объекта гибридной войны.

Разрушительная мощь совокупности перечисленных факторов превращает гибридную войну в новый вид межгосударственного противостояния и инструмент стратегического неядерного сдерживания в мировой политике.

Гибридные войны в стратегии США и НАТО

Стратегии гибридных войн и рекомендации по противостоянию гибридным угрозам в течение последних лет разрабатываются в США и НАТО, при этом делается вывод о принципиальных изменениях в характере войны. Суть изменений сводится к усилению влияния на подготовку, ход и исход гибридной войны как военной, так и иррегулярной составляющих контингента с одновременным привлечением потенциала гражданских компонентов.

Под гибридной войной в США и НАТО подразумевают необъявленные, тайные

террористических действий способствует доступность современных систем оружия, прежде всего, переносных зенитно-ракетных комплексов и противотанковых средств.

Террористические группировки обладают высокой степенью автономности, в отличие от партизанских иррегулярных формирований, не требуют поддержки со стороны местного населения при одновременной способности использовать в своих целях инфраструктуру государства-объекта гибридной войны.

Разрушительная мощь совокупности перечисленных факторов превращает гибридную войну в новый вид межгосударственного противостояния и инструмент стратегического неядерного сдерживания в мировой политике.

Гибридные войны в стратегии США и НАТО

Американская и НАТО стратегия гибридных войн

Стратегии гибридных войн и рекомендации по противостоянию гибридным угрозам в течение последних лет разрабатываются в США и НАТО, при этом делается вывод о принципиальных изменениях в характере войны. Суть изменений сводится к усилению влияния на подготовку, ход и исход гибридной войны как военной, так и иррегулярной составляющих контингента с одновременным привлечением потенциала гражданских компонентов.

Под гибридной войной в США и НАТО подразумевают необъявленные, тайные

главным образом, в сфере операций специальных сил и сочетающее опыт жестких противостояний с возникающими угрозами международной безопасности и уроки, полученные в борьбе с экстремизмом государственных и негосударственных субъектов. Гибридная война ведется силами, действующими как внутри страны или региона и стремящимися ослабить или свергнуть правительство, так и внешними силами. Действия внешних сил заключаются в оказании содействия повстанцам в вербовке сторонников и их подготовке, оперативной и тыловой поддержке, воздействии на экономику и социальную сферу, координации дипломатических усилий, а также проведении отдельных силовых акций. Для этих целей привлекаются силы специальных операций, разведка, организованная преступность, организуется масштабное информационное психологическое воздействие на население, личный состав вооруженных сил и правоохранительных органов, властные структуры с использованием всего диапазона информационно-коммуникационных технологий.

Формально некоторые характеристики современной гибридной войны были свойственны ряду войн недавнего прошлого. Действия США в странах Латинской Америки во второй половине XX в. в полной мере соответствуют характеристикам гибридной войны, хотя в то время такого понятия не существовало. Это относится к подрывным действиям американской администрации против Кубы, Чили, Никарагуа. В 1961 г. с целью свержения Ф. Кастро американцы ввели против Кубы незаконные экономические санкции, оказывали массированное

и негосударственных субъектов. Гибридная война ведется силами, действующими как внутри страны или региона и стремящимися ослабить или свергнуть правительство, так и внешними силами. Действия внешних сил заключаются в оказании содействия повстанцам в вербовке сторонников и их подготовке, оперативной и тыловой поддержке, воздействии на экономику и социальную сферу, координации дипломатических усилий, а также проведении отдельных силовых акций. Для этих целей привлекаются силы специальных операций, разведка, организованная преступность, организуется масштабное информационное психологическое воздействие на население, личный состав вооруженных сил и правоохранительных органов, властные структуры с использованием всего диапазона информационно-коммуникационных технологий.

家和非国家主体打击极端主义获得的教训相结合。混合战争可以由国家或地区内谋求削弱或推翻政府的力量发动，也可以由外部势力实施。外部势力的行动包括：协助叛乱分子招募和训练支持者；提供作战和后勤支援；对经济和社会领域施加影响；协调外交努力以及展开单独的暴力行动。为此，特种部队、情报部门、有组织犯罪都参与其中，利用各种信息通信技术对居民、武装力量和执法机构人员以及政府部门实施大规模信息心理干预。

从形式上看，现代混合战争的一些特征正是最近一系列战争所特有的。美国 20 世纪下半叶在拉丁美洲国家的行动就完全符合混合战争的特点，尽管当时这一概念还不存在。这也包括美国政府针对古巴、智利和尼加拉瓜实施的颠覆破坏行动。1961 年为了推翻卡斯特罗政府，美国人针对古巴发动了非法经济制裁，实施了密集的信息心理干预，支持内部激进反对派，培训、武装和投送非正规武装组织到该国境内。

информационно-психологическое воздействие, поддерживали внутреннюю радикальную оппозицию, подготовили, вооружили и перебросили на территорию страны иррегулярные вооруженные отряды.

Однако качественный скачок гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция. Таким образом, современные формы этих двух конфликтов сформировались не в вакууме, а представляют собой результат эволюционного процесса, в основе которого лежат ранние более примитивные аналоги.

Сегодня США ведут гибридные войны против Венесуэлы, Бразилии и Колумбии, Кубы и Никарагуа, в других регионах жертвами гибридных операций стали Ливия, Сирия, Ирак, Египет. Используются все формы гибридного давления против КНДР.

Первое упоминание концепции гибридной войны в контексте военно-политических реалий современности принадлежит американским военным теоретикам Д.Н. Мэттису и Ф.Г. Хоффману, которые в своих работах в 2005-2007 гг. сформулировали первоначальные теоретические подходы к новому феномену.

По их мнению, гибридные войны сочетают в себе ряд различных режимов ведения войны, включая применение традиционных, нестандартных (нетрадиционных) тактик и негосударственных (нерегулярных) военизированных формирований, организацию террористических актов с использованием

но гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция. Таким образом, современные формы этих двух конфликтов сформировались не в вакууме, а представляют собой результат эволюционного процесса, в основе которого лежат ранние более примитивные аналоги.

Однако качественный скачок гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция. Таким образом, современные формы этих двух конфликтов сформировались не в вакууме, а представляют собой результат эволюционного процесса, в основе которого лежат ранние более примитивные аналоги.

Однако качественный скачок гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция. Таким образом, современные формы этих двух конфликтов сформировались не в вакууме, а представляют собой результат эволюционного процесса, в основе которого лежат ранние более примитивные аналоги.

Однако качественный скачок гибридные войны и цветные революции совершили в начале XXI в., когда мощный импульс развитию цивилизации придали глобализация и информационно-технологическая революция. Таким образом, современные формы этих двух конфликтов сформировались не в вакууме, а представляют собой результат эволюционного процесса, в основе которого лежат ранние более примитивные аналоги.

неизбирательного насилия и принуждения, а также криминальных беспорядков.

При этом для гибридной войны характерны размытость конфликта, потеря монополии государства на насилие, война приобрела всеобъемлющий и комплексный характер. Организационно важное место в информационной и иррегулярной составляющих гибридной войны отводится сетевым структурам. Концепция гибридной войны исходит из понимания возросшей сложности и оперативной обстановки, а также видения противника как гибкого, умеющего быстро приспосабливаться к изменяющейся обстановке и находить альтернативные решения субъекта.

Гибридные угрозы рассматриваются в качестве стимулирующего фактора для сотрудничества НАТО и ЕС в военной сфере. С этой целью военные НАТО и ЕС наметили шаги по согласованию стратегий в гибридных конфликтах.

В целом продвижение гибридных методов и технологий цветных революций в стратегиях США и НАТО в среднесрочной перспективе предусматривает действия по следующим направлениям:

- подрывные действия в политической сфере, включая внедрение агентуры, дезинформацию, шантаж местных властей, манипуляции политическими партиями, СМИ, псевдорелигиозными и националистическими организациями;
- активизация публичной дипломатии с акцентом на формирование протестного потенциала, в первую очередь, в России,

同时,混合战争的特点是冲突的模糊性,国家失去了对暴力的垄断权,战争具有了全面性和系统性特点。从组织上讲,网络结构在混合战争的信息和非正规组成部分中发挥着重要作用。混合战争概念来自于对作战态势日益复杂的理解,以及将敌方视为一个灵活、能快速适应变化态势并找到替代性解决方案的主体。

混合威胁被视为北约和欧盟在军事领域合作的推动因素。为此,北约和欧盟军队拟定了协调混合冲突战略的步骤。

总的来说,美国和北约的中期战略中,推动颜色革命的混合方法和技术,要求在下列领域展开行动:

在政治领域采取破坏行动,其中包括部署特工,发布虚假信息,敲诈当地政权,操纵政党、媒体、伪宗教和民族主义组织;

加强公共外交,重点是建立抗议潜力,主要是在俄罗斯、独联体和集体安全条约组织国家,目的是推翻合法政府,分裂国家并将其置于外部

наращиванию военных возможностей для участия блока в крупномасштабных военных действиях с технологически развитым противником с применением современных видов высокоточного оружия при сохранении роли ядерного оружия как средства сдерживания.

В ходе конфликта с участием негосударственных вооруженных формирований правительства задействуются немногочисленные группы в целях организации подрывной деятельности и манипулирования населением в ходе информационно-пропагандистской деятельности.

1.3. Глобальная критичность современного мира

США в своем стремлении к мировому доминированию пытаются использовать глобальную нестабильность и неопределенность развития обстановки в мире для ослабления стратегических конкурентов, прежде всего, Китая, России и Европейского союза. Такая политика в сочетании с технологиями «управляемого хаоса» при организации гибридных войн и цветных революций и некоторыми другими факторами способствует созданию глобальной критичности, которая подрывает фундаментальные основы существующего миропорядка.

Глобальная критичность как катализатор нестабильности. Теоретическую основу глобальной критичности составила система научных дисциплин, охватывающих так называемую «теорию самоорганизованной критичности» — новейшее направление в разработке теории динамических нелинейных

прецизионного оружия с технологически развитым противником с применением современных видов высокоточного оружия при сохранении роли ядерного оружия как средства сдерживания.

,

В ходе конфликта с участием негосударственных вооруженных формирований правительства задействуются немногочисленные группы в целях организации подрывной деятельности и манипулирования населением в ходе информационно-пропагандистской деятельности.

1.3 当今世界的全球临界状态

美国希望获得世界霸权，为此试图利用全球不稳定性和世界发展态势的不确定性，以削弱战争竞争对手，首当其冲的是中国、俄罗斯和欧盟。这种政策搭配以组织混合战争和颜色革命使用的“可控混乱”技术以及其它一些因素，促使形成了全球临界状态，破坏了现有世界秩序的基础。

全球临界状态是不稳定性的催化剂。构成全球临界状态理论基础的是包含所谓“自组织临界理论”学科体系，这是动态非线性系统理论研究中的最新方向（协同学、非平衡热力学、灾难理论、分形理论等）。

систем (синергетика, неравновесная термодинамика, теория катастроф, теория фракталов и т.д.).

Суть самоорганизованной критичности состоит в том, что по мере развития нелинейная система неизбежно приближается к точке бифуркации, где ее устойчивость снижается и в ней создаются условия, при которых малый толчок может спровоцировать лавину — в непредсказуемом месте, с непредсказуемыми последствиями, изменяющими всю систему, как бы велика она не была. При этом устранение одной из опасностей (возможных точек бифуркации) зачастую повышает вероятность других нежелательных вариантов.

Можно выделить несколько сфер критичности, в которых технологии «управляемого хаоса» оказываются наиболее эффективными. Это ключевые сферы управления коллективной деятельностью людей: административно-государственное (политическое) управление; управление культурно-мировоззренческой сферой; управление социально-экономической сферой. В сфере административно-государственного (политического) управления наиболее критичной является военная безопасность государства.

В социально-экономической сфере элементами для воздействия технологий хаотизации и являются финансы, энергетика (добыча нефти и газа) и международные транспортные коммуникации. В качестве мощной антисистемной силы для хаотизации международной энергетической и транспортной сфер используется исламский радикализм

自组织临界状态的实质在于，随着不断的发展，非线性系统将会不可避免地接近一个分叉点，在这个分叉点上，它的稳定性会降低，并且创造一些条件，在这些条件下，只需要一个小的推动力就会引发雪崩——在无法预料的位置，产生无法预料的后果，不管整个系统有多大，都会因此而发生。在这种情况下，消除其中一个危险（可能的分叉点），经常会提高其他不希望发生结果出现的概率。

可以区分出数个“可控混乱”技术最行之有效的临界领域，这是人类集体活动治理的关键性领域，包括：国家行政（政治）治理；文化世界观领域治理；社会经济领域治理。国家的军事安全是国家行政（政治）治理中最为关键的。

在社会经济领域，金融、能源（石油和天然气的开采）和国际交通线是可使用混乱技术进行干预的要素。伊斯兰激进主义（主要在近东和中东、阿富汗和中亚）和好战的民族主义（乌克兰）被作为一种强大的反系统力量加以利用，以扰乱国际能源和运输领域。扰乱金融领域可以通过使用西方控制的国际货币金融组织和有针对性实施制裁来实现，北约和欧盟的盟友根据联盟纪律参

(главным образом, на Ближнем и Среднем Востоке, в Афганистане и Центральной Азии), воинствующий национализм (Украина). Хаотизация финансовой сферы обеспечивается использованием подконтрольных Западу международных валютно-финансовых организаций и введением целевых санкций, к участию в которых в рамках блоковой дисциплины привлекаются союзники по НАТО и Европейскому союзу.

Новый импульс практическому применению концепции «управляемого хаоса» придает противоречивый характер процессов глобализации, проистекающий из серьезных дефектов в системе международной безопасности. В условиях лавинообразного нарастания порождаемых глобализацией проблем и противоречий «стихия» глобализации выходит из-под контроля и приводит к хаотизации международных отношений. Этому способствует одно из важных свойств самой системы международных отношений заключающееся в ее неравновесном характере, в которой изначально заложено стремление к хаосу.

О таком свойстве предупреждал известный американский политолог-неореалист Кеннет Уолтц: «Системы внутри государств централизованы и иерархичны... Международные системы децентрализованы и анархичны». Заметим, что «анархия» в понимании К. Уолтца означает не условие хаоса или беспорядка, но только то, что нет никакого верховного органа, который управляет этническими государствами.

Предложенный принцип международной анархии как характеристика системы

与制裁。

国际安全体系的严重缺陷导致全球化进程的矛盾性，为“可控混乱”概念的实际应用提供了新的推动力。在全球化催生的问题雪崩般增长的背景下，全球化“自然力”正在失控，并导致国际关系的混乱。助长这一切的原因是国际关系体系自身具有一个重要特点——不平衡性，体系本身最初就趋于混乱。

美国著名的新现实主义政治学家肯尼思·华尔兹就这一特点提出了警告：“国家内部体系是集中化和层级化的……而国际体系则是分散的、无政府的”。我们可以发现，“无政府状态”在华尔兹的理解中并不意味着混乱或是无序状态的条件，只是指没有任何一个最高机构来治理民族国家。

所提出的国际无政府状态原则作为国际关系体系的一个特征，决定了国家的外交战略中可以

международных отношений определяет внешнеполитические стратегии государств, в которых используется совокупность технологий «управляемого хаоса». Их практическое применение в рамках реализации стратегий национальной безопасности отдельных государств позволяет скрывать истинные цели государства-агрессора за совокупностью внешне никак не связанных между собой действий, ведущих к хаотизации обстановки в целом регионе или в отдельном государстве-жертве с конечной целью «перехвата» рычагов политического управления и обеспечения доступа к ресурсам.

Соединенные Штаты считают хаос «управляемым» и видят в нем новый инструмент продвижения своих национальных интересов под предлогом демократизации современного мира. Остальные страны, включая Россию, рассматривают этот процесс как всеобщее бедствие, способное привести к глобальной катастрофе.

Американскую стратегию использования критичности в национальных интересах США откровенно обрисовал еще в 1998 г. один из разработчиков концепции управляемого хаоса Стивен Манн: «Мы должны быть открыты перед возможностью усиливать и эксплуатировать критичность, если это соответствует нашим национальным интересам, например, при уничтожении иракской военной машины и саддамовского государства. Здесь наш национальный интерес приоритетнее международной стабильности. В действительности, сознаем это или нет, мы уже

используем одну из технологий «управляемого хаоса». Эти технологии в отдельных государствах получили практическое применение, что позволяет скрывать истинные цели государства-агрессора за совокупностью внешне никак не связанных между собой действий, ведущих к хаотизации обстановки в целом регионе или в отдельном государстве-жертве с конечной целью «перехвата» рычагов политического управления и обеспечения доступа к ресурсам.

Соединенные Штаты считают хаос «управляемым» и видят в нем новый инструмент продвижения своих национальных интересов под предлогом демократизации современного мира. Остальные страны, включая Россию, рассматривают этот процесс как всеобщее бедствие, способное привести к глобальной катастрофе.

Стивен Манн: «Мы должны быть открыты перед возможностью усиливать и эксплуатировать критичность, если это соответствует нашим национальным интересам, например, при уничтожении иракской военной машины и саддамовского государства. Здесь наш национальный интерес приоритетнее международной стабильности. В действительности, сознаем это или нет, мы уже

предпринимаем меры для усиления хаоса, когда содействуем демократии, рыночным реформам, когда развиваем средства массовой информации через частный сектор».

Таким образом, нацеленность США на реализацию своих геополитических целей вопреки существующим международным нормам и правилам выступает в качестве своеобразного катализатора обострения критичности и развития глобальной нестабильности.

Одновременно сохраняется угроза межгосударственных конфликтов с применением современных видов высокоточного оружия при сохранении роли ядерного оружия как средства сдерживания. Наличие таких тенденций требует подготовки страны и вооруженных сил к участию в широком диапазоне возможных классических и иррегулярных конфликтов. Вопросам разработки стратегии гибридной войны посвящены, например, Белая книга Командования специальных операций сухопутных войск США «Противодействие нетрадиционной войне и Оперативная концепция армии США “Победить в сложном мире”».

Одним из важных факторов критичности является диффузия глобальной мощи, которая способствует развитию глобальной нестабильности. Более того, по существующим прогнозам, в течение ближайших десятилетий не ожидается формирования единого центра силы, что, в свою очередь, послужит одной из причин, провоцирующих нестабильность существующих военно-политических и экономических союзов. В этих условиях отношения между государствами будут характеризоваться большей степенью

因此,美国在实现本国的地缘政治目标时,可以枉顾现有的国际规范和准则,成为加剧临界状态和全球不稳定发展的特殊催化剂。

同时,在保持核武器作为遏制工具的背景下,使用先进高精度武器导致国家间爆发冲突的威胁仍然存在。此种趋势的存在,要求国家和武装力量为参与各种可能爆发的传统和非正规冲突做好准备。就制定混合战争战略的问题方面,美国陆军特种作战司令部发布了《对抗非常规战争》白皮书,美国陆军则提出《陆军作战概念:在复杂世界中获胜》。

全球力量的分散化是临界状态中重要的因素之一,这助长了全球不稳定性的发展。而且根据目前的预测,预计在未来几十年内不会出现一个统一的力量中心,这反过来也成为引发现有的政治军事和经济联盟不稳定的原因之一。在这种条件之下,国家之间的关系特点是较之以前具有更高层次的敌意和不信任。

враждебности и недоверия, чем раньше.

Диффузия глобальной мощи проявляется и в возрастании роли негосударственных субъектов, которые будут стремиться оказывать большее влияние как на локальном, так и на глобальном уровнях. Усилятся угрозы, связанные с распространением информационных и военных технологий, что позволит отдельным лицам и небольшим группам получить доступ к различным видам летального оружия, особенно к высокоточному и биологическому оружию, так называемой «грязной бомбе», способной создать радиоактивное заражение на больших участках местности, различным опасным химическим веществам и кибертехнологиям. Таким образом, экстремисты и преступные группировки будут в состоянии нарушить государственную монополию на масштабное использование насилия.

Комплексное воздействие указанных факторов приводит к появлению нового типа конфликтов современности — гибридных войн и сопутствующим им гибридных угроз, источниками которых могут быть как государства, так и другие субъекты. Особенностью этого вида угроз является их четкая направленность против заранее вскрытых слабых и уязвимых мест конкретной страны или отдельного региона, что обуславливает уникальный характер гибридной войны как нового вида современных конфликтов.

Одним из последствий формирующейся критичности в сфере международных отношений является появление конфликтов нового типа, в том числе проходящих с использованием

глобальных сил. Глобальные силы, в свою очередь, действуют через глобальные институты, которые будут стремиться оказывать большее влияние как на локальном, так и на глобальном уровнях. Усилятся угрозы, связанные с распространением информационных и военных технологий, что позволит отдельным лицам и небольшим группам получить доступ к различным видам летального оружия, особенно к высокоточному и биологическому оружию, так называемой «грязной бомбе», способной создать радиоактивное заражение на больших участках местности, различным опасным химическим веществам и кибертехнологиям. Таким образом, экстремисты и преступные группировки будут в состоянии нарушить государственную монополию на масштабное использование насилия.

上述因素的系统性作用导致出现一种新的冲突类型——混合战争以及与之相伴而生的混合威胁，其来源可以是国家，也可以是其他主体。这一类型威胁的特点是明显针对具体国家或个别地区预先发现的弱点和漏洞，这使得混合战争作为一种新型现代冲突具有了独特性。

国际关系领域正在形成的临界状态所带来的后果之一是出现了新型冲突，包括那些在对敌斗争中使用非军事手段来达成政治和战略目标的冲突。这类冲突在最初阶段依靠的是所谓颜色革命

невоенных способов достижения политических и стратегических целей в борьбе с противником. В начальной стадии такие конфликты проходят с опорой на протестный потенциал населения в ходе так называемых цветных революций, представляющих собой сочетание подрывных технологий по ненасильственному захвату власти. Однако по мере развития событий, когда потенциал ненасильственных действий оказывается исчерпанным и не приводит к достижению намеченных целей, в действие вступают другие — военно-силовые технологии, являющиеся естественным развитием концепции «управляемого хаоса». Так, на Украине первоначально ненасильственные демонстрации были искусно переведены в сферу военно-силового противостояния, что привело в конечном итоге к гражданской войне, которая по предложенной США и НАТО терминологии может быть отнесена к войне гибридного типа.

Таким образом, в последнее время существенное влияние на развитие политических процессов оказывают невоенные опасности и угрозы, способные в случае их реализации причинить реальный ущерб национальной безопасности государства без использования вооружения и военной техники, а также регулярных вооруженных сил и иррегулярных формирований. Желаемый эффект десоверенизации государства может быть достигнут за счет применения современных когнитивных технологий управления поведением больших масс людей. Именно такие технологии лежат в основе стратегии цветной революции и используются в качестве важных подрывных

过程中的居民抗议活动，并与非暴力夺权的破坏技术相结合。但是随着事态的发展，非暴力行动的潜力消耗殆尽但是却仍未达成预定目标，这时其他技术就会起作用，即军事暴力技术，这也是“可控混乱”概念自然而然的发展。例如乌克兰最初的非暴力抗议游行被巧妙转移至军事暴力对抗领域，这在最终导致了一场内战，根据美国和北约提出的术语，这可以归类为“混合战争”。

因此非军事风险和威胁最近对政治进程的发展产生了重大影响，一旦它们成为现实，可以在不使用武器和军事装备、正规军和非正规组织的情况下给国家安全造成实际损害。通过使用先进的认知技术控制大众行为，可以达到国家去主权化的预期效果。正是这类技术构成了颜色革命战略的基础，可以在混合战争过程中被用作重要的破坏性要素，使一国的文化世界观领域失去稳定并遭到破坏。

элементов для дестабилизации и разрушения культурно-мировоззренческой сферы государства в ходе гибридной войны.

Генезис гибридной войны

Проблема генезиса гибридной войны еще недостаточно исследована. Некоторые считают, что гибридные войны существовали в истории человечества всегда. Другие обоснованно утверждают, что гибридная война является новым видом конфликта, который заявил о себе в начале XXI в. на фоне резкого кумулятивного эффекта наращивания эффективности современных подрывных технологий, используемых в последние годы в ходе непрямого противоборства в условиях мирного времени в цветных революциях и гибридных войнах.

По своему содержанию гибридные войны и цветные революции представляют собой качественно новое, более широкое понятие, чем просто совокупность современных форм и методов силовых и несиловых действий в традиционной военной, информационной, экономической и других сферах.

Временные рамки гибридной войны рассчитываются на длительный срок (иногда десятки лет). Цветная революция осуществляется в более жестком временном регламенте, планируется и осуществляется в соответствии с логикой используемых технологий и предусматривает формы воздействия в соответствии с отдельно планируемым комплексом подрывных мероприятий. Поэтому, строго говоря, в системном плане она не является элементом гибридной войны.

Однако вряд ли можно говорить о полной

混合战争的起源

人们对混合战争的起源问题研究得并不充分。一些人认为，混合战争在人类历史上是一直存在的。还有人有理有据地断定，混合战争是一种新型冲突，它是在 21 世纪初现代破坏性技术效果增加带来的急剧聚合效应背景下出现的，而这类技术则是近年来被用于和平时期的颜色革命和混合战争的间接对抗过程。

从自身内涵上讲，混合战争和颜色革命是全新的、更为宽泛的概念，而不仅仅是传统军事、信息、经济和其它领域中现代暴力和非暴力行动的形式和方法的总和。

混合战争可以持续很长时间（有时可达数十年）。颜色革命的实施有更严格的时间要求，根据所使用技术的逻辑来计划和实施，并根据一套单独谋划的破坏措施来规定干预的形式。因此，严格来说，从系统层面上讲，颜色革命不是混合战争的一个要素。

然而，未必就可以说颜色革命和混合战争作

несочетаемости цветной революции и гибридной войны как форматов воздействия на противника. В США и странах НАТО применяется всеобъемлющая межведомственная, межправительственная и международная стратегия, основанная на системно-целостном подходе к планированию и реализации комплекса задач по разрушению страны — объекта агрессии. Эта стратегия определяет на взаимосвязанной основе базовые закономерности имеющихся форматов воздействия на противника, объектов и форм такого воздействия на всех стадиях противостояния: стадии мира, стадий невооруженного конфликта, вооруженной конфронтации и постконфронтационной стабилизации при сохранении угрозы возвращения к конфронтации.

В этом контексте можно утверждать, что на фоне рассчитанной на длительный период и принимающей затяжной перманентный характер гибридной войны цветная революция (или несколько цветных революций в одной стране, как это было, например, на Украине в 2004 и 2014 гг.) служит своеобразным катализатором, ускорителем событий по трансформации государства-жертвы в ходе непрямого противоборства на стадиях мира и невооруженного конфликта.

Ряд зарубежных аналитиков пытаются представить гибридную войну как стратегию действий России, например, на Украине и в Прибалтике. При этом замалчивается факт ведения некой разновидности гибридной войны коллективным Западом против России в течение столетий.

为对敌作用的方式是完全不兼容的。美国和北约国家采用的是全面的机构间、政府间和国际战略，它以整体系统观为基础来规划和实施一系列任务，来摧毁国家，即侵略对象。这一战略在相互关联的基础上，确定了对敌施加影响的现有模式的基本规律，以及在对抗的所有阶段（和平阶段、非武装冲突阶段、武装对抗阶段、存在恢复对抗威胁的对抗后稳定阶段）施加影响的对象和形式。

在这种背景下可以断定，在着眼于长期且旷日持久的混合战争背景下，一场颜色革命（或是在一个国家中爆发的数次颜色革命，例如 2004 年和 2014 年的乌克兰）是一种独特的催化剂，是和平和非武装冲突阶段间接对抗中受害国发生转变的事件加速器。

很多国外分析人士试图将混合战争解释为俄罗斯的行动战略，例如在乌克兰和波罗的海沿岸各国。而同时，西方集体对数百年以来针对俄罗斯发动的某种混合战争的事实却沉默不言。

Политолог Игорь Панарин, например, называет несколько этапов такой войны: начало гибридным операциям Запада против России положил секретный антироссийский договор между Францией, Австрией и Великобританией (1815 г.) и создание специальных структур русского масонства в целях организации государственного переворота в России. Такая попытка была предпринята декабристами в 1825 г., однако решительные действия императора Николая I помешали реализации планов мировой закулисы. Затем последовал февральский государственный переворот 1917 г. как успешная операция гибридной войны против России, осуществленная силами западного масонства и британской разведки МИ-6. Третьим этапом стали события 1991 г. Такой подход требует изучения феномена в контексте теории заговора.

Как представляется, истоки стратегии гибридной войны коллективного Запада против России следует отнести к более отдаленному периоду истории нашего государства — Смутному времени (1598-1613), когда внутрироссийские неурядицы послужили спусковым крючком для гибридной агрессии внешних сил в лице Польши и Швеции при поддержке Ватикана, который перешел к реализации плана создания польско-литовско-шведской сверхдержавы для сокрушения России и покорения Востока папскому престолу.

Внутренними детерминантами Смутного времени послужили пресечение династии Рюриковичей, борьба между боярами и царской властью, тяжелое экономическое положение государства, глубокий социальный разлад в

например, политолог Игорь Панарин指出了这种战争的数个阶段：西方针对俄罗斯的混合行动始于法国、奥地利和英国于 1815 签订的秘密反俄条约以及成立以组织政变为目标的俄国共济会特别机构。1825 年，十二月党人进行了这样的尝试，但是沙皇尼古拉一世采取果断行动挫败了“世界幕后政府”实施的这一计划。此后，1917 年 2 月的政变是西方共济会和英国情报部门军情六处针对俄国的一次成功的混合战争行动。第三阶段则是 1991 年的苏联解体事件。上述观点要求在阴谋论的背景下研究这一现象。

看来，西方集体针对俄罗斯的混合战争战略起源可以追溯至历史上一个更遥远的，即——1598 年至 1613 年间的“混乱时期”。当时俄罗斯的内部动荡成为以波兰和瑞典为代表的外部势力在梵蒂冈支持下发动混合侵略的导火索，它们要实施建立“波兰-立陶宛-瑞典”超级大国的计划，以粉碎俄罗斯，使东方听命于罗马教廷。

“混乱时期”的内部决定因素包括镇压留里克王朝、贵族和沙皇之间的斗争、国家的经济困境、国家内部深刻的社会分裂以及破坏对政府和法律的尊重的沙皇直辖区制度所带来的后果。

стране, а также последствия опричнины, подорвавшей уважение к власти и закону.

Ряд задач гибридной войны был успешно реализован в холодной войне 1945—1991 гг. Эта война фактически представляла собой разновидность гибридной войны, которую вели США и НАТО против СССР. В ходе войны осуществлялись широкомасштабные подрывные идеологические, экономические действия, СССР был целенаправленно втянут в изнурительную гонку вооружений, в войну в Афганистане ит.п. Угроза невооруженной конфронтации, делающей упор на различные гибридные формы подрывной деятельности, не была упреждающе оценена советским руководством, по-прежнему рассматривавшим классическую войну и ядерное сдерживание как главную сферу стратегического противоборства.

В рамках стратегии гибридных форм подрывной деятельности действовала направленная против СССР система экономических санкций Запада в лице созданного странами НАТО и Японией в 1949 г. Координационного комитета по экспортному контролю (КОКОМ) над товарами и технологиями, запрещенными к ввозу в СССР и государства ОВД. Цель — обеспечение контролируемого технологического отставания СССР.

Одновременно нашей стране старательно предлагались некоторые заведомо «тупиковые» технологии и направления развития отраслей науки и техники. Осуществлялись манипуляции с ценами на энергоносители и т.п.

В конце 1980-х — начале 1990-х гг. при

Запад в 1945-1991 гг. холодной войны успешно выполнил ряд гибридных задач. Эта война фактически представляла собой разновидность гибридной войны, которую вели США и НАТО против СССР. В ходе войны осуществлялись широкомасштабные подрывные идеологические, экономические действия, СССР был целенаправленно втянут в изнурительную гонку вооружений, в войну в Афганистане ит.п. Угроза невооруженной конфронтации, делающей упор на различные гибридные формы подрывной деятельности, не была упреждающе оценена советским руководством, по-прежнему рассматривавшим классическую войну и ядерное сдерживание как главную сферу стратегического противоборства.

Согласно стратегии гибридных форм подрывной деятельности действовала направленная против СССР система экономических санкций Запада в лице созданного странами НАТО и Японией в 1949 г. Координационного комитета по экспортному контролю (КОКОМ) над товарами и технологиями, запрещенными к ввозу в СССР и государства ОВД. Цель — обеспечение контролируемого технологического отставания СССР.

Одновременно нашей стране старательно предлагались некоторые заведомо «тупиковые» технологии и направления развития отраслей науки и техники. Осуществлялись манипуляции с ценами на энергоносители и т.п.

В конце 1980-х — начале 1990-х гг. при

идеологической поддержке из-за рубежа запылали кровопролитные конфликты в республиках Средней Азии, на Кавказе и в Приднестровье, активизировались сепаратисты в республиках Балтии. В ходе протестных акций атакам подвергались объекты вооруженных сил, властные структуры, блокировались коммуникации. Правительство СССР при отсутствии адекватного стратегического прогнозирования и недостатке политической воли оказалось неспособным противостоять невооруженной агрессии против страны и не допустить ее разрушения.

В более отдаленном историческом контексте события в Венгрии (1956 г.), Чехословакии (1968 г.) и затем серия переворотов в странах Варшавского договора в конце 1980-х также представляли собой цветные революции в рамках единой подрывной стратегии измора и развала СССР и ОВД.

Упомянута лишь часть подрывных действий Запада, которые осуществлялись в рамках идеологии конфликта по глобальному противостоянию двух социально-политических систем. Сегодня в условиях изменения баланса военных и невоенных видов борьбы гибридная война становится новой формой межгосударственного противоборства.

Характерно, что в настоящее время доступ к разрушительным технологиям гибридных войн и цветных революций (а также и к мощным вооружениям) имеют не только государства, но и «негосударственные субъекты», что создает дополнительный фактор непредсказуемости в их применении.

идеологической поддержке,位于中亚各国、高加索和德涅斯特河沿岸地区爆发了流血冲突,波罗的海沿岸各个共和国中分离主义份子变得活跃起来。在抗议活动的过程中,武装力量和政府机构成为攻击目标,而且交通线也被封锁。苏联政府由于缺少足够的战略预测和政治意志,无法抵御针对国家的非武装侵略,也无法阻止国家的毁灭。

在更为遥远的历史背景下,1956年的匈牙利事件、1968年的捷克斯洛伐克事件以及随后20世纪80年代末期华沙条约组织国家中发生的系列政变,都是在消耗和瓦解苏联及华约组织的统一破坏性战略框架内发动的颜色革命。

我们仅仅只提到了西方所发动的部分破坏性行动,这些行动是作为两大社会政治体系全球对抗冲突的意识形态的一部分。今天,在军事和非军事斗争平衡发生改变的情况下,混合战争正在成为国家间对抗的一种新形式。

值得注意的是,现在不仅仅国家可以获取混合战争和颜色革命的破坏性技术(以及威力强大的武器),非国家主体也同样可以,这就为其使用这些技术带来了额外的不可预测性因素。

Однако будет преувеличением утверждать, что гибридные войны велись на протяжении многих сотен, а то и тысяч лет в истории человечества. Противники всегда стремились использовать в своих интересах все наличные средства, что, тем не менее, не является основанием для классификации как гибридных широкого спектра войн прошлого.

Только сегодня в условиях глобализации и информационно-коммуникационной революции угрожающую актуальность приобрел феномен «гибридная война» как качественно новое явление, построенное на способности мгновенно и слажено использовать сложную комбинацию современного оружия, партизанскую войну, терроризм, кибератаки, экономическое давление вплоть до преступного поведения на поле боя, чтобы добиться политических целей.

1.4 Выводы по первой главе

Кардинальные изменения военно-политической обстановки в мире в конце XX — начале XXI в., связанные с распадом СССР и прекращением идеологического биполярного противостояния, обусловили кардинальное переосмысливание феномена «война», природы и сущности войн и вооруженных конфликтов современности и их отличий от войн предшествующих эпох. Правильный ответ на эти важнейшие вопросы имеет не столько теоретическое значение, сколько определяется практической значимостью проблемы в контексте обеспечения национальной и международной безопасности.

На формирование новых подходов к войне с

Однако,如果说混合战争在人类历史上已持续数百年,甚至几千年,那就太夸张了。敌方总是企图为了自己的利益来动用所有可用的手段,但即便是如此也不能成为将过去各种战争归类为混合战争的理由。

只有今天全球化和信息通信革命的背景下,“混合战争”现象作为一种全新的现象,才具有了威胁性的现实意义,它建立在能即时和一致使用先进武器、游击战、恐怖主义、网络攻击、经济压力直至战场犯罪这一“复杂的组合拳”基础上,以达成政治目标。

1.4 第一章小结

20 世纪末至 21 世纪初,世界军事政治态势发生了急剧变化,这和苏联解体以及意识形态领域两极对抗的终结相关。这引发了对战争现象、现代战争和军事冲突的实质和本质,以及它们同各时代战争的区别进行彻底反思。正确回答这些极为重要的问题与其说是具有理论意义,不如说这是由该问题在保障国家和国际安全中的实际意义来决定的。

考虑到当前的政治现实,有几个关

учетом политических реалий современности влияют несколько ключевых факторов. Один из важных факторов связан с появлением новых субъектов войны, в число которых входят не только государства, но и цивилизации, а также негосударственные акторы. На смену классическим войнам приходит конфликт между различными культурами, а в качестве причины войны агрессор выдвигает несоответствие ценностных установок и стандартов демократии страны — объекта агрессии ценностям доминирующей страны. Появление новых акторов ведет к изменению приоритетов и целей войны, которые по-разному трактуются государствами и негосударственными организациями, нередко отстаивающими собственные экономические интересы.

Изменились правила войны, одно из которых до последнего времени базировалось на признании «равнозначности» противников. Такими противниками до последнего времени выступали только национальные государства, использующие средства вооруженного насилия для достижения собственных политических целей. При этом подлинные причины большинства войн в XX в. и ранее были связаны со стремлением к захвату чужих территорий, материальных и людских ресурсов, сфер экономического и политического влияния, борьбой за мировое господство.

Ослабление фактора политической рациональности в современных конфликтах связано с появлением субъектов войны, которые могут быть легитимными и нелегитимными, равнозначными и неравнозначными друг другу и

ключевыми факторами влияющими на формирование новых战争观.其中一个重要因素与新的战争主体的出现相关,这些主体不仅包括国家,还包括文明以及非国家行为体。各种文化之间的冲突替代了传统战争,而导致战争的原因是作为侵略对象的国家价值观和民主标准不符合霸权国家的价值观。新行为体的出现导致战争优先方向和目标发生改变,国家和非国家组织对其有不同解释,往往是为了捍卫自己的经济利益。

战争的规则已经发生了变化,一直到最近其中一条规则还建立在承认对手的“平等性”基础上。目前为止,仅仅只有使用武装暴力手段来实现自己政治目标的民族国家才算是这样的对手。同时,20世纪和更早时期大部分战争的真正原因都与夺取他国领土、物资、人力资源、经济和政治势力范围以及世界霸权有关。

现代冲突中政治理性因素的弱化与战争主体的出现相关,他们可以是合法的,也可以是不合法的,彼此平等,也不平等,在使用军事暴力手段的同时,也采取间接非军事行动,这些构成了战争转型的新方向。在核武器限制了战略目标范

国的背景下，间接行动的地位大幅上升，这就要求军事艺术有更大的灵活性，更加充分地利用多种多样的斗争手段和方法。

对在军事技术领域取得战略优势的斗争仍然在继续，随着导弹核武器不断完善，高精度常规武器系统也得到了高质量发展。

经济对抗、政治对抗和信息对抗得到了进一步发展,并在暴力和非暴力行动联合统一战略的统框架下使用。同时,现代战争中武装斗争领域依然占据主导地位。

冷战以来美俄关系前所未有的恶化，是 21 世纪初期国际关系的恶化进程及其不确定性、不稳定性的强力催化剂。两国关系急剧恶化的背景包括针对俄罗斯实施非法经济制裁，叙利亚、阿富汗和伊拉克战争，美国在中东地区发动颜色革命、在乌克兰挑起国家政变，北约扩充和提升联盟军备，美国推行的核政策和太空政策以及部署战略反导系统。

развертывания американцами системы стратегической ПРО.

В результате мир скатился, по сути, во времена новой холодной войны как одной из разновидностей контролируемого конфликта, построенного на гибких, адаптивных стратегиях, способных удерживать развитие политических ситуаций в заранее оговоренном и ограниченном рядом «красных линий» русле. В таком мире только Россия и США, делящие между собой 92% всего мирового ядерного оружия, могут вместе стать конструктивными лидерами среди нового клуба ядерных держав.

Новое развитие получила политика стратегического сдерживания, которая при сохранении доминирующих позиций ядерного сдерживания дополняется спектром средств сдерживания и принуждения в экономической, информационно-технологической, кибернетической и некоторых других сферах.

Действенным инструментом военно-политического противоборства и десуверенизации государства наряду с нанесением ему военного поражения и капитуляции стали цветные революции, построенные на технологиях управляемого хаоса, направленных на свержение законного правительства силами манипулируемой толпы.

Сочетание традиционных и гибридных видов современных войн и конфликтов является определяющим фактором для военных стратегий современности. Если применение гибридных методов в конфликтах нового вида позволяет достигать поставленной цели без открытого военно-силового вмешательства (например, в

因此,世界实际上陷入了一场新冷战时期。新冷战作为一种可控冲突,它的建构基于灵活和适应性强的战略,能够将政治局势的发展控制在预先确定的、有限的“红线”之内。这样的一个世界里,只有美国和俄罗斯这两个拥有全世界92%核武器的国家可以共同成为新的核大国俱乐部的建设性领导者。

战略遏制政策得到了新的发展,它在保持核武器占据主导地位的条件下增加了经济、信息技术、网络和其他一些领域的一系列遏制和胁迫工具。

颜色革命已经成为军事政治对抗、国家去主权化、使一国遭受军事失败和投降的有效工具。颜色革命的基础是以利用受控势力推翻合法政府为目标的可控混乱技术。

传统与混合型的现代战争和冲突相结合,是当前军事战略的一个决定性因素。如果说新型冲突中使用混合方法可以在不公开进行军事暴力干涉的条件下实现既定目标(例如在颜色革命中),那么传统冲突则必然包含混合技术。混合战争的特征是整合了常规、非正规和非对称手段,加上对政治和意识形态冲突的不断操纵,这现在已经

цветной революции), то традиционные конфликты в обязательном порядке включают гибридные технологии. Свойство гибридной войны выступать интегратором обычных, нерегулярных и асимметричных средств в сочетании с постоянными манипуляциями политическим и идеологическим конфликтом активно используется в военно-политических стратегиях наших геополитических противников.

Специалисты США и НАТО считают, что при основополагающей роли вооруженных сил для успешного противостояния в гибридных войнах государствам следует объединить усилия своих правительств, армий и разведок под эгидой США в рамках всеобъемлющей межведомственной, межправительственной и международной стратегии и максимально эффективно использовать методы политического, экономического, военного и психологического давления и принуждения.

Это обуславливает необходимость глубокого изучения особенностей конфликтов XXI в., формирования нового знания о современных вызовах и угрозах и на этой основе разработки эффективных мер по обеспечению национальной безопасности России.

Появление гибридных войн и цветных революций в спектре современных войн и военных конфликтов требует неотложной реакции по противодействию новым угрозам и вызовам безопасности России. Следует предусмотреть в национальной законодательной базе право объявлять состояние войны не только в случае вооруженного нападения и необходимости выполнения международных договоров, но и по

в нашей地缘政治对手的军事政治战略中得到积极应用。

美国和北约的专家认为，由于武装力量具有基础性作用，为成功实施混合战争对抗，各国应在美国的主导下将其政府、军队和情报部门力量联合起来，制定全面的部门间、政府间和国际战略，并最大限度地利用政治、经济、军事和心理施压与胁迫工具。

这要求必须对 21 世纪的冲突特点进行深入研究，建构有关现代挑战和威胁的新知识，并以此为基础制定有效措施，确保俄罗斯的国家安全。

在现代战争和军事冲突层面，混合战争和颜色革命的出现要求我们立刻作出反应，以应对俄罗斯安全的新威胁和新挑战。应该在国家法律中规定，不仅仅在遭到武装攻击和必须要履行国际条约的情况下可以宣布战争状态，也可以根据国家安全在经济、信息和文化世界观领域所受威胁等级和规模的评估结果来宣布战争状态。

результатам оценки масштабов и степени угроз национальной безопасности в экономике, информационной и культурно-мировоззренческой сфере.

Необходимо привести в соответствие с военно-политическими реалиями современности способности страны по противодействию новым видам агрессии и совершенствовать готовность применять в своих интересах открывающиеся возможности.

必须要让国家对抗新型威胁的能力符合当前的军事政治现实，并且要为利用展现眼前的新机遇做更好的准备，以服务于本国利益。